



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA
2023. november 29., szerda

Tartalomjegyzék

2023. évi LXXVIII. törvény	Az Egyesült Nemzetek kiváltságairól és mentességeiről New Yorkban, 1946. évi február hó 13. napján kelt nemzetközi egyezményben biztosított kiváltságoknak, mentességeknek és könnyítéseknek a World Aquatics Magyarországon működő intézményeire való kiterjesztéséről	9085
2023. évi LXXIX. törvény	Magyarország Kormánya és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya között a minősített adatok védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről	9085
2023. évi LXXX. törvény	A Magyarország Kormánya és az Üzbég Köztársaság Kormánya közötti légiközlekedési megállapodás kihirdetéséről	9103
2023. évi LXXXI. törvény	A felsőoktatást érintő képesítések elismeréséről szóló globális egyezmény kihirdetéséről	9131
2023. évi LXXXII. törvény	A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény módosításáról	9155
29/2023. (XI. 29.) GFM rendelet	A HUNGARORING Sport Zártkörűen Működő Részvénytársaság tulajdonosi joggyakorlójának kijelölésével összefüggésben és egy tulajdonosi joggyakorló kijelölés hatályon kívül helyezése érdekében az egyes állami tulajdonban álló gazdasági társaságok felett az államot megillető tulajdonosi jogok és kötelezettségek összességét gyakorló személyek kijelöléséről szóló 1/2022. (V. 26.) GFM rendelet módosításáról	9158
30/2023. (XI. 29.) GFM rendelet	A gazdaságfejlesztési miniszter által adományozható elismerésekről szóló 9/2023. (VI. 5.) GFM rendelet módosításáról	9159
31/2023. (XI. 29.) GFM rendelet	Az állami tulajdonú légi jármű tulajdonosi joggyakorlójának kijelöléséről szóló 21/2021. (XI. 19.) NVTNM rendelet hatályon kívül helyezéséről	9160
248/2023. (XI. 29.) KE határozat	Kitüntetéses doktorrá avatáshoz való hozzájárulásról	9161
249/2023. (XI. 29.) KE határozat	Bírák felmentéséről	9161
250/2023. (XI. 29.) KE határozat	Bírák kinevezéséről	9162
251/2023. (XI. 29.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	9163
252/2023. (XI. 29.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	9163
253/2023. (XI. 29.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	9164
254/2023. (XI. 29.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	9164
255/2023. (XI. 29.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	9165
256/2023. (XI. 29.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	9165
257/2023. (XI. 29.) KE határozat	Állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről	9166
1518/2023. (XI. 29.) Korm. határozat	Egyes ingatlanok és ingatlan tulajdoni hányadok sportcélú ingatlanná, valamint sportingatlaná minősítéséről	9166

1519/2023. (XI. 29.) Korm. határozat	A 4614 jelű összekötő út nyomvonalának módosítását érintő beruházás előkészítéséről	9169
1520/2023. (XI. 29.) Korm. határozat	A Tokaji Borvidék Területfejlesztési Konceptiójáról és Területfejlesztési Programjáról	9170

II. Törvények

2023. évi LXXVIII. törvény

az Egyesült Nemzetek kiváltságairól és mentességeiről New Yorkban, 1946. évi február hó 13. napján kelt nemzetközi egyezményben biztosított kiváltságoknak, mentességeknek és könnyítéseknek a World Aquatics Magyarországon működő intézményeire való kiterjesztéséről*

Az Országgyűlés megerősítve Magyarország elkötelezettségét a sport mint nemzeti alapérték és a nemzetközi sportmozgalmak támogatása mellett, szem előtt tartva azt a kiemelkedő szerepet, amelyet a World Aquatics a nemzetközi olimpiai és sportmozgalmokban betölt, a következő törvényt alkotja:

- 1. §** (1) Az Országgyűlés e törvénnyel kiterjeszti az 1957. évi 15. törvényerejű rendelettel kihirdetett, az Egyesült Nemzetek kiváltságairól és mentességeiről New Yorkban, 1946. évi február hó 13. napján kelt nemzetközi egyezmény II. cikk 3. és 4. bekezdésében biztosított kiváltságokat, mentességeket és könnyítéseket a World Aquatics magyarországi székhelyén a World Aquatics hivatalos igazgatási és végrehajtó funkcióinak helyiségeire, valamint az irattárára és irataira.
- (2) Magyarország Kormánya és a World Aquatics között létrejött megállapodás alapján az állami vagyon felügyeletéért felelős miniszter a World Aquatics székhelyének elhelyezését térítésmentesen biztosítja.

2. § Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2023. évi LXXIX. törvény

Magyarország Kormánya és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya között a minősített adatok védelméről szóló egyezmény kihirdetéséről**

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad Magyarország Kormánya és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya között a minősített adatok védelméről szóló egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

- 3. §** (1) Az Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
(2) Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. §, a 6. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet az Egyezmény 17. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) Az Egyezmény, a 2. §, a 3. §, a 6. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

* A törvényt az Országgyűlés a 2023. november 21-i ülésnapján fogadta el.

** A törvényt az Országgyűlés a 2023. november 21-i ülésnapján fogadta el.

- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a minősített adatok védelmének szakmai felügyeletéért felelős miniszter gondoskodik.
- 6. §** Hatályát veszti a Magyar Köztársaság Kormánya és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya között a minősített védelmi információk kölcsönös védelméről szóló, Londonban, 1998. szeptember 7-én aláírt Megállapodás megerősítéséről és kihirdetéséről szóló 1999. évi XIX. törvény.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2023. évi LXXIX. törvényhez

EGYEZMÉNY MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA KORMÁNYA KÖZÖTT A MINŐSÍTETT ADATOK VÉDELMEÉRŐL

Magyarország és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága („az Egyesült Királyság”) (továbbiakban: „a Felek” vagy egyénileg: „Fél”) biztosítani kívánják az általuk létrehozott, közöttük vagy a Magyarországon vagy az Egyesült Királyságban szerződők között kicserélt minősített adatok védelmét, ezért a nemzetbiztonsági érdekek szem előtt tartásával az alábbi egyezményt hozták létre.

1. CIKK

Cél és hatály

- (1) Az Egyezmény célja, hogy biztosítsa a Magyarországon vagy az Egyesült Királyságban, vagy együttesen létrehozott, a Felek által egymásnak átadott, az egyik fél és egy szerződő vagy a Felek különböző joghatóságai alatt a nemzeti jogszabályok, egyéb szabályok és szabályozók rendelkezéseinek megfelelően működő szerződők között kicserélt minősített adatok védelmét. Az Egyezmény az e védelemhez szükséges biztonsági eljárásokat és előírásokat állapítja meg.
- (2) Az Egyezmény egyetlen rendelkezése sem értelmezhető egyik Fél számára sem kizárólagosan saját minősített adatára vonatkozó kötelező szabályként.
- (3) Az Egyezmény egyetlen rendelkezése sem értelmezhető a Felek között minősített adat cseréjére vonatkozó kötelezettségként.

2. CIKK

Fogalmak

A jelen Egyezmény alkalmazásában:

- a) „*minősített szerződés*”: olyan szerződés vagy szerződéskötést megelőző tárgyalás, amely minősített adatot tartalmaz, vagy amely alapján minősített adathoz történő hozzáférés, minősített adat létrehozása, felhasználása vagy továbbítása szükséges.
- b) „*minősített adat*”: megjelenési formájától, természetétől vagy továbbítási módjától függetlenül minden olyan adat vagy tárgyi eszköz, amelyet valamely Fél, vagy a közösen létrehozott adat vagy tárgyi eszköz esetén mindkét Fél elhatározása alapján, védelemben kell részesíteni a jogosulatlan hozzáféréssel, nyilvánosságra hozattal, kezeléssel, felhasználással, elvesztéssel vagy kompromittálódásával szemben.
- c) „*hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság*” (CSA): valamely Fél azon kormányzati hatósága, amely jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásáért felelős. A CSA vállalhatja a nemzeti biztonsági hatóság (NSA) bizonyos feladatait is.
- d) „*szerződő*”: az a természetes vagy jogi személy, amely képességgel rendelkezik minősített szerződések megkötésére, és jelen Egyezmény szerint Félnek nem minősül.
- e) „*telephely*”: egy létesítmény, üzem, gyár, laboratórium, iroda, egyetlen vagy más oktatási intézmény vagy kereskedelmi szervezet (beleértve bármely ezekkel kapcsolatos raktárépületet, raktárterületet, közművet vagy elemet, melyek funkciójuknál és elhelyezkedésükénél fogva egy működő egységet alkotnak), és bármely állami részleg, ügynökség vagy intézmény.

- f) „*telephely biztonsági tanúsítvány*” (FSC): az egyik Fél nemzeti biztonsági hatóságának vagy a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságának azon döntése, amely szerint a joghatósága alatti szerződő a minősített adat védelmére vonatkozó követelményeket teljesíti, az adott létesítményében rendelkezik azokkal a megfelelő biztonsági feltételekkel, amelyek az adott minősítési szintű minősített adat védelme biztosításához szükségesek a nemzeti jogszabályok, egyéb szabályok és szabályzók rendelkezéseinek megfelelően.
- g) „*nemzeti biztonsági hatóság*” (NSA): az egyik Fél azon állami szerve, amely alapvetően felelős a minősített adatok védelméért a jelen Egyezmény és a hatóságra vonatkozó nemzeti jogszabályok, egyéb szabályok és szabályzók rendelkezéseivel összhangban. Az NSA elláthatja a CSA egyes kötelezettségeit is.
- h) „*szükséges ismeret*”: az a követelmény, amely alapján a minősített adathoz való hozzáférés csak annak a személynek biztosítható, akinek a minősített adathoz való hozzáférés hivatali kötelezettségével összefüggésben vagy meghatározott feladata ellátásához szükséges.
- i) „*személyi biztonsági tanúsítvány*” (PSC): a nemzeti biztonsági hatóság vagy a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság azon döntése, amely szerint egy természetes személy a nemzeti jogszabályok, egyéb szabályok és szabályzók rendelkezéseinek megfelelően felhatalmazással rendelkezik meghatározott minősítési szintű minősített adatokhoz való hozzáféréshez és azok kezeléséhez.
- j) „*átadó fél*”: az a fél, amelyik jelen Egyezmény alapján a minősített adatot átadja az átvevő félnek.
- k) „*átvevő fél*”: az a fél, amelyik jelen Egyezmény alapján a minősített adatot átveszi az átadó féltől.
- l) „*minősítési szint*”: az a kategória, amelyet a Felek a minősített adat szenzitivitásának megjelölésére, valamint a minősített adat jogosulatlan hozzáférhetővé tétele, nyilvánosságra hozatala, kezelése, elvesztése vagy megsértése esetén okozott kár, továbbá a Felek által biztosítandó védelem fokának meghatározására használnak.
- m) „*biztonsági esemény*”: olyan, a nemzeti jogszabályok, egyéb szabályok és szabályzók rendelkezéseivel ellentétes tevékenység vagy mulasztás, ami a jelen Egyezmény alapján védelemben részesített minősített adathoz való jogosulatlan hozzáféréshez, nyilvánosságra hozatalhoz, kezeléshez, a minősített adat elvesztéséhez, vagy megsértéséhez vezet.
- n) „*harmadik fél*”: bármely olyan állam, nemzetközi szervezet, természetes vagy jogi személy (beleértve az államokat és nemzetközi szervezeteket is), amely nem kötelezett jelen Egyezmény előírásainak betartására, és nem alanya minősített szerződésnek.

3. CIKK

Biztonsági hatóságok

- (1) A Felek nemzeti biztonsági hatóságai a következők:

Magyarországon
Nemzeti Biztonsági Felügyelet

Az Egyesült Királyságban
UK National Security Authority
Cabinet Office

- (2) A nemzeti biztonsági hatóságok az Egyezmény hatályba lépése után írásban tájékoztatják egymást a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságokról.
- (3) A nemzeti biztonsági hatóságok írásban tájékoztatják egymást a nemzeti biztonsági hatóságokat vagy a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságokat érintő bármely jelentős változásról.

4. CIKK

Minősítési szintek

- (1) A jelen Egyezmény alapján átadott vagy közösen keletkeztetett minősített adatot az átadó fél által a minősítési szintnek megfelelő, egyértelmű, helyesen feltüntetett jelöléssel kell ellátnia, függetlenül attól, hogy az adat papíron jelenik meg, vagy szóbeli, elektronikus, vagy bármely más formában közölt.
- (2) A Felek megállapodnak, hogy a minősítési szintek az alábbiak szerint feleltethetők meg egymásnak:

Magyarországon	Az Egyesült Királyságban
„Szigorúan titkos!”	UK TOP SECRET
„Titkos!”	UK SECRET
„Bizalmas!”	Nincs egyenértékű (lásd jelen cikk 3. bekezdését)
„Korlátozott terjesztésű!”	UK OFFICIAL-SENSITIVE

- (3) Az Egyesült Királyság köteles a „Bizalmas!” minősítési jelöléssel ellátott minősített adatot UK SECRET szintű minősített adatot megillető védelemben részesíteni, kivéve, ha a Felek egybehangzón másként állapodnak meg.

5. CIKK

Biztonsági alapelvek

- (1) A Felek a nemzeti jogszabályaik, egyéb szabályaik és szabályzóik szerint megtesznek minden intézkedést a jelen Egyezmény alapján keletkeztetett és/vagy kicserélt minősített adatok védelme érdekében.
- (2) Az átadó fél tájékoztatja az átvevő felet vagy a szerződőt, amely részére minősített adatot ad át, abban az esetben is, ha az átadás szóbeli közléssel történik:
- az átadott minősített adat minősítési szintjéről és az átadás vagy a felhasználás korlátozásának feltételeiről, és
 - az átadott minősített adat minősítési szintjét érintő minden későbbi változtatásról.
- (3) Az átadó fél által az átvevő fél részére történő minősített adat átadása esetén az átvevő fél:
- ugyanolyan szintű védelemben részesíti a minősített adatot, mint amelyet a saját, azonos minősítési szintű minősített adata számára biztosít (az Egyezmény 4. cikke rendelkezéseinek megfelelően).
 - biztosítja, hogy a minősített adathoz rendelt minősítési jelölés nem kerül megváltoztatásra vagy törlésre, kivéve az átadó fél erre irányuló előzetes írásbeli jóváhagyása esetén.
 - biztosítja, hogy az így átadott minősített adat kizárólag arra célra kerül felhasználásra, amelyre azt átadták (kivéve, ha az átadó fél írásban hozzájárul a további vagy eltérő célú felhasználáshoz), valamint
 - az Egyezmény 7. cikkének és a vonatkozó nemzeti jogszabályoknak, egyéb szabályoknak és szabályzóknak megfelelően biztosítja, hogy az átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az átvett minősített adatot harmadik fél részére nem adja át, vagy ilyen adatot nem tesz a nyilvánosság számára hozzáférhetővé.
- (4) A jelen cikk (3) bekezdésének c) pontja alapján az átvevő fél számára engedélyezett a minősített adat megosztása annak kormányzati szerveivel, feltéve, ha az átvevő szerv részéről feladatai ellátása céljából szükséges a minősített adathoz történő hozzáférés, és azt az Egyezményben foglalt megfelelő szintű védelemben részesíti.
- (5) Az összeegyeztethető szintű biztonsági követelmények fenntartása érdekében a nemzeti biztonsági hatóságok arra irányuló megkeresés esetén megfelelő mértékben tájékoztatják egymást a minősített adatok védelmét érintő biztonsági szabályokról, iránymutatásokról, eljárásokról és gyakorlatokról, valamint ennek érdekében, szükség esetén elősegíthetik a másik Fél képviselői közötti látogatások lebonyolítását.
- (6) A nemzeti biztonsági hatóságok tájékoztatják egymást a nemzeti jogszabályaikat, egyéb szabályokat és szabályzóikat érintő bármely jelentős változásról, amely a jelen Egyezmény hatálya alatt létrehozott és/vagy kicserélt minősített adat védelmét lényegesen érinti.

6. CIKK

Minősített adathoz való hozzáférés

- (1) A minősített adatokhoz való hozzáférésre kizárólag azon természetes személyek jogosultak, akik rendelkeznek a szükséges ismerettel, és akiket megfelelően eligazítottak a minősített adat védelmére irányuló felelősségükről és kötelezettségeikről.
- (2) „Szigorúan titkos!”, UK TOP SECRET, „Titkos!”, UK SECRET, vagy „Bizalmas!” minősítésű minősített adatokhoz való hozzáférésre az a természetes személy jogosult, aki megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal rendelkezik. Kivételes esetben, amennyiben a nemzeti jogszabályok, egyéb szabályok és szabályzók rájuk vonatkozóan ezt megengedik, bizonyos természetes személyek, hivatali feladataik által meghatározottan hozzáférhetnek minősített adatokhoz.
- (3) Azon természetes személyek, akik „Szigorúan titkos!” vagy UK TOP SECRET minősítéssel ellátott minősített adatokhoz történő hozzáférésre felhatalmazással rendelkeznek a jelen cikk (2) bekezdésével összhangban, és akik kizárólag magyar vagy brit állampolgárok, vagy kettős állampolgárként magyar és brit állampolgárok, a „Szigorúan titkos!” vagy UK TOP SECRET minősítéssel ellátott minősített adatokhoz az átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül is hozzáférhetnek. Azon természetes személyek részére, akik nem az e bekezdésben említett állampolgársággal rendelkeznek, az átadó fél előzetes írásbeli jóváhagyása szükséges.
- (4) Azon természetes személyek, akik „Titkos!”, UK SECRET, vagy „Bizalmas!” minősítéssel ellátott minősített adatokhoz történő hozzáférésre felhatalmazással rendelkeznek a jelen cikk (2) bekezdésével összhangban, és akik kizárólag magyar vagy brit állampolgárok vagy kettős állampolgárként magyar és brit állampolgárok, a „Titkos!”, UK SECRET, vagy „Bizalmas!” minősítéssel ellátott minősített adatokhoz az átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül is

hozzáférhetnek. Azon természetes személyek részére, akik nem az e bekezdésben említett állampolgársággal rendelkeznek, az átadó fél előzetes írásbeli jóváhagyása szükséges.

- (5) „Korlátozott terjesztésű!” vagy UK OFFICIAL-SENSITIVE minősítéssel ellátott minősített adatokhoz történő hozzáféréshez személyi biztonsági tanúsítvány nem szükséges.

7. CIKK

Minősített adat közzététele

- (1) Az átvevő fél a nemzeti jogszabályok, egyéb szabályok és szabályzók alapján megtesz minden olyan szükséges intézkedést, hogy megakadályozza minősített adat nyilvánosságra hozatalát vagy harmadik fél részére történő közzétételét.
- (2) A jelen Egyezmény alapján kicserélt minősített adat nyilvánosságra hozatalára vagy harmadik fél részére történő közzétételre vonatkozó kérelem esetén az átvevő fél nemzeti biztonsági hatósága vagy hatáskörrel rendelkező hatósága késedelem nélkül írásban értesíti az átadó fél nemzeti biztonsági hatóságát vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságát, és a Felek írásban egyeztetnek a fogadó fél által a közzétételre vonatkozó döntés meghozatala előtt.

8. CIKK

A minősített adat továbbítása

- (1) Ha a fél annak fizikai formájában „Szigorúan titkos!” vagy UK TOP SECRET minősítési szintű minősített adatot kíván továbbítani a minősített adatot átvevő fél területére (vagy az átvevő szerződő területére), azt kormányzati csatornán keresztül kell megvalósítani.
- (2) Ha a fél annak fizikai formájában „Titkos!”, UK SECRET vagy „Bizalmas!” minősítési szintű minősített adatot kíván továbbítani a minősített adatot átvevő fél területére (vagy az átvevő szerződő területére), azt kormányzati csatornán keresztül, vagy arra felhatalmazott személyes kézbesítő útján, vagy a nemzeti biztonsági hatóságok vagy a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok által közösen, egyetértésben meghatározott módon kell megvalósítani.
- (3) Az átvevő fél köteles írásban megerősíteni a „Szigorúan titkos!”, UK TOP SECRET, „Titkos!”, UK SECRET, „Bizalmas!” minősítési szintű adat átvételét. Ennek elősegítése érdekében az átadó fél átvételi bizonylatot csatol a minősített adat mellé, amelyet az átvevő félnek alá kell írnia és egy meghatározott időpontig vissza kell küldenie az átadó félnek.
- (4) „Korlátozott terjesztésű!” vagy UK OFFICIAL-SENSITIVE minősítési szintű adat Felek közötti fizikai továbbítása esetén az átadó fél nemzeti jogszabályai, egyéb szabályai és szabályzói alapján kell eljárni.
- (5) Ha a fél annak fizikai formájában nagy mennyiségű minősített adatot kíván küldeményként szállítani, elsőként biztosítani kell, hogy a Felek nemzeti biztonsági hatóságai és hatáskörrel rendelkező hatóságai előzetes megállapodásuk eredményeként szállítási tervet dolgoztak ki a szállítási módjáról, az útvonalról és a kíséret feltételeiről. „Korlátozott terjesztésű!” vagy UK OFFICIAL-SENSITIVE minősítési szintű adat szállítása esetén nem szükséges szállítási terv, és a szállítás közvetlenül megszervezhető az átadó és átvevő telephelyek között.
- (6) Ha a fél minősített adatot kíván fizikailag továbbítani bármely fél területén kívülre (nem beleértve a fél diplomáciai misszióját), e továbbításhoz az átadó fél előzetes írásbeli jóváhagyása szükséges.
- (7) Ha a fél minősített adatot kíván továbbítani elektronikus formában a másik fél részére, azt rejtjelzett formában teheti meg a felek által megállapított kriptográfiai módszerek használatával.
- (8) Ha a fél „Korlátozott terjesztésű!” vagy UK OFFICIAL-SENSITIVE minősítési szintű minősített adatot kíván továbbítani elektronikus formában a másik fél részére, azt kivételesen, amennyiben megfelelő kriptográfiai módszerek nem elérhetők és az átadó fél ehhez hozzájárult, nem rejtjelzett formában is megteheti.
- (9) A Felek nemzeti biztonsági hatóságai felhatalmazhatják a hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságokat, hogy minősített adatok kicserélésére vonatkozó alternatív továbbítási módokban állapodjanak meg a jelen Cikkben foglaltak alapján.

9. CIKK

A minősített adat fordítása, sokszorosítása és megsemmisítése

- (1) A minősített adatról készült fordításokon és másolatokon az eredeti minősített adat minősítési jelölését kell feltüntetni és az így készült adatot annak megfelelő védelemben kell részesíteni. Az ilyen fordítások vagy

sokszorosított példányok számát a hivatalos célhoz szükséges minimumra kell korlátozni, és csak olyan személyek által készíthetők, akik a jelen Egyezmény 6. Cikke alapján hozzáférhetnek minősített adatokhoz.

- (2) A jelen Egyezmény alapján átadott minősített adatról készült fordításokon a fordítás nyelvén fel kell tüntetni, hogy az átadó fél minősített adatát tartalmazza.
- (3) Olyan minősített adat, amelyre már nincs szükség, az átvevő fél saját, egyező minősítési szintű minősített adatára vonatkozó nemzeti szabályai és módszerei szerint semmisíthető meg.
- (4) A minősített adatot olyan válsághelyzet esetén, amely lehetetlenné teszi a védelmét, amint az lehetséges, meg kell semmisíteni oly módon, hogy azt követően az adat jogosulatlan nyilvánosságra hozatala megelőzhető legyen. Minősített adat válsághelyzetben történő megsemmisítéséről az átvevő fél köteles az átadó fél nemzeti biztonsági hatóságát vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságát írásban értesíteni.
- (5) Az átadó fél írásbeli értesítés csatolásával, vagy az átvevő félnek kezelési instrukciók biztosításával történő megfelelő jelölés alkalmazásával megtilthatja a minősített adat fordítását, sokszorosítását vagy megsemmisítését.

10. CIKK

Biztonsági együttműködés

- (1) A felek nemzeti biztonsági hatósága vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságai, amennyiben szükséges, a nemzeti jogszabályaik, egyéb szabályaik és szabályzóik szerint együttműködnek és segítséget nyújtanak a másik fél nemzeti biztonsági hatóságának vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságainak a telephely biztonsági tanúsítványok és személyi biztonsági tanúsítványok kiállításával kapcsolatos eljárásaik során.
- (2) Amennyiben valamelyik Fél, akár saját nevében, akár egy szerződő nevében telephely biztonsági tanúsítvány kiállítását kérelmezi, vagy megerősítést kér a másik Fél joghatósága alatt működő szerződő telephelyére vonatkozó, meglévő telephely biztonsági tanúsítványát illetően, a nemzeti biztonsági hatóságának vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságának a másik Fél nemzeti biztonsági hatóságához vagy releváns, hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságához legalább az alábbi adatokat tartalmazó írásbeli megkeresést kell benyújtania:
 - a) A szerződő megnevezése;
 - b) A szerződő címe;
 - c) A vonatkozó szerződő fél telephelyének azonosító adatai;
 - d) A kérelem oka és a telephely biztonsági tanúsítvány szükséges szintje; és
 - e) A kérelmező nemzeti biztonsági hatóságának vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságának kapcsolattartói adatai (beleértve egy megnevezett személyt és beosztását).
- (3) Amennyiben valamelyik Fél, akár saját nevében, akár egy szerződő nevében személyi biztonsági tanúsítvány kiállítását kérelmezi, vagy megerősítést kér egy adott természetes személy részére a másik Fél által kiadni vélt, meglévő személyi biztonsági tanúsítványt illetően, a megerősítést kérő Fél nemzeti biztonsági hatóságának vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságának a másik Fél nemzeti biztonsági hatóságához vagy hatáskörrel rendelkező, releváns biztonsági hatóságához legalább az alábbi adatokat is tartalmazó írásbeli megkeresést kell benyújtania:
 - a) A természetes személy teljes neve;
 - b) A természetes személy születési ideje és helye;
 - c) A természetes személy állampolgársága vagy állampolgárságai;
 - d) A szervezet vagy szerződő megnevezése, ahol a természetes személy foglalkoztatás alatt áll;
 - e) A kérelem oka és a személyi biztonsági tanúsítvány szükséges szintje; és
 - f) A kérelmező nemzeti biztonsági hatóságának vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságának kapcsolattartói adatai (beleértve egy megnevezett személyt és beosztását).
- (4) A jelen cikk (2) és (3) bekezdésében foglaltakkal összhangban előterjesztett kérelem beérkezését követően, a kérelmet befogadó nemzeti biztonsági hatóság vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság a kérelmező nemzeti biztonsági hatóság vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság részére rendelkezésre bocsátja az érintett szerződő fél vagy személy vonatkozó telephely biztonsági tanúsítványának vagy személyi biztonsági tanúsítványának adatait, a telephely biztonsági tanúsítvány vagy személyi biztonsági tanúsítvány lejárati dátumát, a minősített adat minősítési szintjét, amelyhez a vonatkozó tanúsítvány hozzáférést, vagy információt biztosít arról, hogy nem áll rendelkezésre érvényes tanúsítvány.
- (5) Ha az adott szerződő telephelye nem rendelkezik telephely biztonsági tanúsítvánnyal vagy nem a megfelelő szintű telephely biztonsági tanúsítvánnyal rendelkezik, vagy az adott természetes személy nem rendelkezik személyi biztonsági tanúsítvánnyal vagy nem a megfelelő szintű személyi biztonsági tanúsítvánnyal rendelkezik, akkor

a tanúsítvány kiadására irányuló eljárást kell indítani a kérelem teljesítéséhez, a jelen cikk (2) és (3) bekezdésében foglaltak szerint.

- (6) A fél nemzeti biztonsági hatósága vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága, megfelelő indok alapján, kérheti a másik fél nemzeti biztonsági hatóságát vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságát, hogy vizsgálja felül az általa kibocsátott telephely biztonsági tanúsítványt és személyi biztonsági tanúsítványt. A felülvizsgálat befejezésekor a felülvizsgálatot végző nemzeti biztonsági hatóság vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság értesíti a kérelmező nemzeti biztonsági hatóságot vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságot az eredményről.
- (7) Amennyiben a nemzeti biztonsági hatóság vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság a nemzeti jogszabályaival, egyéb szabályaival és szabályzóival összhangban visszavonja vagy módosítja a szerződő vagy természetes személy telephely biztonsági tanúsítványát vagy személyi biztonsági tanúsítványát, amelyre a megerősítést korábban megadta, köteles írásban a lehető leghamarabb értesíteni a másik Fél nemzeti biztonsági hatóságát vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságát.

11. CIKK

Minősített szerződések

- (1) Ha valamely fél „Szigorúan titkos!”, UK TOP SECRET, „Titkos!”, UK SECRET, vagy „Bizalmas!” minősítési szintű adatot tartalmazó szerződést szándékozik kötni egy másik fél joghatósága alá tartozó szerződéssel, a szerződéskötést indítványozó fél nemzeti biztonsági hatóságának vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságának először a másik fél nemzeti biztonsági hatóságától vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságától kell írásbeli megerősítést szereznie a jelen Egyezmény 10. cikkének megfelelően arról, hogy a szerződő és annak releváns alkalmazottai rendelkeznek telephely biztonsági tanúsítvánnyal vagy személyi biztonsági tanúsítvánnyal, legalább a megfelelő minősítési szintig.
- (2) Amennyiben megvalósítható, az a nemzeti biztonsági hatóság vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság felelős a szerződő biztonsággal kapcsolatos eljárásának ellenőrzésére, amely a nemzeti jogszabályok, egyéb szabályok vagy szabályzók alapján a vonatkozó telephely biztonsági tanúsítványt vagy személyi biztonsági tanúsítványt kibocsátotta.
- (3) Ha a felek közösen nem állapodnak meg másként, a jelen cikk (4) bekezdésére is figyelemmel, a másik fél „Szigorúan titkos!”, UK TOP SECRET, „Titkos!”, UK SECRET, vagy „Bizalmas!” minősítési szintű adatát tartalmazó szerződést megkötő vagy megkötni kívánó félnek meg kell győződnie arról, hogy a szerződő köteles ugyanazon szintű védelemben részesíteni a másik féltől átvett minősített adatot, amilyenben a jelen Egyezmény alapján az átvevő fél azt részesíteni köteles.
- (4) A félnek meg kell győződnie arról, hogy a másik fél „Szigorúan titkos!”, UK TOP SECRET, „Titkos!”, UK SECRET, vagy „Bizalmas!” minősítési szintű adatát tartalmazó szerződésnek tartalmaznia kell a következő rendelkezéseket:
 - a) A jelen Egyezményre történő utalást, a „minősített adat” definícióját a jelen Egyezmény 2. cikke alapján és a Felek egymásnak megfeleltetett minősítési szintjeinek táblázatát a jelen egyezmény 4. cikke alapján.
 - b) Egy kijelentést, amely szerint a minősített szerződés kapcsán keletkezett és/vagy átadott minősített adatot a hatályos nemzeti jogszabályok, egyéb szabályok és szabályzók szerint kell védeni.
 - c) A szerződő a másik fél minősített adatát (beleértve azt is, amikor azt a szerződő fél keletkezteti) ugyanolyan módon kezeli, ahogyan azt jelen Egyezmény 5. cikkének (3) bekezdése alapján az átvevő fél kezelni köteles.
 - d) A jelen Egyezmény 6. cikkének követelményei alapján, a szerződő kizárólag olyan személyek számára biztosítja a minősített adathoz való hozzáférést, akik teljesítik a szükséges ismeret elvének követelményét, a minősített adathoz történő hozzáférésük a nemzeti jogszabályok, egyéb szabályok és szabályzók szerint biztosított, akiket megfelelően eligazítottak a felelősségükről, és akik részére a minősített szerződéssel kapcsolatosan bármilyen feladatot vagy kötelezettséget szabtak ki.
 - e) A hatályos nemzeti jogszabályok, egyéb szabályok és szabályzók ellenkező rendelkezését kivéve a szerződő nem oszthat meg harmadik féllel vagy nem engedélyezheti a minősített szerződéshez kapcsolódó minősített adat megosztását harmadik féllel, vagy nem teheti azt a nyilvánosság számára hozzáférhetővé, az átadó fél előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül.
 - f) A minősített szerződéshez kapcsolódó minősített adat kizárólag arra a célra használható, amelyre átadták, vagy amelyet később az átadó fél írásban kifejezetten jóváhagyott.
 - g) A minősített adat továbbítására használandó csatornákra vonatkozó kitétel meghatározása, összhangban jelen Egyezmény 8. cikkével.

- h) A minősített adat fordítására, sokszorosítására, és megsemmisítésére vonatkozó kitétel, összhangban jelen Egyezmény 9. cikkével.
 - i) A szerződőnek tájékoztatnia kell a minősített szerződés ellenőrzéséért felelős nemzeti biztonsági hatóságát vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságát a minősített adat védelmét szolgáló biztonsági szabályairól, előírásairól, eljárásairól és gyakorlatairól, és e célból elő kell segítenie a minősített szerződés ellenőrzéséért felelős nemzeti biztonsági hatóságának vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságának helyiségeiben történő látogatását.
 - j) A szerződőtől a másik Fél felelősségi körébe vagy joghatósága alá tartozó telephely látogatásának jóváhagyásával kapcsolatos eljárás részleteit. „Szigorúan titkos!”, UK TOP SECRET, „Titkos!”, UK SECRET, vagy „Bizalmas!” minősítési szintű adathoz történő hozzáférést érintő látogatás esetén a szerződőnek be kell nyújtani a látogatás részleteit a minősített szerződés ellenőrzéséért felelős nemzeti biztonsági hatóságnak vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságnak abból a célból, hogy a nemzeti biztonsági hatóság vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóság a látogatási kérelmet a jelen Egyezmény 12. cikke alapján továbbíthassa.
 - k) A minősített szerződéssel összefüggő, minősített adatok vonatkozásában felmerülő változások (beleértve a minősítési szint megváltozását is) közlésére, vagy az arra vonatkozó eljárások és mechanizmusok részleteit, vagy amikor a védelem már nem szükséges.
 - l) A szerződő azonnal értesíti a minősített szerződés ellenőrzéséért felelős nemzeti biztonsági hatóságát vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságát bármely feltételezett vagy tényleges biztonsági eseményről a minősített szerződéssel kapcsolatban, és megteszi az összes szükséges lépést a biztonsági esemény hatásainak enyhítése érdekében.
 - m) Ha a szerződő alvállalkozót vesz igénybe a minősített szerződés egészére vagy részére vonatkozóan, e szerződő alapvetően jelen bekezdés (e pontot is beleértve) rendelkezéseit kell alkalmazza a minősített adathoz történő hozzáférést magában foglaló alvállalkozói szerződésre is.
- (5) A „Szigorúan titkos!”, UK TOP SECRET, „Titkos!”, UK SECRET, vagy „Bizalmas!” minősítési szintű minősített adattal kapcsolatos minősített szerződésnek tartalmaznia kell az azt biztosító program biztonsági utasítást és/vagy biztonsági mellékletet, amely meghatározza a biztonsági követelményeket és/vagy a szerződést minősített vonatkozásait.
- (6) A fél, amely a „Szigorúan titkos!”, UK TOP SECRET, „Titkos!”, UK SECRET, vagy „Bizalmas!” minősítési szintű minősített adattal kapcsolatos minősített szerződéshez szükséges felhatalmazást adta, köteles a program biztonsági utasítás vagy biztonsági melléklet másolatát a szerződéssel kapcsolatos biztonsági feltételek ellenőrzésének elősegítéséért felelős fél nemzeti biztonsági hatóságának vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságának megküldeni.
- (7) A jelen cikk (1), (2), (3), (4), (5) és (6) bekezdése nem alkalmazható „Korlátozott terjesztésű!” vagy UK OFFICIAL-SENSITIVE minősítési szintű adatra korlátozódó minősített szerződések esetében. Az ilyen minősítési szintű minősített adatra korlátozódó minősített szerződéseknek tartalmaznia kell egy megfelelő kikötést, amely az ilyen szintű minősített adat védelmére vonatkozó minimumkövetelményeket meghatározza.
- (8) Olyan minősített szerződések esetében, amelyek közösen birtokolt minősített adatot tartalmaznak, a nemzeti biztonsági hatóságok vagy az érintett hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok egyeztetnek egymással és közösen megállapodnak a szerződésbe foglalandó biztonsági követelményeket tartalmazó kikötésről, a program biztonsági utasításról és/vagy biztonsági mellékletéről.

12. CIKK

Látogatások

- (1) Ha valamely Fél hivatalos személye a másik Fél joghatósága alá tartozó kormányzati telephelyen látogatást tesz és ez a látogatás „Szigorúan titkos!”, UK TOP SECRET, „Titkos!”, UK SECRET, vagy „Bizalmas!” minősítési szintű minősített adathoz történő hozzáféréssel jár vagy járhat, a látogatónak biztosítania kell a minősített adathoz történő hozzáférést biztosító felhatalmazás részleteit a fogadó fél számára a látogatást megelőzően.
- (2) Ha valamely fél hivatalos személye a másik fél telephely biztonsági tanúsítvánnyal rendelkező szerződőjének telephelyén látogatást tesz, és ez a látogatás „Szigorúan titkos!”, UK TOP SECRET, „Titkos!”, UK SECRET vagy „Bizalmas!” minősítési szintű minősített adathoz történő hozzáféréssel jár vagy járhat, az eljárás során a jelen cikk (3), (4), (5) és (6) bekezdésében foglaltakat kell követni.
- (3) A jelen cikk (2) bekezdésében meghatározott látogatások esetén a látogatási kérelmet a látogatást tervező nemzeti biztonsági hatósága vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága képviselője részére legalább húsz

munkanappal a tervezett látogatást megelőzően (vagy nemzeti biztonsági hatóságok vagy az érintett, hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok megállapodása szerint) kell benyújtania a fogadó telephely nemzeti biztonsági hatóságának vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságának. A látogatási kérelemnek legalább a következő információkat kell tartalmaznia:

- a) a látogató teljes neve, születési ideje és helye, állampolgársága, útlevelének (vagy más személyazonosító igazolványának) száma;
 - b) a látogató hivatalos munkahelyi beosztásának és a látogató által képviselt szervezet megjelölése, illetve ahol alkalmazható, a minősített szerződés vagy program megjelölése, amelyben részt vesznek, és amely a látogatás tárgya;
 - c) a kérelmezett látogatás vagy látogatások időpontja és időtartama. Visszatérő látogatás esetén a látogatások teljes időtartamát meg kell adni;
 - d) a látogatás(ok) célja, valamint a tárgyalási téma (témák) megjelölése;
 - e) a meglátogatandó telephely kapcsolattartójának a neve és címe, telefonszáma/telefaxszáma (ahol alkalmazható), illetve e-mail címe;
 - f) a megtárgyalandó, megismerendő minősített adat előrelátható minősítési szintje;
 - g) a látogató személyi biztonsági tanúsítványa meglétének megerősítése és érvényességi ideje, vagy a minősített adathoz történő hozzáférésére irányuló felhatalmazást igazoló nyilatkozat, a jelen egyezmény 6. cikke (2) bekezdésében foglalt kivétellel összhangban;
 - h) a látogató nemzeti biztonsági hatósága vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága képviselőjének dátummal ellátott aláírása. A képviselő nem lehet azonos a látogató személyével.
- (4) A (3) bekezdésben említett látogatási kérelem több látogatónak az adatait is magában foglalhatja.
- (5) A látogatás csak a [jelen cikk (3) bekezdésében meghatározott] látogatási kérelemnek a meglátogatandó telephely nemzeti biztonsági hatósága vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága által történő elfogadása után történhet meg.
- (6) Meghatározott minősített szerződések vagy programok esetén a visszatérő látogatók listája létrehozható, mindkét fél nemzeti biztonsági hatóságainak vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságainak előzetes írásbeli jóváhagyásával. Az ilyen listán szereplő megnevezett személyek számára lehetséges, hogy egy meghatározott telephelyet több alkalommal meglátogassanak további írásbeli felhatalmazás nélkül. A lista 12 hónapnál rövidebb ideig érvényes (a jóváhagyás dátumától számítva), és a nemzeti biztonsági hatóságok vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok jóváhagyása esetén további időszakokra meghosszabbítható. A visszatérő látogatók listáját a jelen cikk (3), (4) és (5) bekezdéseiben foglaltak alapján kell benyújtani és jóváhagyni. Miután a lista engedélyezése megtörtént, a látogatások előkészítése az érintett telephelyek között közvetlenül történik, a nemzeti biztonsági hatóságok vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok további bevonása nélkül.
- (7) A Felek nemzeti biztonsági hatóságai vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságai kölcsönös egyetértésük esetén a jelen cikk (3), (4), (5) és (6) bekezdéseiben foglaltaktól eltérő látogatási eljárást is megállapíthatnak specifikus minősített szerződések vagy programok esetén. Az ilyen alternatív látogatási eljárásokat a nemzeti biztonsági hatóságoknak vagy az érintett, hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságoknak írásban el kell fogadni és dokumentálni kell.
- (8) „Korlátozott terjesztésű!” vagy UK OFFICIAL-SENSITIVE minősített adatot érintő látogatás megszervezése közvetlenül történik a látogató és a meglátogatandó telephely között, a nemzeti biztonsági hatóságok vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok bevonása nélkül.

13. CIKK

Biztonsági események

- (1) Minden feltételezett, a Fél területén vagy egy, a Fél felelőssége alá tartozó telephelyen (beleértve e Fél diplomáciai misszióját is) történt biztonsági eseményt az a Fél köteles kivizsgálni, amelynek területén az megtörtént.
- (2) Ha a biztonsági esemény a kivizsgálást folytató Fél által megerősítésre kerül, e Fél köteles megtenni minden megfelelő lépést az esemény következményeinek enyhítése és az ismétlődés elkerülése érdekében a nemzeti jogszabályok, egyéb szabályok és szabályzók szerint.
- (3) Amennyiben a biztonsági esemény minősített adat elvesztéséhez vagy kompromittálódásához vezetett, a Fél nemzeti biztonsági hatósága vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága, ahol az esemény történt, vagy azon Fél nemzeti biztonsági hatósága vagy érintett, hatáskörrel rendelkező biztonsági hatósága, amelynek telephelye

kapcsán felelősséggel rendelkezik, köteles írásban a lehető leghamarabb értesíteni a másik Fél nemzeti biztonsági hatóságát vagy érintett, hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságát a kivizsgálás kimeneteléről.

14. CIKK

Költségek

A Felek maguk viselik a jelen Egyezmény végrehajtásával összefüggésben felmerült költségeiket.

15. CIKK

Viták rendezése

Bármely Felek közötti, a jelen Egyezmény értelmezését vagy alkalmazását érintő, vagy bármely más, a jelen Egyezményből fakadó vita vagy nézeteltérés esetén a Felek egymás közötti közvetlen tárgyalás útján kötelesek azt rendezni, bármely külső igazságszolgáltatási fórum igénybevétele nélkül.

16. CIKK

Az UK CONFIDENTIAL és UK RESTRICTED minősített adatok védelme

- (1) Ha az Egyesült Királyság nem értesítette írásban Magyarországot arról, hogy minősítési szintjét csökkentette vagy a minősítést megszüntette, Magyarország köteles bármely korábbi UK CONFIDENTIAL minősítési szintű minősített adatot a „Bizalmas!” szintű minősített adatot megillető védelemben részesíteni.
- (2) Ha az Egyesült Királyság nem értesítette írásban Magyarországot arról, hogy a minősítést megszüntette, Magyarország köteles bármely korábbi UK RESTRICTED minősítési szintű minősített adatot a „Korlátozott terjesztésű!” szintű minősített adatot megillető védelemben részesíteni.

17. CIKK

Záró rendelkezések

- (1) A Felek kötelesek egymást diplomáciai úton értesíteni, amint a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges nemzeti intézkedések megtételre kerültek. Az Egyezmény az utolsó értesítés kézhezvételének napját követő második hónap első napján lép hatályba.
- (2) A jelen Egyezmény a Felek kölcsönös, írásbeli egyetértésével bármikor módosítható. Az elfogadott módosítások a jelen Cikk 1. pontjában foglaltakkal összhangban lépnek hatályba.
- (3) A nemzeti biztonsági hatóságok vagy hatáskörrel rendelkező biztonsági hatóságok a jelen Egyezmény hatálybalépéséhez hatályba léptető rendelkezéseket adhatnak ki.
- (4) A jelen Egyezmény a felmondásról szóló értesítésig hatályban marad. Bármelyik Fél jogosult a jelen Egyezményt bármikor, diplomáciai úton, a másik Félnek eljuttatott írásbeli értesítésével megszüntetni, amely a felmondásról szóló írásbeli értesítés másik Fél általi kézhezvételétől számított hat hónap elteltével lép hatályba. Ha az Egyezmény megszűnik, az átadott vagy keletkezett minősített adatokat a minősítés fennállása alatt az Egyezményben meghatározott rendelkezések szerint kell védelemben részesíteni.
- (5) A jelen Egyezmény hatályba lépését követően a Fél, amelynek területén a szerződés megkötésre került, haladéktalanul intézkedik az Egyezmény az Egyesült Nemzetek Szervezetének Titkárságánál való bejegyzése iránt, az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. cikke alapján. A másik Felet értesíteni kell a bejegyzésről és a bejegyzési számról, amint az Egyesült Nemzetek Titkársága kiadta az Egyesült Nemzetek Szerződéstárában.
- (6) A Magyar Köztársaság Kormánya és Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya között a minősített védelmi információk kölcsönös védelméről szóló, 1998. szeptember 7-én aláírt Megállapodás alapján a Felek megállapodnak abban, hogy a Megállapodás hatályát veszti a jelen Egyezmény hatályba lépésével. A korábbi Megállapodás alapján kicserélt vagy keletkezett minősített adatok a jelen Egyezmény rendelkezései szerint védelemben részesülnek.

Fentiek tanúbizonyságául, az alulírott és az erre felhatalmazott megbízottak jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

Készült Budapesten, 2023.10.12-én két eredeti példányban, magyar és angol nyelven, valamennyi szöveg egyaránt hiteles.

2. melléklet a 2023. évi LXXIX. törvényhez

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

Hungary and The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("the United Kingdom") (referred to jointly as "the Parties" or individually as "a Party"), wishing to ensure the protection of Classified Information generated by the Parties, and/or exchanged between the Parties, or between Contractors in either Hungary or the United Kingdom, have, in the interests of national security, established the following Agreement.

ARTICLE 1**Purpose and scope**

1. The purpose of this Agreement is to ensure the protection of Hungarian, United Kingdom, or jointly generated Classified Information, which has been provided by one Party to the other, exchanged between a Party and a Contractor, or between Contractors under the respective Parties' different jurisdictions in accordance with national laws, rules or regulations. This Agreement sets out the security procedures and arrangements for such protection.
2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as binding a Party in respect of Classified Information that is exclusively its own.
3. Nothing in this Agreement shall be interpreted as compelling the exchange of Classified Information between the Parties.

ARTICLE 2**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- a) "*Classified Contract*" means a contract, or pre-contractual negotiations, which contains Classified Information or which involves access to, or the generation, use or transmission of Classified Information.
- b) "*Classified Information*" means any information or assets of whatever form, nature or method of transmission determined by a Party, or both Parties for jointly generated information or assets, to require protection against unauthorised access or disclosure, processing, misappropriation, loss or compromise.
- c) "*Competent Security Authority*" (CSA) means a Government authority of a Party which is responsible for implementing the provisions set out in this Agreement. A CSA may also undertake some of the responsibilities of a NSA.
- d) "*Contractor*" means any natural or legal person with the capacity to enter into Classified Contracts, other than a Party to this Agreement.
- e) "*Facility*" means an installation, plant, factory, laboratory, office, university or other educational institution or commercial undertaking (including any associated warehouses, storage areas, utilities and components which, when related by function and location, form an operating entity) and any government department, agency or establishment.
- f) "*Facility Security Clearance*" (FSC) means a determination by a NSA or CSA of a Party that a Contractor under its jurisdiction satisfies the conditions for protecting Classified Information and has in place appropriate security measures within a specified Facility to protect Classified Information up to and including a specified Security Classification Level in accordance with its national laws, rules or regulations.
- g) "*National Security Authority*" (NSA) means the Government authority of a Party with ultimate responsibility for the security of Classified Information in accordance with the provisions of this Agreement and the national laws, rules or regulations that apply to that authority. A NSA may also undertake some of the responsibilities of a CSA.
- h) "*Need to Know*" means the necessity for an individual to have access to Classified Information in connection with official duties and/or for the performance of a specific task.
- i) "*Personnel Security Clearance*" (PSC) means a determination by a NSA or CSA that an individual has been authorised to access and handle Classified Information up to and including a specified Security Classification Level in accordance with its national laws, rules or regulations.

- j) *“Providing Party”* means the Party that provides Classified Information to the Receiving Party under this Agreement.
- k) *“Receiving Party”* means the Party that receives Classified Information from the Providing Party under this Agreement.
- l) *“Security Classification Level”* means a category assigned to Classified Information which indicates its sensitivity, the degree of damage that might arise in the event of its unauthorised access or disclosure, misappropriation, loss or compromise, and the level of protection to be applied to it by the Parties.
- m) *“Security Incident”* means an act or omission contrary to national laws, rules or regulations, which results in the unauthorised access to, or disclosure, misappropriation, loss, or compromise of Classified Information protected under this Agreement.
- n) *“Third Party”* means any State, international organisation, natural or legal person (including States and International Organisations) neither bound to act in accordance with this Agreement nor subject to a Classified Contract.

ARTICLE 3

Security Authorities

1. The NSAs designated by the Parties are:

In Hungary	In the United Kingdom
Nemzeti Biztonsági Felügyelet	UK National Security Authority Cabinet Office

2. Each NSA shall notify the other NSA, in writing, of the relevant CSAs in their country after this Agreement enters into force.
3. Each NSA shall notify the other NSA in writing of any significant changes to their respective NSAs or CSAs.

ARTICLE 4

Security Classification Levels

1. The Security Classification Level of any Classified Information provided, or jointly generated, under this Agreement shall be clearly marked and correctly indicated by the Providing Party, regardless of whether the information is on paper or communicated in oral, electronic or in any other form.
2. The Parties agree that their Security Classification Levels shall correspond to one another as follows:

For Hungary	For the United Kingdom
„Szigorúan titkos!”	UK TOP SECRET
„Titkos!”	UK SECRET
„Bizalmas!”	No equivalent (see paragraph 3 of this Article)
„Korlátozott terjesztésű!”	UK OFFICIAL-SENSITIVE

3. Unless otherwise mutually agreed by the Parties, the United Kingdom shall afford Classified Information marked “Bizalmas!” an equivalent level of protection as it would Classified Information at the level of UK SECRET.

ARTICLE 5

Security Measures

1. The Parties shall take all appropriate measures applicable under their national laws, rules or regulations to protect Classified Information generated and/or exchanged under this Agreement.
2. The Providing Party shall ensure that the Receiving Party, or the Contractor to which the Providing Party is providing the Classified Information, including where this is communicated orally, is informed of:
- the Security Classification Level of the Classified Information provided and any conditions of release or limitations on its use; and
 - any subsequent change in the Security Classification Level of the Classified Information provided.

3. When the Providing Party provides Classified Information to the Receiving Party, the Receiving Party shall:
 - a) afford such Classified Information the same level of protection as it affords its own Classified Information at the corresponding Security Classification Level (as set out in Article 4 of this Agreement);
 - b) ensure that the Security Classification Levels assigned to Classified Information are not altered or revoked, except with the prior written approval of the Providing Party;
 - c) ensure that such Classified Information is used solely for the purpose for which it has been provided (unless the Providing Party approves in writing a further or different purpose); and
 - d) subject to Article 7 of this Agreement and applicable national laws, rules or regulations, not disclose Classified Information to a Third Party or make such information available to the public without the prior written approval of the Providing Party.
4. Subject to paragraph 3, subsection c) of this Article, the Receiving Party is permitted to share Classified Information internally with other Government organisations of that Party provided that the recipient organisation has a need to access the Classified Information for the purposes of its functions and shall afford it the appropriate level of protection set out in this Agreement.
5. In order to achieve and maintain comparable standards of security, each NSA shall, on request, provide the other NSA with appropriate information about its national security policies, standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information, and may for this purpose facilitate such visits by representatives of the other Party as may be deemed appropriate.
6. Each NSA shall notify the other about any significant change to its national laws, rules or regulations that substantially affects the protection of Classified Information generated and/or exchanged under this Agreement.

ARTICLE 6

Access to Classified Information

1. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a Need to Know and who have been appropriately briefed on their responsibilities and obligations to protect Classified Information.
2. Access to Classified Information at the "Szigorúan titkos!"; UK TOP SECRET, "Titkos!"; UK SECRET or "Bizalmas!" levels shall be limited to individuals who have been granted an appropriate PSC. As an exception, certain individuals may be permitted access to Classified Information by virtue of their function if allowed under their respective national laws, rules or regulations.
3. Access to Classified Information at the "Szigorúan titkos!" or UK TOP SECRET level by an individual who has been authorised to access Classified Information to that level in accordance with paragraph 2 of this Article, and holding single British or Hungarian nationality, or dual British and Hungarian nationality, may be granted without the prior written approval of the Providing Party. Access by individuals not holding the nationalities as set out in this paragraph shall require the prior written approval of the Providing Party.
4. Access to Classified Information at the "Titkos!"; UK SECRET or "Bizalmas!" levels by an individual who has been authorised to access Classified Information at that level, in accordance with paragraph 2 of this Article, and holding either single Hungarian or British nationality, or holding dual nationality where at least one part is Hungarian or British, may be granted without the prior written approval of the Providing Party. Access by individuals not holding the nationalities as set out in this paragraph shall require the prior written approval of the Providing Party.
5. A PSC is not required for access to Classified Information at the "Korlátozott terjesztésű!" or UK OFFICIAL-SENSITIVE level.

ARTICLE 7

Disclosure of Classified Information

1. Within the scope of its national laws, rules or regulations the Receiving Party shall take all reasonable steps to prevent Classified Information being made available to the public or being disclosed to a Third Party.
2. If there is any request or requirement to make Classified Information available to the public or for disclosure to a Third Party, the NSA of the Receiving Party shall immediately notify the NSA of the Providing Party in writing, and both Parties shall consult each other in writing before a disclosure decision is taken by the Receiving Party.

ARTICLE 8**Transmission of Classified Information**

1. If a Party wishes to transmit Classified Information at the "Szigorúan titkos!" or UK TOP SECRET level in physical form it shall make arrangements for the Classified Information to be transmitted to the territory of the Receiving Party (or to the territory of the recipient Contractor) through government-to-government channels.
2. If a Party wishes to transmit Classified Information at the "Titkos!"; UK SECRET or "Bizalmas!" level in physical form it shall make arrangements for the Classified Information to be transmitted to the territory of the Receiving Party (or to the territory of the recipient Contractor) through government-to-government channels, by authorised personal hand carriage, or through other means mutually agreed by the NSAs or relevant CSAs.
3. The Receiving Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information at the "Szigorúan titkos!"; UK TOP-SECRET, "Titkos!"; UK SECRET or "Bizalmas!" level. To facilitate this, the Providing Party shall include with the Classified Information a receipt for signature by the Receiving Party to be returned to the Providing Party by a specified date.
4. If Classified Information marked "Korlátozott terjesztésű!" or UK OFFICIAL-SENSITIVE is to be transmitted physically between the Parties, it shall be sent in accordance with the national laws, rules or regulations of the Providing Party.
5. If a Party wishes to transport a large volume of Classified Information in physical form as freight it shall first ensure that the means of transport, route and any escort requirements have been mutually agreed in advance by the NSAs or relevant CSAs of both Parties, and that these are set out in a transportation plan. Transports involving Classified Information at the "Korlátozott terjesztésű!" or UK OFFICIAL-SENSITIVE level do not require transportation plans and can be arranged directly between the sending and receiving Facility.
6. If a Party wishes to transmit Classified Information physically to a final destination outside the territory of either Party (other than to a Party's diplomatic mission) such transmissions shall be subject to the prior written approval of the Providing Party.
7. If a Party wishes to transmit Classified Information electronically to the other Party it shall provide it in encrypted form using cryptographic methods and means mutually accepted by the Parties.
8. If a Party wishes to transmit Classified Information electronically at the "Korlátozott terjesztésű!" or UK OFFICIAL-SENSITIVE level to the other Party it may do so exceptionally in clear text provided suitable cryptographic methods and means are not available and if permitted by the Providing Party.
9. The NSAs of the Parties may permit CSAs of the respective Parties to mutually agree alternative transmission methods to exchange Classified Information to those required by this Article.

ARTICLE 9**Translation, Reproduction and Destruction of Classified Information**

1. Translations and reproductions of Classified Information shall retain the security classification marking that was applied to the original and be protected accordingly. Such translations or reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose and shall be made only by individuals who have access to Classified Information in accordance with Article 6 of this Agreement.
2. Translations shall contain a suitable annotation, in the language into which they have been translated, indicating that they contain Classified Information of the Providing Party.
3. When no longer required, Classified Information shall be destroyed in accordance with the standards and methods which the Receiving Party would be required to apply to its own Classified Information at the corresponding Security Classification Level.
4. If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information then it shall be destroyed using any appropriate means as soon as is practicable in order to prevent unauthorised disclosure. The Receiving Party shall notify the NSA or relevant CSA of the Providing Party in writing if Classified Information has been destroyed in a crisis situation.
5. The Providing Party may prohibit the translation, reproduction, or destruction of Classified Information by giving it an appropriate marking, by attaching a written notice or by providing handling instructions to the Receiving Party.

ARTICLE 10**Security Co-operation**

1. The NSA and CSAs of a Party shall, where necessary and in accordance with their national laws, rules or regulations, provide assistance and cooperation to the NSA or CSAs of the other Party in the process of issuing FSCs and PSCs.
2. When a Party, whether on behalf of itself or a Contractor, requests the issue of a FSC, or requires confirmation of an existing FSC relating to a Facility of a Contractor under the jurisdiction of the other Party, its NSA or CSA shall submit a formal written request to the NSA or relevant CSA of the other Party, providing at least the following information:
 - a) Name of the Contractor;
 - b) Address of the Contractor;
 - c) Identifying details of the relevant Contractor Facility;
 - d) Reason for the request and the minimum FSC level required; and
 - e) Contact details of the requesting NSA or CSA (including a named individual and their position).
3. When a Party, whether on behalf of itself or a Contractor, requests the issue of a PSC or requires confirmation of an existing PSC relating to an individual believed to have been granted by the other Party, the NSA or CSA of the Party requiring confirmation shall submit a formal written request to the NSA or relevant CSA of the other Party, providing at least the following information:
 - a) Full name of the individual;
 - b) Date and place of birth of the individual;
 - c) Nationality or nationalities of the individual;
 - d) Name of the organisation or Contractor which employs the individual;
 - e) Reason for the request and the minimum PSC level required; and
 - f) Contact details of the requesting NSA or CSA (including a named individual and their position).
4. On receipt of a request submitted in accordance with either paragraphs 2 or 3 of this Article, the NSA or CSA receiving the request shall provide the requesting NSA or CSA with details of the relevant FSC or PSC, including the date of expiry of the FSC or PSC, and the Security Classification Level of the Classified Information to which the respective clearance permits access, or provide confirmation that clearance is not held.
5. If a Contractor Facility does not hold a FSC or a FSC at the appropriate level, or an individual does not hold a PSC or a PSC at the appropriate level, the process of initiating a new clearance, as described in paragraphs 2 and 3 of this Article, shall be followed in order to submit the request.
6. A NSA or CSA of a Party may, on providing a valid reason, request the NSA or a CSA of the other Party to undertake a review of any FSC or PSC it has issued. On completion of such a review, the NSA or CSA which undertook the review shall notify the requesting NSA or CSA of the result.
7. If, in accordance with its national laws, rules or regulations, a NSA or CSA withdraws or downgrades a FSC or PSC issued to a Contractor or individual for which or for whom a confirmation has been provided previously, they shall notify the NSA or CSA of the other Party in writing as soon as is practicable.

ARTICLE 11**Classified Contracts**

1. If a Party proposes to enter into a Classified Contract involving Classified Information at the "Szigorúan titkos!", UK TOP SECRET, "Titkos!", UK SECRET, or "Bizalmas!" levels with a Contractor under the jurisdiction of the other Party, the NSA or CSA of the Party proposing the contract shall first obtain written confirmation from the NSA or relevant CSA of the other Party, in accordance with Article 10 of this Agreement, that the Contractor and its relevant personnel have been granted a FSC or PSC to at least the appropriate Security Classification Level.
2. The NSA or CSA which has granted a FSC or PSC shall be responsible, where practicable and in accordance with its national laws, rules or regulations, for monitoring the security conduct of the Contractor or individual to which or to whom it applies.
3. Unless mutually agreed by the Parties, and subject to paragraph 4 of this Article, a Party entering or proposing to enter into a Classified Contract involving Classified Information of the other Party at the "Szigorúan titkos!", UK TOP SECRET, "Titkos!", UK SECRET or "Bizalmas!" levels shall ensure that the Contractor is legally obliged to afford the other Party's Classified Information received at least the same level of protection as the Receiving Party is required to afford it under this Agreement.

4. A Party shall ensure that a Classified Contract involving Classified Information of the other Party at the “Szigorúan titkos!”, UK TOP SECRET, “Titkos!”, UK SECRET, or “Bizalmas!” levels includes the following provisions:
 - a) A reference to this Agreement, the definition of the term “Classified Information” as set out in Article 2 of this Agreement, and the table of corresponding Security Classification Levels of the Parties as set out in Article 4 of this Agreement.
 - b) A statement that Classified Information generated and/or provided as a consequence of the Classified Contract shall be protected in accordance with the applicable national laws, rules or regulations.
 - c) That the Contractor shall handle the Classified Information of the other Party (including where this is generated by the Contractor) in the same way as a Receiving Party is required to as set out in paragraph 3 of Article 5 of this Agreement.
 - d) That, in accordance with the requirements of Article 6 of this Agreement, the Contractor shall disclose Classified Information only to individuals who have a Need to Know, have been granted access to Classified Information in accordance with national laws, rules or regulations, have been briefed on their responsibilities, and have been charged with the performance of any tasks or duties in relation to the Classified Contract.
 - e) That, unless required by applicable national laws, rules or regulations, the Contractor shall not disclose, or permit the disclosure of, Classified Information relating to the Classified Contract to a Third Party or make it available to the public without the prior written approval of the Providing Party.
 - f) That Classified Information relating to the Classified Contract is to be used solely for the purpose for which it has been provided, or as further expressly approved in writing by the Providing Party.
 - g) The channels to be used for the transmission of the Classified Information, which shall be in accordance with Article 8 of this Agreement.
 - h) The procedures for the translation, reproduction and destruction of the Classified Information, which shall be in accordance with Article 9 of this Agreement.
 - i) That the Contractor shall provide the NSA or CSA responsible for overseeing the Classified Contract with information about its security policies, standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information and shall for this purpose facilitate visits to its premises by the representatives of the responsible NSA or CSA.
 - j) Details of the procedures for the approval of visits by the Contractor to a Facility under the responsibility of the other Party or to a Facility under the jurisdiction of the other Party. Where the visit concerns access to Classified Information at the “Szigorúan titkos!”, UK TOP SECRET, “Titkos!”, UK SECRET or “Bizalmas!” levels the Contractor shall be required to submit the details to the NSA or CSA with responsibility for overseeing the Classified Contract in order to enable that NSA or CSA to submit a request for visit in accordance with Article 12 of this Agreement.
 - k) Details of the procedures and mechanisms for communicating changes that may arise in respect of the Classified Information (including changes in its Security Classification Level) related to the Classified Contract or where protection is no longer necessary.
 - l) The requirement that the Contractor shall immediately notify its NSA or CSA responsible for overseeing the protection of Classified Information of any actual or suspected Security Incident relating to the Classified Contract and take all reasonable steps to assist in mitigating the effects of such a Security Incident.
 - m) That should a Contractor sub-contract all or part of the Classified Contract, that Contractor shall include substantially the same provisions as set out in this Article (including this paragraph) in any sub-contract which involves access to Classified Information.
5. Classified Contracts involving Classified Information at the “Szigorúan titkos!”, UK TOP SECRET, “Titkos!”, UK SECRET or “Bizalmas!” level shall be supported by a programme security instruction (PSI) and/or security aspects letter (SAL) which identifies the security requirements and/or classified aspects of the contract.
6. The Party awarding or authorising the award of a Classified Contract involving Classified Information at the “Szigorúan titkos!”, UK TOP SECRET, “Titkos!”, UK SECRET or “Bizalmas!” level shall pass a copy the PSI and/or SAL to the NSA or relevant CSA of the Party responsible for facilitating the security monitoring of the contract.
7. Paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 and 6 of this Article shall not apply to Classified Contracts that are limited to Classified Information at the “Korlátozott terjesztésű!” or UK OFFICIAL-SENSITIVE level. Classified Contracts that are limited to Classified Information at this Security Classification Level shall contain an appropriate clause identifying the minimum measures to be applied for the protection of such Classified Information.

8. For Classified Contracts involving jointly owned Classified Information, the NSAs or relevant CSAs for the programme shall consult each other and shall mutually agree the provisions of the security requirements clause, and the PSI and/or SAL to be included in the Classified Contract.

ARTICLE 12

Visits

1. If a Government official of a Party is required to visit a Government Facility which is under the jurisdiction of the other Party, and this visit will or may involve access to Classified Information at the "Szigorúan titkos!", UK TOP SECRET, "Titkos!", UK SECRET or "Bizalmas!" level, the visitor shall ensure that details of their authorisation to access Classified Information are provided to the host Facility prior to the visit.
2. If a Government official of a Party is required to visit a Facility of a Contractor which has been issued a FSC by the other Party, and this visit will or may involve access to Classified Information at the "Szigorúan titkos!", UK TOP SECRET, "Titkos!", UK SECRET or "Bizalmas!" level, the procedure as set out in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article shall be followed.
3. For visits described in paragraph 2 of this Article, a request for visit shall be submitted by a representative of the NSA or relevant CSA of the proposed visitor to the NSA or relevant CSA of the host Facility at least 20 working days in advance of the proposed visit (or as otherwise agreed between the NSAs or relevant CSAs). The request for visit shall include at least the following information:
 - a) Visitor's full name, date and place of birth, nationality, passport (or other relevant identity document) number;
 - b) Official job title of the visitor, the name of the organisation they represent and, if applicable, a description of the Classified Contract or programme in which they are participating and which is subject of the visit;
 - c) Date and duration of the requested visit or visits. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;
 - d) Purpose of the visit(s) and subject(s) to be discussed;
 - e) Name, address, telephone number, fax number (if applicable), and e-mail address of the point of contact of the Facility to be visited;
 - f) The anticipated Security Classification Level of the Classified Information to be discussed or accessed;
 - g) Confirmation and date of expiry of the visitor's PSC or a statement confirming their authorisation to access Classified Information in accordance with the exception in paragraph 2 of Article 6 of this Agreement; and
 - h) A dated signature of a representative of the visitor's NSA or CSA. The representative shall not be the same person as the visitor.
4. A request for visit as referred to in paragraph 3 of this Article may contain the details of multiple visitors.
5. Visits shall only take place when the request for visit (as described in paragraph 3 of this Article) has been authorised by the NSA or relevant CSA of the host Facility.
6. For specific Classified Contracts or programmes it may be possible, subject to the prior written approval of the NSAs or relevant CSAs of both Parties, to establish a recurring visitor list. Such a list allows named individuals to visit a specified Facility more than once without further written authorisation. Such a list shall be valid for a period not exceeding 12 months (from the date of authorisation) and may be extended for further periods of time subject to the approval of the NSAs or relevant CSAs. Recurring visitor lists shall be submitted and approved in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 of this Article. Once such a list has been authorised, visit arrangements may be agreed directly by the Facilities involved without the further involvement of the NSAs or CSAs.
7. The NSAs or CSAs of the Parties may mutually determine and agree that alternative visit procedures to paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article may be adopted for specific Classified Contracts or programmes. Such alternative visit procedures shall be agreed and documented by the NSAs or relevant CSAs in writing.
8. Visits relating to Classified Information at the "Korlátozott terjesztésű!" or UK OFFICIAL-SENSITIVE level shall be arranged directly between the visitor and host Facility to be visited without the involvement of the NSAs or CSAs.

ARTICLE 13**Security Incidents**

1. Any suspected Security Incident occurring in the territory of a Party, or at a Facility for which a Party is responsible (including that Party's diplomatic mission), shall be investigated by the Party of the territory where it occurs.
2. If a Security Incident is confirmed by the investigating Party, that Party shall take appropriate measures according to its national laws, rules or regulations to limit the consequences of the incident and prevent recurrence.
3. If a Security Incident has resulted in the loss or compromise of Classified Information the NSA or relevant CSA of the Party in whose territory the incident occurred, or the NSA or relevant CSA of the Facility for which a Party is responsible, shall inform the NSA or CSA of the other Party of the outcome of the investigation in writing as soon as is practicable.

ARTICLE 14**Costs**

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

ARTICLE 15**Resolution of Disputes**

Any dispute or disagreement between the Parties on the interpretation or application of this Agreement, or any other dispute or disagreement arising out of this Agreement, shall be resolved exclusively by means of consultation between the Parties without recourse to any outside jurisdiction.

ARTICLE 16**Protection of legacy UK CONFIDENTIAL and UK RESTRICTED Classified Information**

1. Unless the United Kingdom has notified Hungary in writing that it has downgraded or declassified the information, Hungary shall afford any legacy UK CONFIDENTIAL Classified Information it holds the same level of protection it would Classified Information at the "Bizalmas!" level.
2. Unless the United Kingdom has notified Hungary in writing that it has declassified the information Hungary shall afford any legacy UK RESTRICTED Classified Information it holds the same level of protection as it would Classified Information at the "Korlátozott terjesztésű!" level.

ARTICLE 17**Final Provisions**

1. Each Party shall notify the other Party through diplomatic channels once the national measures necessary for entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.
2. This Agreement may be amended with the mutual, written consent of the Parties at any time. Agreed amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. The NSAs and CSAs may conclude implementing arrangements pursuant to this Agreement.
4. This Agreement shall remain in force until further notice. A Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, the termination taking effect six months after such notification is received. If this Agreement is terminated, any Classified Information already provided or generated under this Agreement shall be protected by the Parties in accordance with this Agreement for as long as information remains classified.
5. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures to have this Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

6. Upon the entry into force of this Agreement, the General Security Arrangement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the mutual protection of classified defence information, dated 7 September 1998 shall be terminated. Any Classified Information generated or exchanged previously under that Arrangement shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

Done at Budapest on the 12 day of October, 2023 in two original copies, in the Hungarian and English languages, each text being equally authentic.

**2023. évi LXXX. törvény
a Magyarország Kormánya és az Üzbég Köztársaság Kormánya közötti légiközlekedési megállapodás
kihirdetéséről***

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és az Üzbég Köztársaság Kormánya közötti légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.
(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 23. Cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

1. melléklet a 2023. évi LXXX. törvényhez

**LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS AZ ÜZBÉG KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA KÖZÖTT**

Magyarország Kormánya és az Üzbég Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a „Szerződő Felek”)

a Chicagóban, 1944. december 7. napján aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény és a Nemzetközi Légijáratok Átmenő forgalmáról szóló Egyezmény részeseiként;

attól az óhajtól vezérelve, hogy elősegítsenek egy olyan nemzetközi légiközlekedési rendszert, amely tisztességes és egyenlő esélyeket biztosít a Felek légitársaságainak a járataik üzemeltetésére és amely lehetővé teszi számukra, hogy a vonatkozó Szerződő Fél államában alkalmazandó jogszabályok szerint versenyezhesse;

* A törvényt az Országgyűlés a 2023. november 21-i ülésnapján fogadta el.

abból a célból, hogy a jelzett Egyezményhez kiegészítő Megállapodást kössenek a területeik közötti és azon túli légi járatok létrehozására;

annak a szándékával, hogy elősegítsék a nemzetközi légi közlekedési lehetőségek kibővítését;

attól az óhajtól vezérelve, hogy biztosítsák a nemzetközi légi járatok legmagasabb fokú biztonságát és védelmét, kifejezésre juttatva komoly aggodalmukat a személy- és vagyonbiztonságot veszélyeztető, a légi járművek biztonsága elleni cselekmények vagy fenyegetések miatt; és

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

Fogalom-meghatározások

1. Jelen Megállapodás értelmezésében és alkalmazásában, kivéve, ha a jelen Megállapodás másként határozza meg:
 - a) *„Egyezmény”*: a Chicagóban, 1944. december 7. napján aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény, beleértve annak valamennyi, az Egyezmény 90. Cikke alapján elfogadott Függelékét, a Függelékek vagy az Egyezmény 90. és 94. Cikke szerinti valamennyi módosítását, amennyiben ezen Függelékek és módosítások mindkét Szerződő Fél számára hatályba léptek vagy a Szerződő Felek azokat ratifikálták;
 - b) *„Légügyi hatóságok”*: Magyarország esetében a légügyi főigazgató, az Üzbég Köztársaság esetében a Közlekedési Minisztérium, illetve mindkét esetben bármely olyan személy vagy szervezet, akit/amelyet a jelen Megállapodással kapcsolatosan az említett hatóságok által végrehajtott bármely feladat teljesítésére kellően felhatalmaztak;
 - c) *„Kijelölt légitársaság”*: nemzetközi légi járatokat üzemeltető légitársaság, amelyet az egyes Szerződő Felek a jelen Megállapodás Függelékében meghatározott útvonalakon és a jelen Megállapodás 3. Cikkével összhangban a megállapodás szerinti járatok üzemeltetésére kijelöltek;
 - d) *„Terület”, „nemzetközi légi járat”,* valamint *„nem kereskedelmi célból történő leszállás”*: az Egyezmény 2. és 96. Cikkében meghatározott jelentéssel bírnak;
 - e) *„Megállapodás”*: a jelen Megállapodás, annak Függeléke és bármely módosításuk;
 - f) *„Meghatározott útvonalak”*: a jelen Megállapodás Függelékében meghatározott vagy meghatározandó útvonalak;
 - g) *„Megállapodás szerinti járatok”*: a jelen Megállapodás rendelkezései szerint üzemeltethető nemzetközi légi járatok;
 - h) *„Viteldíj”*: az utasok, a poggyász és az áruk (kivéve a postai küldeményeket) szállításáért fizetendő díjak, beleértve az említett szállítással együtt nyújtott vagy biztosított minden jelentős többletjuttatást, valamint a jegyértékesítéssel és az áruszállítási tranzakciókkal kapcsolatosan fizetendő jutalékokat. Ez magában foglalja a szállítási díjak alkalmazásának feltételeit, valamint a vonatkozó jutalékok kifizetését;
 - i) *„Állampolgárok”*: Magyarország esetében az Európai Unió tagállamainak állampolgáira való hivatkozásként kell értelmezni, az Üzbég Köztársaság esetében pedig az Üzbég Köztársaság állampolgáira való utalásként kell értelmezni;
 - j) *„EU-szerződések”*: az Európai Unióról szóló szerződésre és az Európai Unió működéséről szóló szerződésre való hivatkozásként kell értelmezni;
 - k) *„Használati díjak”*: a légitársaságoknak az illetékes hatóságok által a repülőtér vagy léginavigációs berendezések használatért felszámított díjak a légi járművek, azok személyzete, utasai és az áru számára; valamint
 - l) A jelen Megállapodásban a magyar légitársaságokra való hivatkozást a Magyarország által kijelölt légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni;
2. Jelen Megállapodás Függeléke a Megállapodás szerves részét képezi. A Megállapodásra való minden hivatkozás magában foglalja a Függeléket is, hacsak kifejezetten másként nem állapodnak meg.

2. Cikk

Forgalmi jogok nyújtása

1. Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Fél részére a jelen Megállapodásban rögzített jogokat a Függelékben meghatározott útvonalakon nemzetközi légi járatok üzemeltetése céljából.
2. A Szerződő Felek által kijelölt légitársaságok a meghatározott útvonalakon történő megállapodás szerinti járatok üzemeltetése során a következő jogokat élvezik:
 - a) leszállás nélküli átrepülés a másik Szerződő Fél államának területe felett;
 - b) a jelzett területen nem kereskedelmi célból történő leszállás;
 - c) a másik Szerződő Fél területén történő leszállás a jelen Megállapodás Függeléke szerinti Útvonaltervben feltüntetett pontokon, nemzetközi forgalomban utasok, áru és postai küldemények felvétele, illetve lerakása céljából, együttesen vagy külön-külön, a jelen Megállapodás Függelékének rendelkezéseivel összhangban.
3. Mindegyik Szerződő Fél ki nem jelölt légitársaságait is megilletik, a fenti a) és b) pontban meghatározott jogok.
4. A jelen Megállapodás egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, hogy az jogot keletkeztetne az egyik Szerződő Fél légitársaságának arra, hogy ellenszolgáltatás vagy díj ellenében a másik Szerződő Fél államának területén utasokat, poggyászt és árut – ideértve a postai küldeményeket is – vegyen fel a másik Szerződő Fél állama területének másik pontjára történő szállítás céljából.

3. Cikk

A légitársaságok kijelölése és engedélyezés

1. Mindegyik Szerződő Félnek joga van a megállapodás szerinti járatoknak meghatározott útvonalakon történő üzemeltetésére egy vagy több légitársaságot a másik Szerződő Fél felé írásos értesítéssel, diplomáciai úton kijelölni, valamint egy korábbiakban kijelölt légitársaságot egy másik légitársasággal helyettesíteni.
2. A kijelölés kézhezvételét követően és a kijelölt légitársaság kérelmére a másik Szerződő Fél az előírt formában és módon, a lehető legrövidebb eljárási időn belül kiadja a szükséges üzemelési engedélyeket és jóváhagyásokat, figyelemmel a jelen Cikk 3. és 4. pontjára:
3. Az egyik Szerződő Fél légügyi hatóságai megkövetelhetik a másik Szerződő Fél által kijelölt bármely légitársaságtól annak igazolását, hogy képes megfelelni azon jogszabályokban előírt feltételeknek, amelyeket ezen hatóságok általában és észszerűen alkalmaznak a nemzetközi légi járatok üzemeltetésére az Egyezmény előírásaival összhangban.
4. A jelen Cikk 2. bekezdésében említett üzemelési engedélyek kiadásához a következők szükségesek:
 - (a) Magyarország által kijelölt légitársaság esetén:
 - i) a légitársaság az EU Szerződés értelmében Magyarország területén került bejegyezésre és rendelkezik az európai uniós joggal összhangban kiadott érvényes működési engedéllyel; és
 - ii) a légitársaság tényleges szabályozói felügyeletét az üzemben- tartási engedélyének kiadásáért felelős európai uniós tagállam gyakorolja és tartja fenn, és a kijelölés egyértelműen meghatározza az illetékes légügyi hatóságot;
 - (b) az Üzbég Köztársaság által kijelölt légitársaság esetén:
 - i) a légitársaság az Üzbég Köztársaság területén került bejegyezésre és rendelkezik az Üzbég Köztársaság légügyi hatóságai által kiadott üzembentartási engedéllyel; és
 - ii) a légitársaság tényleges szabályozói felügyeletét az Üzbég Köztársaság gyakorolja és tartja fenn.
5. A kijelölt légitársaság megfelel a törvények és rendelkezések által előírt mindazon feltételeknek, amelyeket a nemzetközi légi járatok üzemeltetésére általában és észszerűen alkalmaz az a Szerződő Fél, amely a kérelmet vagy kérelmeket az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban vizsgálja; valamint
6. A 9. és 10. Cikkben meghatározott előírások fenntartása és alkalmazása folyamatos;
7. Amennyiben egy légitársaságot ily módon kijelöltek és engedélyeztek, bármikor megkezdheti a megállapodás szerinti járatok üzemeltetését a jelen Megállapodásban megállapított rendelkezésekkel összhangban.

4. Cikk

Az üzemeltetési engedély visszavonása vagy felfüggesztése

1. Bármelyik Szerződő Fél jogosult a másik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságnak kiadott üzemelési engedélyt vagy műszaki engedélyeket visszavonni, vagy a jelen Megállapodásban részére biztosított jogok gyakorlását felfüggeszteni, vagy ezen jogok gyakorlását olyan feltételekhez kötni, amelyeket szükségesek tart az alábbi esetekben:
 - (a) Magyarország által kijelölt légitársaság esetén:
 - i) a légitársaság az EU Szerződések értelmében nem Magyarország területén került bejegyezésre, vagy az nem rendelkezik az európai uniós joggal összhangban kiadott érvényes működési engedéllyel; vagy
 - ii) a légitársaság tényleges szabályozói felügyeletét nem az üzemeltetési engedélyének kiadásáért felelős európai uniós tagállam gyakorolja vagy tartja fenn, vagy a kijelölés nem határozza meg egyértelműen az illetékes légügyi hatóságot; vagy
 - iii) a légitársaság az Üzbég Köztársaság és egy másik EU tagállam között létrejött kétoldalú megállapodás alapján már rendelkezik üzemelési engedéllyel és az Üzbég Köztársaság igazolja, hogy a jelen Megállapodás szerinti forgalmi jogok gyakorlása egy olyan útvonalon, amelynek egy pontja a másik európai uniós tagállamban található, a másik megállapodás által előírt, a forgalmi jogokra vonatkozó korlátozások megkerülését eredményezné; vagy
 - iv) a légitársaság rendelkezik egy EU tagállam által kiállított üzemeltetési engedéllyel, illetve ezen EU tagállam és az Üzbég Köztársaság között nem jött létre kétoldalú légiközlekedési megállapodás, valamint az Üzbég Köztársaság által kijelölt légitársaságtól ezen EU tagállam viszonylatában a forgalmi jogokat megtagadták.

A jelen bekezdés szerinti jogok gyakorlása során az Üzbég Köztársaság nem alkalmazhat az európai uniós légitársaságok között nemzeti alapon történő hátrányos megkülönböztetést.
 - (b) Az Üzbég Köztársaság által kijelölt légitársaságok esetén:
 - i) a légitársaságot nem az Üzbég Köztársaság területén jegyezték be, vagy az nem rendelkezik az Üzbég Köztársaság légiközlekedési hatóságai által kiadott üzemeltetési engedéllyel; vagy
 - ii) a légitársaság tényleges szabályozói felügyeletét nem az Üzbég Köztársaság gyakorolja vagy tartja fenn; vagy
 - (c) abban az esetben, ha a légitársaság nem felel meg az ezen jogokat biztosító Szerződő Fél állama által előírt jogszabályoknak;
 - (d) bármely olyan esetben, amikor az adott légitársaság a megállapodás szerinti járatokat egyébként nem a jelen Megállapodásban lefektetett feltételekkel üzemelteti;
 - (e) amennyiben a másik Szerződő Fél nem felel meg a jelen Megállapodás 9. és 10. Cikkében rögzített biztonsági és védelmi előírásoknak, vagy azokat nem alkalmazza.
2. A 9. és 10. Cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül, és hacsak nem elengedhetetlen az azonnali visszavonás, felfüggesztés vagy a jelen Cikk 1. bekezdésében meghatározott feltételek alkalmazása annak céljából, hogy a Szerződő Felek államai jogszabályainak további megsértése elkerülhető legyen, ezen jog csak a másik Szerződő Féllel folytatott konzultációt követően gyakorolható. Ezen konzultációkat az egyik Szerződő Fél kérelmétől számított harminc (30) napon belül kell megtartani, hacsak a Szerződő Felek másként nem állapodnak meg.

5. Cikk

A megállapodás szerinti járatok üzemeltetésének alapelvei

1. A Szerződő Felek tisztességes és egyenlő versenylehetőséget biztosítanak mindkét Szerződő Fél kijelölt légitársaságai számára a jelen Megállapodásban szabályozott, megállapodás szerinti járatok üzemeltetéséhez. Mindegyik Szerződő Fél gondoskodik arról, hogy kijelölt légitársasága vagy légitársaságai olyan feltételek mellett működjön/működjének, amelyek lehetővé teszik ennek az elvnek a tiszteletben tartását, és szükség esetén lépéseket tesz ennek biztosítására.
2. A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai által a Szerződő Felek területei között, meghatározott útvonalakon üzemeltetett, megállapodás szerinti járatoknak meg kell felelniük az utazóközönség közlekedési igényeinek, és elsődleges céljuknak kell lennie, hogy – a jelen Megállapodás 14. Cikkének rendelkezései szerinti viteldíjjal összeegyeztethető, észszerű kihasználási tényező mellett – megfelelő kapacitást biztosítsanak az utasok, áruk és

postai küldemények szállítására a jelenlegi és észszerűen várható követelményeknek megfelelően annak érdekében, hogy elősegítsék a Szerződő Felek államainak területei közötti légi járatok folyamatos fejlesztését.

6. Cikk

Tisztességes verseny

1. A Szerződő Felek tudomásul veszik, hogy közös céljuk a tisztességes és a versenyt elősegítő környezet kialakítása, valamint a Szerződő Felek légitársaságai számára a tisztességes és egyenlő esélyek biztosítása a versenyre, a megállapodás szerinti járatoknak a meghatározott útvonalakon történő üzemeléséhez. Erre tekintettel a Szerződő Felek minden megfelelő intézkedést megtesznek ezen célkitűzés teljes elérésének biztosítására.
2. A Szerződő Felek kijelentik, hogy a szabad, tisztességes és torzulásmentes verseny fontos a jelen Megállapodás célkitűzéseinek előmozdítása érdekében, és megjegyzik, hogy széleskörű versenyjogi szabályok és egy független versenyjogi hatóság megléte, illetve a vonatkozó versenyjogi szabályaik alapos és hatékony betartása szintén fontos a légiközlekedési szolgáltatások hatékony biztosításához. A légitársaságok működésére a Szerződő Felek a jelen Cikk által szabályozott kérdéseket érintő, időről időre módosított versenyjogi szabályait kell alkalmazni a vonatkozó Szerződő Fél joghatóságán belül. A Szerződő Felek közös célja a versenyjogi szabályok összeegyeztethetősége és konvergenciája, illetve hatékony alkalmazása.
A versenyjogi szabályok hatékony alkalmazásában egymással, szükség szerint, megfelelő módon együttműködnek, beleértve, hogy saját légitársaságuk/légitársaságaik vagy állampolgáraik – a saját szabályaikkal és joggyakorlatukkal összhangban – nyilvánosságra hozzák az egymás versenyhatóságai által indított versenyjogi eljárásokkal kapcsolatos információkat.
3. A jelen Megállapodás egyetlen rendelkezése sem érinti, korlátozza vagy veszélyezteti bármilyen módon a Szerződő Felek (és az Európai Bizottság) vonatkozó versenyhatóságainak és bíróságainak jogkörét, illetve hatáskörét, és a versenyjog végrehajtásával kapcsolatos minden ügy továbbra is ezen hatóságok és bíróságok kizárólagos hatáskörébe tartozik. Erre tekintettel a Szerződő Felek által, a jelen Cikk alapján meghozott bármely intézkedés nem érinti az említett hatóságok és bíróságok esetleges intézkedéseit.
4. A jelen Cikk alapján meghozott bármely intézkedés a Szerződő Felek kizárólagos felelősségi körébe tartozik, és az kizárólag a másik Szerződő Félre és/vagy a Szerződő Felek országaiba/országaiból légi szállítási szolgáltatásokat nyújtó légitársaság(ok)ra irányul. Ezek az intézkedések nem tartoznak a jelen Megállapodás 19. Cikkében előírt vitarendezési eljárás hatálya alá.

Tisztességtelen verseny

5. Mindkét Szerződő Fél megszünteti a megkülönböztetés vagy a tisztességtelen gyakorlat minden formáját, amely hátrányosan érintené a másik Szerződő Fél légitársaságainak tisztességes és egyenlő esélyét a versenyre a légi szállítási szolgáltatások nyújtása terén.

Közfinanszírozás és támogatás

6. Egyik Szerződő Fél sem nyújt vagy engedélyez közfinanszírozást vagy támogatást saját légitársaságai számára, ha ezek a finanszírozások vagy támogatások indokolatlanul jelentősen és hátrányosan befolyásolnák a másik Szerződő Fél légitársaságainak tisztességes és egyenlő esélyét a légi szállítási szolgáltatások nyújtásáért folyó versenyben. A közfinanszírozások és támogatások magukban foglalják, de nem kizárólagosan: a keresztfinanszírozást; a működési veszteségek beszámítását; a tőkebiztosítást; a vissza nem térítendő támogatásokat; a garanciákat; a kiemelt feltételekkel nyújtott kölcsönöket és biztosításokat; a csődvédelmet; az adósságok elengedését; a befektetett közalapok normál visszatérítését; az adókedvezményeket vagy adómentességeket; a hatóságok által kivetett pénzügyi terhek kompenzációit; valamint a légi- navigációs vagy repülőtéri létesítményekhez és szolgáltatásokhoz, üzemanyaghoz, földi kiszolgáláshoz, biztonságához, számítógépes helyfoglalási rendszerekhez, résidő kiosztáshoz vagy a légi járatok üzemeltetéséhez szükséges egyéb kapcsolódó létesítményekhez és szolgáltatásokhoz diszkriminatív vagy nem kereskedelmi alapon történő hozzáférést.
7. Amennyiben egy Szerződő Fél a fenti 6. bekezdés szerinti közfinanszírozást vagy támogatást biztosít egy légitársaság részére, gondoskodnia kell arról, hogy minden alkalmas eszközzel biztosítsa az intézkedés átláthatóságát, amely magába foglalhatja annak előírását is, hogy a légitársaság a finanszírozást vagy támogatást egyértelműen és elkülönítve jelölje meg elszámolásaiban.
8. A Szerződő Felek a másik Szerződő Fél kérésére észszerű időben átadják a másik Szerződő Fél részére az első Szerződő Fél joghatósága alá tartozó jogalanyokra vonatkozó pénzügyi jelentéseket, valamint minden egyéb

- olyan információt, amelyet a másik Szerződő Fél észszerűen kérhet annak érdekében, hogy biztosítsa a jelen Cikk rendelkezéseinek betartását. Ez tartalmazhat részletes információkat a fenti 6. bekezdés szerinti finanszírozásokról vagy támogatásokról. Az információk átadását az információhoz való hozzáférést kérő Szerződő Fél bizalmasan kezeli
9. Az illetékes versenyhatóság és/vagy bíróság az 5. és 6. bekezdésben említett szabályok végrehajtása érdekében tett bármely intézkedés sérelme nélkül:
- (a) ha az egyik Szerződő Fél úgy találja, hogy egy légitársaság a fenti 5. vagy 6. bekezdés értelmében hátrányos megkülönböztetésnek vagy tisztességtelen gyakorlatnak van kitéve és ez igazolható, észrevételeit írásban benyújthatja a másik Szerződő Félhez. A másik Szerződő Fél tájékoztatását követően a Szerződő Fél a másik Szerződő Fél államának területén a felelős kormányzati szervekhez is fordulhat, beleértve a központi, regionális, tartományi vagy helyi szintű szerveket is, hogy megvitassák a jelen Cikkkel kapcsolatos kérdéseket. Ezen felül bármelyik Szerződő Fél ezen ügyben konzultációt kérhet a másik Szerződő Féltől a kérdés megoldása érdekében. A konzultációkat a kérelem kézhezvételétől számított harminc (30) napon belül meg kell kezdeni. Eközben a Szerződő Feleknek elegendő információt kell megosztaniuk egymással annak érdekében, hogy az egyik Szerződő Fél által kifejezett aggály teljes körű kivizsgálása lehetséges legyen.
 - (b) ha a Szerződő Felek a konzultációk megkezdésétől számított harminc (30) napon belül nem jutnak megoldásra az ügyben, vagy a konzultációk nem kezdődnek meg a fenti 5. vagy 6. bekezdés állítólagos megszegésével kapcsolatos kérelem kézhezvételétől számított harminc (30) napon belül, a konzultációt kérő Szerződő Fél jogosult a jelen Megállapodásban a másik Szerződő Fél légitársaságaira meghatározott jogok gyakorlását felfüggeszteni az üzemelési engedély megtagadásával, visszatartásával, visszavonásával vagy felfüggesztésével, vagy olyan feltételek előírni, amelyeket ezen jogok gyakorlásához szükségesnek ítélt, vagy kötelezettségeket meghatározni, vagy más intézkedéseket hozni. A jelen bekezdés alapján meghozott bármely intézkedésnek megfelelőnek, arányosnak kell lennie, és hatályát, illetve időtartamát tekintve a feltétlenül szükséges mértékre kell korlátozódnia.

Trösztellenes intézkedések

10. A Szerződő Felek a 2. bekezdéssel összhangban hatékonyan alkalmazzák a trösztellenes jogszabályokat, és megtiltják a légitársaság(ok)nak:
- (a) bármely más légitársasággal együttműködve olyan megállapodásokat kötni, döntéseket hozni vagy összehangolt magatartást folytatni, amelyek hatással lehetnek a Szerződő Fél felé/onnán irányuló légiközlekedésre, és amelyek a verseny megakadályozását, korlátozását vagy torzítását célozzák, vagy azt eredményezik. Ez a tilalom alkalmazhatatlannak nyilvánítható, ha a megállapodások, döntések vagy gyakorlatok hozzájárulnak a szolgáltatások nyújtásának vagy elosztásának javításához, vagy elősegítik a műszaki vagy gazdasági fejlődést, ugyanakkor lehetővé teszik, hogy a fogyasztók is részesüljenek annak előnyeiből, és azok (a): az érintett légitársaságokra nem rónak olyan korlátozásokat, amelyek nem létfontosságúak ezen célkitűzések eléréséhez; (b) nem engedik meg az ilyen légitársaságoknak a verseny megszüntetésének lehetőségét a szóban forgó szolgáltatások jelentős része tekintetében, és
 - b) az erőfölénnyel való visszaélést oly módon, amely hatással lehet az adott Szerződő Fél felé/onnán irányuló légiközlekedésre.
11. A Szerződő Felek kizárólag a megfelelő és független versenyhatóságukra és/vagy bíróságukra bízzák a fenti 10. bekezdésben említett trösztellenes szabályok végrehajtását.
12. Az illetékes versenyhatóság és/vagy bíróság által a 10. bekezdésben említett szabályok végrehajtása érdekében tett bármilyen intézkedés sérelme nélkül, ha az egyik Szerződő Fél úgy találja, hogy egy légitársaság sérelmére a fenti 10. bekezdést vélhetően megsértik, és az igazolható, észrevételeit írásban benyújthatja a másik Szerződő Félnek. A másik Szerződő Fél tájékoztatását követően a Szerződő Fél a másik Szerződő Fél területén működő felelős kormányzati szervekhez is fordulhat, beleértve a központi, regionális, tartományi vagy helyi szintű kormányzati szerveket is, hogy megvitassák a jelen Cikkkel kapcsolatos kérdéseket. A Szerződő Fél ez ügyben továbbá konzultációt is kérhet a másik Szerződő Féltől a kérdés megoldása érdekében. A konzultációkat a kérelem kézhezvételétől számított harminc (30) napon belül meg kell kezdeni. Eközben a Szerződő Feleknek elegendő információt kell megosztaniuk egymással annak érdekében, hogy az egyik Szerződő Fél által kifejezett aggály teljes körű kivizsgálása lehetséges legyen.
13. Amennyiben a Szerződő Felek a konzultációk megkezdésétől számított harminc (30) napon belül nem jutnak megoldásra az ügyben, vagy a konzultációk nem kezdődnek meg a 10. bekezdés állítólagos megszegésével kapcsolatos kérelem kézhezvételétől számított harminc (30) napon belül, és amennyiben az illetékes versenyhatóság vagy bíróság a trösztellenes szabályok megszegését állapította meg, a konzultációt kérő Szerződő

Fél jogosult a jelen Megállapodásban a másik Szerződő Fél légitársaságaira meghatározott jogok gyakorlását felfüggeszteni az üzemelési engedély megtagadásával, visszatartásával, visszavonásával vagy felfüggesztésével, vagy olyan feltételeket előírni, amelyeket ezen jogok gyakorlásához szükségesnek ítél, vagy kötelezettségeket kiszabni, vagy egyéb intézkedéseket foganatosítani. A jelen bekezdés alapján meghozott bármely intézkedésnek megfelelőnek, arányosnak kell lennie, valamint hatályát és időtartamát tekintve a feltétlenül szükséges mértékre kell korlátozódnia.

7. Cikk

Jogszabályok és rendelkezések alkalmazása

1. A Szerződő Felek légitársaságai által használt légitársaságokra honosságra való tekintet nélkül alkalmazni kell és be kell tartani a másik Szerződő Fél területére történő belépéskor, ott-tartózkodáskor, valamint onnan való kilépéskor a nemzetközi légiközlekedésben részt vevő légitársaságoknak az adott Szerződő Fél területére történő belépésével, ott-tartózkodásával, valamint onnan történő kilépésével kapcsolatos, illetve az ilyen légitársaságok üzemeltetésére és navigálására vonatkozó, az adott Szerződő Fél területén alkalmazandó jogszabályokat és rendelkezéseket.
2. Az egyes Szerződő Felek államának területén az utasok, személyzet, poggyász, postai küldemények és áru belépését, mozgását, ott-tartózkodását és kilépését szabályozó jogszabályokat és rendelkezéseket, valamint az országba való belépés és onnan való kilépés követelményeivel, a vámkezeléssel, a légiközlekedés védelmével, a bevándorlással, a vámeljárásokkal, útlevellel, a pénznemekkel, valamint az egészségügyi, karantén- és higiéniai előírásokkal kapcsolatos előírásokat kell alkalmazni ezen a területen a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságainak működésére.
3. Egyik Szerződő Fél sem részesítheti előnyben saját légitársaságát, vagy bármely más légitársaságot a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságával szemben a jelen Cikkben meghatározott jogszabályok és rendelkezések alkalmazása során.

8. Cikk

Bizonyítványok és engedélyek elismerése

1. Az egyik Szerződő Fél államának jogszabályai és rendelkezései szerint, Magyarország esetében ideértve az európai uniós jogszabályoknak és rendelkezéseknek megfelelően kiadott vagy érvényesített, még érvényben lévő légitársasági bizonyítványokat, személyzet alkalmassági bizonyítványokat és szakszolgálati engedélyeket a másik Szerződő Fél a jelen Megállapodás Függelékében meghatározott útvonalakon történő megállapodás szerinti légi járatok üzemeltetése céljából érvényesnek ismeri el, feltéve, hogy azok a követelmények, amelyek alapján ezen bizonyítványok és engedélyek kiállításra vagy érvényesítésre kerültek, teljesítik legalább az Egyezményben meghatározott minimum követelményeket.
2. A Szerződő Felek azonban fenntartják a jogot arra, hogy megtagadják a másik Szerződő Fél által a saját állampolgárainak kiadott személyzet alkalmassági bizonyítványok és szakszolgálati engedélyek érvényességének elismerését a saját területük fölötti átrepülés és/vagy az ott történő leszállás céljából.

9. Cikk

Repülésbiztonság

1. A Szerződő Felek bármikor konzultációt kérhetnek a másik Szerződő Fél által elfogadott biztonsági előírásokkal kapcsolatosan bármilyen területen, a légiforgalmi létesítményekre, a légitársaságok személyzetére, a légitársaságokra vagy azok üzemeltetésére vonatkozóan. A konzultációt a kérelemtől számított harminc (30) napon belül meg kell tartani.
2. Amennyiben ezen konzultációt követően az egyik Szerződő Fél megállapítja, hogy a másik Szerződő Fél az 1. bekezdésben említett területeken ténylegesen nem tart fenn és nem alkalmaz olyan biztonsági előírásokat és követelményeket, amelyek az Egyezmény alapján abban az időben megállapított minimális követelményekkel legalább azonosak, az első Szerződő Fél értesíti a másik Szerződő Felet a vonatkozó megállapításokról és azon intézkedésekről, amelyeket az ezen minimum követelményeknek való megfeleléshez szükségesnek tart, a másik Szerződő Fél pedig megteszi a megfelelő korrekciós intézkedést. Amennyiben a másik Szerződő Félnek

- tizenöt (15) napon belül vagy az esetlegesen hosszabb, elfogadott időtartamon belül nem sikerül megtennie a szükséges intézkedéseket, az alapul szolgál a jelen Megállapodás 4. Cikkének alkalmazására.
3. Az Egyezmény 33. Cikkében említett kötelezettségek ellenére a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy az egyik Szerződő Fél légitársasága vagy légitársaságai által a másik Szerződő Fél területére vagy területéről irányuló járatok üzemelése céljából működtetett bármely légitársaság a másik Szerződő Fél meghatalmazott képviselői jogosultak a másik Szerződő Fél területén a fedélzetre és a légitársaság környékére kiterjedő vizsgálatnak alávetni abból a célból, hogy ellenőrizzék a légitársaság és a személyzet okmányainak érvényességét, valamint a légitársaság és felszereléseinek meglévő állapotát (jelen Cikkben „forgalmi előtéri ellenőrzés”), feltéve, hogy ez nem okoz indokolatlan késedelmet.
 4. Amennyiben a forgalmi előtéri ellenőrzés, vagy a forgalmi előtéri ellenőrzések sorozata súlyos aggályokat kelt azzal kapcsolatban, hogy:
 - a) a légitársaság vagy a légitársaság üzemeltetése nem felel meg az adott időpontban az Egyezmény alapján meghatározott minimumkövetelményeknek, vagy
 - b) ténylegesen nem tartanak fenn és nem alkalmaznak olyan biztonsági előírásokat és követelményeket, amelyeket az Egyezmény alapján az adott időszakban megállapítottak,az ellenőrzést végző Szerződő Fél az Egyezmény 33. Cikke értelmében szabadon megállapíthatja, hogy azok a követelmények, amelyek alapján a légitársaságra vagy a légitársaság személyzetére vonatkozó bizonyítványokat vagy engedélyeket kiadták vagy érvényesítették, vagy azok a követelmények, amelyek alapján a légitársaságot üzemeltetik, nem teljesítik legalább az Egyezmény szerint meghatározott minimumkövetelményeket.
 5. Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél légitársasága vagy légitársaságai által üzemeltetett légitársasághoz a jelen Cikk 3. bekezdésével összhangban történő forgalmi előtéri ellenőrzés elvégzése céljából történő hozzáférést az adott légitársaság vagy légitársaságok képviselője megtagadja, a másik Szerződő Fél szabadon következtethet arra, hogy a fenti 4. bekezdés szerinti súlyos aggályok merülnek fel, és levonhatja az abban a bekezdésben hivatkozott következtetéseket.
 6. A Szerződő Felek fenntartják a jogot a másik Szerződő Fél légitársasága vagy légitársaságai üzemelési engedélyének azonnali felfüggesztésére vagy módosítására abban az esetben, ha az adott Szerződő Fél, akár a forgalmi előtéri ellenőrzés, sorozatos forgalmi előtéri ellenőrzések, forgalmi előtéri ellenőrzés megtagadása, konzultáció vagy egyéb párbeszéd eredményeképpen arra a következtetésre jut, hogy azonnali intézkedés szükséges a légitársaság vagy légitársaságok biztonságos üzemelése érdekében.
 7. Az egyik Szerződő Fél által a fenti 2. vagy 6. bekezdés alapján meghozott bármely intézkedést meg kell szüntetni, amint az intézkedés meghozatalának alapja megszűnik.
 8. Amennyiben Magyarország olyan légitársaságot jelölt ki, amelynek szabályozói felügyeletét egy másik európai uniós tagállam látja el és gyakorolja, a másik Szerződő Fél jelen Cikk szerinti jogai ugyanúgy érvényesek a biztonsági előírásoknak az adott másik európai uniós tagállam által történő elfogadására, gyakorlására vagy fenntartására, valamint ezen légitársaság üzemeltetésének engedélyezésével kapcsolatban.

10. Cikk

A légiközlekedés védelme

1. A Szerződő Felek a nemzetközi jogból származó jogaikkal és kötelezettségeikkel összhangban megerősítik, hogy a polgári légiközlekedés biztonságának jogellenes cselekményektől való védelmére vonatkozó egymás iránti elkötelezettségük a jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.
2. A polgári légitársaságok üzemeltetésének, ennek érdekében a Szerződő Felek megerősítik, hogy a polgári repülés jogellenes beavatkozásokkal szembeni védelmének biztosítására irányulóan kölcsönös kötelezettségeik (és különösen a Chicagói Egyezmény és függelékei, a légi járművek fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló, 1963. szeptember 14-én, Tokióban aláírt Egyezmény, a légi járművek jogellenes hatalomba kerítésének leküzdéséről szóló, 1970. december 16-án, Hágában aláírt Egyezmény, a polgári légiközlekedés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, 1971. szeptember 23-án, Montrealban aláírt Egyezmény és a polgári légiközlekedést szolgáló nemzetközi repülőtereken elkövetett erőszakos jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló, 1988. február 24-én, Montrealban aláírt Jegyzőkönyv szerinti kötelezettségeik) a jelen Megállapodás szerves részét képezik.

3. Elő kell írni, hogy a Szerződő Felek nyilvántartásaiban szereplő légitársaságok üzemeltetői, vagy azok az üzemeltetők, amelyek központi ügyvezetésének helye vagy állandó székhelye a Szerződő Felek területén található, vagy Magyarország esetében az olyan légitársaság-üzemeltetők, amelyeket az EU-szerződések szerint a területén jegyeztek be és az Európai Unió jogszabályainak megfelelően érvényes működési engedéllyel rendelkeznek, valamint a területükön lévő repülőterek üzemeltetői a légiközlekedés-védelmi előírásokkal összhangban járnak el.
4. A Szerződő Felek kérés esetén minden szükséges segítséget megadnak egymásnak a polgári légitársaságok jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények, és más, a légitársaságok, azok utasai és személyzete, a repülőterek és a léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények, továbbá bármely, a polgári légiközlekedés védelme ellen irányuló fenyegetés megelőzése érdekében.
5. A Szerződő Felek megkövetelik továbbá, hogy a területükön bejegyzett légitársaság-üzemeltetők vagy azok az üzemeltetők, amelyek központi ügyvezetésének helye vagy állandó székhelye a területükön van, valamint a területükön lévő repülőterek üzemeltetői a Szerződő Felekre vonatkozó légiközlekedés-védelmi előírásoknak megfelelően járnak el.
6. A Szerződő Felek egyetértenek abban, hogy légitársaság-üzemeltetőik a másik Szerződő Fél területéről történő felszállás vagy a területén való tartózkodás során kötelesek az ezen országban hatályos jogszabályokkal összhangban a légiközlekedés-védelmi rendelkezéseket betartani, Magyarország esetében ideértve az európai uniós jogot is.
7. A Szerződő Felek gondoskodnak arról, hogy területeiken hatékony intézkedéseket hoznak a légitársaságok védelme, az utasok, a személyzet és a kézipoggyászok biztonsági átvizsgálása, valamint a feladott poggyász, az áru és a légitársaság-üzemeltetőknél található készleteknek a beszállás, illetve berakodás előtt történő megfelelő biztonsági ellenőrzése érdekében. A Szerződő Felek egyetértenek abban is, hogy pozitív megfontolás tárgyává teszik a másik Szerződő Fél észszerű konkrét biztonsági intézkedés meghozatalára vonatkozó bármely kérését egy adott fenyegetéssel szemben.
8. Polgári légitársaság jogellenes hatalomba kerítése vagy ilyen veszély fennállása, vagy más, a légitársaság, utasai és személyzete, a repülőterek és légi navigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmény vagy annak veszélye esetén, a Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció elősegítésével és az ilyen cselekmény vagy fenyegetés lehető leggyorsabb megszüntetésére szolgáló egyéb megfelelő intézkedések megtételével, az ilyen cselekményből vagy fenyegetésből eredő, életet veszélyeztető kockázatok minimalizálása mellett.
9. A Szerződő Felek megteszik az általuk megvalósíthatónak vélt intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy a saját területükön a másik Szerződő Fél jogellenesen hatalomba kerített vagy egyéb jogellenes cselekménynek kitétt légitársaság a földön maradjon, hacsak annak felszállását az utasok és a személyzet életének védelmét célzó elsőrendű kötelesség szükségessége nem teszi.
10. Amennyiben valamelyik Szerződő Fél megalapozottan úgy véli, hogy a másik Szerződő Fél nem a jelen Cikk rendelkezéseinek megfelelően járt el, az első Szerződő Fél légügyi hatósága azonnali konzultációt kérhet a másik Szerződő Fél légügyi hatóságától. Amennyiben a kérés időpontjától számított tizenöt (15) napon belül nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, az jogalapot szolgáltat a jelen Megállapodás 4. Cikke 1. bekezdésében foglaltak alkalmazására. Szükséghelyzet esetén a Szerződő Felek a tizenöt (15) nap letelte előtt ideiglenes intézkedéseket hozhatnak a 4. Cikk 1. bekezdése értelmében. A jelen bekezdés alapján meghozott valamennyi intézkedést meg kell szüntetni, amint a másik Szerződő Fél teljesíti a jelen Cikkben rögzített védelmi rendelkezéseket.

11. Cikk

Használati díjak

1. Az egyik Szerződő Fél illetékes hatóságai vagy szervei által a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságára vagy légitársaságaira az ellenőrzésük alatt álló repülőtéri létesítmények és szolgáltatások használatáért, valamint a biztonsági, védelmi, léginavigációs és egyéb berendezések használatáért kiszabott díjaknak igazságosnak, észszerűnek, diszkriminációmentesnek és a felhasználói kategóriák között méltányosan elosztottnak kell lenniük. Ezen díjak nem lehetnek magasabbak az azonos vagy hasonló nemzetközi járatokat üzemeltető bármely más légitársaság által az ilyen szolgáltatások és létesítmények igénybevételeért felszámított díjknál.
2. Ezen díjak tükrözhetik, de nem haladhatják meg a repülőtéri létesítmények biztosításából és szolgáltatások nyújtásából eredő, valamint a biztonsággal, a védelemmel, illetve a léginavigációs szolgáltatásokkal és létesítményekkel kapcsolatos teljes költségek méltányos arányát. Azokat a szolgáltatásokat és létesítményeket, amelyekért díjat számítanak fel, gazdaságos és hatékony alapon kell nyújtani, illetve biztosítani. A Szerződő Felek hatóságai vagy illetékes szervei értesítik a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságát vagy légitársaságait ezen díjak

tekintetében javasolt bármely jelentős változsról; az értesítést a változás hatálybalépése előtt észszerű időn belül kell megtenni. Díjmelés esetén mindkét Szerződő Fél ösztönzi a területén illetékes hatóságok vagy szervek és a szolgáltatásokat, illetve berendezéseket igénybe vevő légitársaságok közötti konzultációk megtartását.

12. Cikk

Vámok és adók

1. A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai által, a megállapodás szerinti járatokon üzemeltetett légitársaságok, valamint szokásos felszerelések (a légitársaság üzemeltetéséhez szükséges, az üzemeltetés során használt felszerelések), az üzemanyagok és kenőanyagok, a légitársaság fedélzetén lévő készletek (beleértve az élelmiszereket, az italokat és dohányárut) viszonzás alapon és az alkalmazandó jogszabályokkal összhangban mentesülnek a másik Szerződő Fél államának területén kivetett minden behozatali korlátozás, ingatlanszabály, különadó és illeték, vagy hasonló díjak és egyéb vámok vagy adók alól, feltéve, hogy az ilyen felszerelések és anyagok a légitársaság fedélzetén maradnak mindaddig, amíg azokat újra nem exportálják.
2. Ugyanezen vám- és adómentesség vonatkozik – a teljesített szolgáltatásokért fizetendő díjak kivételével – az alábbiakra is:
 - a) az egyik Szerződő Fél államának területén a légitársaság fedélzetére felvitt készletek, az említett Szerződő Fél hatóságai által meghatározott korlátokon belül, amelyek a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai által, a megállapodás szerinti járatokon üzemeltetett légitársaság fedélzetén történő felhasználást szolgálják;
 - b) a Szerződő Felek államának területére a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai által a megállapodás szerinti járatokon üzemeltetett légitársaságok javítása vagy karbantartása céljából behozott alkatrészek;
 - c) a másik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai által működtetett nemzetközi légitársaságokon üzemelő légitársaságok ellátására szolgáló üzemanyagok és kenőanyagok, még akkor is, ha ezeket az anyagokat az útvonal azon részén használják fel, amely azon Szerződő Fél területe felett halad át, amelynek területén a légitársaság fedélzetére felvitték.
 - d) nyomtatott jegyek, légi fuvarlevelek, bármely, a vállalat logóját tartalmazó nyomtatott anyag, valamint a kijelölt légitársaságok által díjmentesen terjesztett szokásos reklámanyagok.
3. A Szerződő Felek légitársaságainak fedélzetén lévő szokásos légi felszerelések, anyagok és felszerelések, kizárólag az adott terület vámhatóságának jóváhagyásával rakhatóak ki a másik Szerződő Fél területén. Ilyen esetekben ezek az említett hatóságok felügyelete alá helyezhetőek mindaddig, amíg a Szerződő Felek nemzeti vámjogszabályaival összhangban újra ki nem viszik, vagy más módon nem rendelkeznek róluk.
4. A jelen Cikkben meghatározott mentességek olyan esetekben is biztosítottak, amikor bármelyik Szerződő Fél kijelölt légitársaságai megállapodást kötöttek más légitársaságokkal arról, hogy a másik Szerződő Fél területén kölcsönadja vagy átadja a jelen Cikkben említett szokásos felszereléseket és egyéb cikkeket, feltéve, hogy ezen másik légitársaság vagy légitársaságok hasonló mentességeket élveznek ezen másik Szerződő Fél területén.
5. Bármelyik Szerződő Fél államának területén keresztül tranzitban áthaladó utasokra és poggyászaikra a Szerződő Felek nemzeti vámjogszabályai szerinti ellenőrzéseket kell alkalmazni. A közvetlen tranzitban áthaladó poggyász és rakomány mentesül a vámok és egyéb adók alól.
6. A jelen Cikkben meghatározott mentességeket a Szerződő Felek nemzeti vámjogszabályaiban megállapított eljárásoknak megfelelően kell megadni.
7. Az Európai Unió jogszabályaival összhangban a jelen Megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg, hogy Magyarország nem diszkriminatív alapon adókat, illetéket, vámokat vagy díjakat vessen ki a területén biztosított üzemanyagra, amelyet az Üzbég Köztársaság kijelölt légitársaságának olyan légitársaságjében használnak fel, amely Magyarország területének egy pontja és Magyarország területének egy másik pontja, vagy az Európai Unió egy másik tagállama területének egy pontja között üzemel.
8. A jelen Megállapodás egyik rendelkezése sem akadályozza meg, hogy az Üzbég Köztársaság nem diszkriminatív alapon adókat, illetéket, vámokat vagy díjakat vessen ki a területén biztosított üzemanyagra, amelyet Magyarország kijelölt légitársaságának olyan légitársaságjében használnak fel, amely az Üzbég Köztársaság területének egy pontja és az Üzbég Köztársaság területének egy másik pontja között üzemel.
9. Amennyiben a Szerződő Felek között külön megállapodás létezik a kettős adóztatás elkerülésére vonatkozóan, akkor az a megállapodás az irányadó.

13. Cikk

Kapacitás

1. A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai számára méltányos és egyenlő esélyt kell biztosítani a megállapodás szerinti járatok üzemeltetésére a jelen Megállapodásban meghatározott útvonalakon.
2. A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai részére biztosítandó frekvenciákról, kapacitásról és forgalmi jogokról a Szerződő Felek légügyi hatóságai közötti megbeszélések során szükséges megállapodni.
3. Az egyik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságok az üzemelés megkezdése előtt legalább harminc (30) nappal benyújtják a menetrendeket jóváhagyásra a másik Szerződő Fél légügyi hatóságához. A menetrendek jóváhagyásához a légitársaságok benyújtják az üzemelés részleteit, amely tartalmazza elsősorban az időpontokat, a járatok gyakoriságát, a légi járművek típusait, a konfigurációt és a nyilvánosság számára elérhető ülhelyek számát.
4. A jóváhagyott menetrend bármely, későbbi időpontban történő módosítását szintén be kell nyújtani jóváhagyásra.
5. Abban az esetben, ha bármelyik Szerződő Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Szerződő Fél egy vagy több légitársasága által nyújtott szolgáltatások nem felelnek meg a jelen Cikkben meghatározott követelményeknek és elveknek, konzultációt kérhet a jelen Megállapodás 18. Cikke alapján annak érdekében, hogy megvizsgálják a kérdéses üzemeléseket és kölcsönösen meghatározzák a szükségesnek ítélt intézkedéseket.

14. Cikk

Viteldíjak

1. A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai a jelen Megállapodás alapján biztosított járatok során a nemzetközi szállítás viteldíjait észszerűen, szabadon állapítják meg, figyelembe véve minden releváns tényezőt, többek között az üzemeltetési költségeket, a járatok jellegét, a felhasználók érdekeit, az észszerű profitot és egyéb kereskedelmi megfontolásokat. Egyik Szerződő Fél sem követelheti meg légitársaságaitól, hogy más légitársaságokkal konzultáljanak a jelen Megállapodás hatálya alá tartozó járatokért általuk felszámított vagy felszámításra javasolt viteldíjakról.
2. A Szerződő Felek hatályos versenyjogi és fogyasztóvédelmi jogszabályainak sérelme nélkül, egyik Szerződő Fél sem tehet egyoldalú lépéseket annak érdekében, hogy megakadályozza a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasága által a nemzetközi légi szállításért felszámításra javasolt vagy felszámított hatályos viteldíj bevezetését vagy folytatását a jelen Megállapodás alapján biztosított járatokon. A Szerződő Felek beavatkozása a következőkre korlátozódik:
 - a) indokolatlanul diszkriminatív árak vagy gyakorlatok megakadályozása;
 - b) fogyasztók védelme az indokolatlanul magas vagy az erőfölénnyel való visszaélés miatt alkalmazott korlátozó árakkal szemben;
 - c) a légitársaságok védelme a közvetlen vagy közvetett finanszírozás vagy támogatás miatt mesterségesen alacsonyan megállapított árakkal szemben;
 - d) légitársaságok védelme a mesterségesen alacsonyan megállapított árakkal szemben, amennyiben bizonyíték van a verseny megszüntetését célzó szándékra.
3. Amennyiben a légügyi hatóság úgy ítéli meg, hogy egy bizonyos viteldíj a jelen Cikk 2.a., 2.b., 2.c. vagy 2.d. bekezdéseiben meghatározott kategóriákba tartozik, egyet nem értéséről mielőbb, indoklással ellátott értesítést küld a másik Szerződő Fél légügyi hatóságának és az érintett légitársaságnak; és konzultációkat kérhet a jelen Cikk 4. bekezdésében megállapított eljárásoknak megfelelően.
4. Bármelyik Szerződő Fél légügyi hatósága konzultációt kérhet a másik Szerződő Fél légügyi hatóságától a másik Szerződő Fél légitársasága által az első Szerződő Fél államának területére irányuló vagy onnan induló nemzetközi szállításért felszámított viteldíjak kapcsán, beleértve azon viteldíjakat is, amely miatt egyet nem értési értesítés került megküldésre. Ezen konzultációkat legkésőbb a kérelem kézhezvételétől számított harminc (30) napon belül meg kell tartani. A Szerződő Felek együttműködnek a kérdés észszerű rendezéséhez szükséges információk beszerzésében.

Amennyiben megegyezés születik egy olyan viteldíjjal kapcsolatosan, amely tekintetében egyet nem értési értesítés került megküldésre, a Szerződő Felek légügyi hatóságai mindent megtesznek annak érdekében, hogy ez a megegyezés hatályba lépjen. Amennyiben nem jön létre ilyen kölcsönös megegyezés, a viteldíj hatályba lép vagy továbbra is érvényben marad.

15. Cikk**Kereskedelmi lehetőségek**

1. A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai a másik Szerződő Fél államának területén, viszonyossági alapon, irodákat és képviselőket, valamint kereskedelmi, üzemeltetési és technikai személyzetet tarthatnak fenn a megállapodás szerinti járatok működtetésével kapcsolatosan szükség szerint.
2. A személyzet iránti igény a Szerződő Felek kijelölt légitársaságainak választása szerint, vagy saját személyzettel, vagy bármely más olyan szervezet, társaság vagy légitársaság szolgáltatásainak igénybevételével teljesíthető, amelyek a másik Szerződő Fél területén működnek és az adott Szerződő Fél államának területén jogosultak ilyen szolgáltatások nyújtására.
3. Mindkét Szerződő Fél saját területén, kölcsönösségi alapon engedélyezi a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasága vagy légitársaságai szükséges személyzete számára a repülőtérre és azon területekre történő belépést, amelyek a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasága légi-járművének üzemeltetésével, személyzetével, utasaival és rakományával érintett.
4. Amennyiben speciális körülmények a személyzet vészhelyzeti és ideiglenes alapon történő belépését vagy tartózkodását teszik szükségessé, a Szerződő Fél államának jogszabályai által előírt engedélyeket, vízumokat és bármely egyéb dokumentumot, haladéktalanul kezelni kell annak érdekében, hogy a személyzetnek az adott államba történő belépése ne késlekedjen.
5. A Szerződő Felek jogszabályai és rendelkezései értelmében, ideértve Magyarország esetében az Európai Unió jogszabályait is, minden légitársaság jogosult a másik Szerződő Fél területén saját légi-járművei földi kiszolgálását („saját kiszolgálás”) elvégezni, vagy, választása szerint, olyan versenytárs szolgáltatók közül választani, amelyek részben vagy egészben földi kiszolgálást nyújtanak. Ha és amennyiben az egyik Szerződő Fél államának területén a földi kiszolgálásra alkalmazandó jogszabályok és rendelkezések akadályozzák vagy korlátozzák az ilyen szolgáltatások szerződéskötésének szabadságát vagy a saját kiszolgálást, minden kijelölt légitársaságot diszkriminációmentes alapon kell kezelni a saját kiszolgáláshoz és a külső szolgáltató vagy szolgáltatók által biztosított földi kiszolgáláshoz való hozzáférése tekintetében.
6. A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai bármely más, nemzetközi forgalomban működő légitársaság tekintetében jogosultak a másik Szerződő Fél területén viszonyossági és diszkriminációmentes alapon, szabadon értékesíteni a légi közlekedési szolgáltatásokat, közvetlenül vagy ügynökökön keresztül, és bármely pénznemben, a Szerződő Felek hatályos jogszabályai szerint.
7. A Szerződő Felek légitársaságai szabadon átutalhatják az értékesítés területéről a saját területükre a kiadásokon felüli, az értékesítés területén keletkezett bevételeket. A nettó átutalás magában foglalja a légi közlekedési szolgáltatások, valamint a kapcsolódó vagy kiegészítő szolgáltatások közvetlenül vagy ügynökökön keresztül történő értékesítéséből származó bevételeket, valamint a bevételek után szerzett, az átutalásra váró betéteken keletkezett szokásos kereskedelmi kamatozatokat.
8. Az átutalások a Szerződő Felek államainak területén hatályos pénzügyi kötelezettségek sérelme nélkül történnek.
9. A Szerződő Felek által kijelölt légitársaságok az átutalásokat az esedékesség napján, külföldi valutában, a kérelem időpontjában érvényes hivatalos átváltási árfolyamon teljesíthetik.
10. A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai a nemzetközi légi közlekedéssel összefüggésben alkalmazhatnak bármilyen szárazföldi szállítást a Szerződő Felek államainak vagy harmadik országok területein lévő bármely pontra vagy pontról. A légitársaságok dönthetnek arról, hogy saját maguk látják el a szárazföldi szállítást vagy azt más szárazföldi fuvarozókkal kötött megállapodások révén biztosítják, ideértve a közös üzemelést is. Ezen intermodális szolgáltatások kapcsolódó szolgáltatásként és egy árban nyújthatóak a kombinált légi és szárazföldi szállításra, feltéve, hogy az utasokat és a szállítmányozókat tájékoztatják az érintett közlekedési módokat üzemeltető szolgáltatókról.

16. Cikk**Értékesítési együttműködési megállapodások**

1. A meghatározott útvonalakon vagy útvonalak bármely szakaszán, a megállapodás szerinti járatok üzemeltetése vagy fenntartása során a Szerződő Felek kijelölt légitársaságai értékesítési együttműködési megállapodásokat köthetnek, például ülésbérleti szerződést vagy közös üzemeltetést a Szerződő Felek bármely légitársaságával vagy harmadik országok légitársaságaival, amelyek rendelkeznek a megfelelő útvonal- és forgalmi jogokkal. Harmadik országbeli légitársaságok esetében, ha ezen harmadik Fél nem engedélyezi vagy nem teszi lehetővé

a hasonló megállapodásokat a másik Szerződő Fél légitársaságai és más légitársaságok között, a harmadik országba irányuló, onnan induló vagy azon keresztül közlekedő járatok tekintetében, az érintett Szerződő Fél légügyi hatóságai jogosultak az ilyen megállapodásokat nem elfogadni.

2. Ha egy kijelölt légitársaság üzemeltető légitársaságként közös üzemeltetés keretében üzemelteti járatait, az üzemeltetett kapacitást bele kell számítani az adott légitársaságot kijelölő Szerződő Fél kapacitásába.
3. Az egyéb légitársaság által üzemeltetett járatokon marketing légitársaságként eljáró kijelölt légitársaság által felajánlott kapacitást nem kell beleszámolni az említett légitársaságot kijelölő Szerződő Fél kapacitásába.
4. A közös üzemeltetési megállapodás alapján üzemeltetett járatokon a marketing légitársaságok nem gyakorolhatják az ötödik forgalmi szabadságot.
5. A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai átirányíthatják forgalmukat a közös üzemeltetésben érintett légi járművek között, a légi járművek számának, méretének vagy típusának korlátozása nélkül, feltéve, hogy a járat közvetlen csatlakozást biztosító járatként tervezett.
6. A közös üzemeltetés keretében üzemeltetett járatoknak meg kell felelniük a Szerződő Felek által az ilyen műveletekre általában alkalmazott szabályozási követelményeknek, mint például az utasok védelme és tájékoztatása, a légiközlekedés védelme, a felelősség és minden egyéb, a nemzetközi forgalomban részt vevő légitársasággal szemben általánosan alkalmazott követelmény. Minden eladott jegy tekintetében a vásárlót az értékesítési helyén tájékoztatni kell arról, hogy melyik légitársaság fogja üzemeltetni a járat egyes szakaszait.
7. A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai az érintett járatok tervezett programjait és menetrendjeit megfontolásra, és adott esetben jóváhagyásra benyújtják a másik Szerződő Fél légügyi hatóságához, legalább harminc (30) nappal a járatok megkezdésének javasolt időpontját megelőzően.

17. Cikk

Statisztikai adatok

A Szerződő Felek légügyi hatóságai a másik Szerződő Fél légügyi hatóságának kérésére megadják az egyik Szerződő Fél által kijelölt légitársaságok által, a másik Szerződő Fél területéről vagy területére közlekedő, megállapodás szerinti járatok forgalmára vonatkozó információkat és statisztikai adatokat, ugyanabban a formában, ahogyan azokat a kijelölt légitársaságok elkészítették és saját légügyi hatóságuk felé benyújtották. A forgalommal kapcsolatos minden további statisztikai adat, amelyet az egyik Szerződő Fél légügyi hatósága kérhet a másik Szerződő Fél légügyi hatóságától, a Szerződő Felek légügyi hatóságai között megbeszélések tárgyát képezi, bármelyik Szerződő Fél kérésére.

18. Cikk

Konzultációk és módosítások

1. A szoros együttműködés szellemében a Szerződő Felek légügyi hatóságai időről időre konzultálnak egymással a jelen Megállapodás rendelkezéseinek végrehajtása és megfelelő betartása érdekében. A konzultációkat az egyik Szerződő Fél konzultációs kérelmének kézhezvételétől számított hatvan (60) napon belül kell megkezdeni.
2. Ha bármelyik Szerződő Fél kívánatosnak tartja a jelen Megállapodás rendelkezéseinek módosítását, konzultációt kérhet a másik Szerződő Fél től. A konzultációk megbeszélések vagy levelezés útján is lefolytathatóak, és azokat a kérelem keltétől számított hatvan (60) napon belül meg kell kezdeni. Az így elfogadott módosítások a 23. Cikk szerint lépnek hatályba.
3. A jelen Megállapodásnak a jelen Cikk 2. bekezdése szerint elfogadott kiegészítései vagy módosításai, adott esetben, a Szerződő Felek részéről szükséges belső eljárások lezárultáról szóló, diplomáciai úton érkezett megerősítést követően lépnek hatályba.

19. Cikk

Vitarendezés

1. Ha a Szerződő Felek között a jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan vita merül fel, a Szerződő Felek mindenképp közvetlen tárgyalás útján törekednek annak rendezésére. A tárgyalásokba a légügyi hatóságok is bevonhatóak a jelen Megállapodás 18. Cikke 1. bekezdésének rendelkezéseivel összhangban.

2. Amennyiben a Szerződő Felek nem jutnak megegyezésre, a vitát diplomáciai konzultációk útján kell rendezni. A konzultációkat legkésőbb az egyik Szerződő Fél konzultációra vonatkozó kérésének kézhezvételének napjától számított hatvan (60) napon belül meg kell kezdeni.
3. Amennyiben a Szerződő Felek tárgyalás útján, a jelen Cikk 1. és 2. bekezdéseivel összhangban nem tudnak megegyezni, a vitát bármelyik Szerződő Fél kérésére, döntéshozatalra egy három választott bíróból álló bíróság elé terjeszthetik, amelyek közül egy-egy választott bírót a Szerződő Felek jelölnek és a harmadik választott bírót pedig a két kijelölt választott bíró. Mindegyik Szerződő Fél azon naptól számított hatvan (60) napon belül jelöli ki a választott bírót, amikor valamelyik Szerződő Fél megkapta a másiktól a vitában választott bírósági eljárást kérő értesítést diplomáciai úton. A harmadik választott bírót a második választott bíró kijelölésétől számított további hatvan (60) napon belül kell kijelölni. Ennek a harmadik választott bírónak egy másik állam állampolgárának kell lennie, a választott bíróság elnökeként jár el, és meghatározza a választott bírósági eljárás helyszínét. Ha valamelyik Szerződő Fél a meghatározott határidőn belül nem jelöl ki választott bírót, bármelyik Szerződő Fél, ahogy az eset megkívánja, felkérheti a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának elnökét a választott bíró vagy választott bírók kijelölésére. Ebben az esetben is a harmadik választott bírónak egy harmadik ország állampolgárának kell lennie és a választott bíróság elnökeként jár el.
4. A választott bíróság szabadon határozza meg eljárásait. A nemzeti választott bírókkal kapcsolatos költségeket az őket kijelölő Szerződő Fél viseli. A választott bíróság minden egyéb költségét a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik.
5. A jelen Cikk 3. bekezdése szerint született bármely döntést a Szerződő Feleknek be kell tartaniuk.
6. Minden olyan esetben, amikor az egyik Szerződő Fél nem tartja be a jelen Cikk 3. bekezdése szerint meghozott döntést, és ameddig így tesz, a másik Szerződő Fél korlátozhatja, megtagadhatja vagy visszavonhatja a jelen Megállapodás alapján biztosított bármely jogot vagy kiváltságot.

20. Cikk

A Megállapodás felvétele az ICAO nyilvántartásába

A jelen Megállapodást, beleértve annak bármely módosítását, nyilvántartásba kell venni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél.

21. Cikk

Többoldalú egyezmények

Abban az esetben, ha a Szerződő Felek többoldalú egyezményt vagy megállapodást kötnek a jelen Megállapodás által szabályozott kérdésekben, ez utóbbi hatálybalépését követően, az említett Szerződő Felek a jelen Megállapodás 18. Cikkével összhangban konzultációt tartanak annak meghatározására, hogy javasolt-e a Megállapodás felülvizsgálata annak érdekében, hogy az megfeleljen az ilyen többoldalú egyezmény vagy megállapodás rendelkezéseinek.

22. Cikk

A Megállapodás felmondása

Bármelyik Szerződő Fél diplomáciai úton bármikor értesítheti a másik Szerződő Felet a Megállapodásra vonatkozó felmondási szándékáról. Ezt az értesítést egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezethez is el kell juttatni. Ilyen esetekben a Megállapodás az értesítésnek a másik Szerződő Fél általi kézhezvételének napjától számított tizenkét (12) hónap elteltével hatályát veszti, kivéve, ha ezen időszak lejártá előtt a felmondási értesítés közös megegyezéssel visszavonásra kerül. Amennyiben a másik Szerződő Fél nem ismeri el az értesítés kézhezvételét, úgy kell tekinteni, mintha az értesítést az értesítésnek a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet általi kézhezvétele után tizennégy (14) nappal kapta volna meg.

23. Cikk

Hatálybalépés

A jelen Megállapodás azon utolsó, diplomáciai úton érkezett, írásbeli értesítés kézhezvételétől számított második hónap első napján lép hatályba, amely arról tájékoztat, hogy a Szerződő Felek a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső jogi eljárásukat befejezték.

A fentiek hitelül a Felek Kormányai által megfelelően felhatalmazott alulírottak a jelen Megállapodást aláírták.

Készült Budapesten, 2023. augusztus 19. napján, két eredeti példányban, magyar, üzbég és angol nyelven, amely szövegek mindegyike hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

I. FÜGGELÉK

Magyarország Kormánya és az Üzbég Köztársaság Kormánya közötti légiközlekedési megállapodáshoz

ÚTVONALTERV

I. Szakasz

Magyarország légügyi hatósága által kijelölt légitársaságok az alábbi meghatározott útvonalakon üzemeltethetnek járatokat:

Pontok Magyarországon	Közbenső pontok	Pontok az Üzbég Köztársaságban	Túli pontok
bármely pont vagy pontok	bármely pont vagy pontok	bármely pont vagy pontok	bármely pont vagy pontok

II. Szakasz

Az Üzbég Köztársaság légügyi hatósága által kijelölt légitársaságok az alábbi meghatározott útvonalakon üzemeltethetnek járatokat:

Pontok az Üzbég Köztársaságban	Közbenső pontok	Pontok Magyarországon	Túli pontok
bármely pont vagy pontok	bármely pont vagy pontok	bármely pont vagy pontok	bármely pont vagy pontok

Megjegyzések:

1. A kijelölt légitársaságok módosíthatják a pontok sorrendjét vagy kihagyhatnak pontokat a jelen Függelék I. és II. Szakasaiban megjelölt útvonalakon, teljes egészében vagy annak egy részén, feltéve, hogy az útvonal kiindulási pontja a légitársaságot kijelölő Szerződő Fél területén található.
2. A Szerződő Felek kijelölt légitársaságai, a számukra megfelelő módon, közösen kiszolgálhatják a másik Szerződő Fél államának területén az I. és II. Szakaszokban megjelölt, meghatározott útvonalakon lévő pontokat.
3. A Magyarország területén, valamint az Üzbég Köztársaság területén található, az I. és II. Szakaszokban megjelölt, valamint a közbenső és túli, mindkét útvonal tekintetében az ötödik forgalmi szabadságjog gyakorlása nélkül létesített pontokat a Szerződő Felek kijelölt légitársaságai szabadon választhatják ki, és azokról a Szerződő Felek légügyi hatóságai a járatok indításának megkezdése előtt (30) nappal állapotnak meg. Az eredetileg kiválasztott pontok szintén helyettesíthetők más pontokkal.
4. Az ötödik forgalmi szabadságjogok nem gyakorolhatóak a közbenső vagy a túli pontok és a másik Szerződő Fél államának területén lévő pontok között, kivéve, ha a Szerződő Felek két légügyi hatósága erre vonatkozó megállapodást köt.

*2. melléklet a 2023. évi LXXX. törvényhez***AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Uzbekistan hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement both opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;

Desiring to promote an international aviation system which offers fair and equal opportunities to their respective airlines for the operation of the services and which allows them to compete in accordance with the legislations of States of each Contracting Party;

Desiring to conclude an Agreement complementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property; and

Have agreed as follows:

Article 1**Definitions**

1. For the purpose of the interpretation and application of this Agreement, except as otherwise provided herein:
 - a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or the Convention under Article 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;
 - b) the term "Aeronautical Authorities" means in the case of Hungary, the Director General of Civil Aviation; and in the case of the Republic of Uzbekistan, the Ministry of Transport or, in both cases, any person or body duly authorized to perform any function related to this Agreement exercised by the said Authorities;
 - c) the term "designated airline" means the airline providing international air services that each Contracting Party has designated to operate the agreed services on the specified routes as established in the Annex to this Agreement and in accordance with Article 3 of this Agreement;
 - d) the terms "territory", "international air service", and "stop for non traffic purposes" have the meanings specified in Articles 2 and 96 of the Convention;
 - e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;
 - f) the term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to this Agreement;
 - g) the term "agreed services" means the international air services which can be operated, according to the provisions of this Agreement;
 - h) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight (except mail) including any significant additional benefit granted or provided together with the said transport as well as the commission to be paid in connection with the sale of tickets and with the corresponding transactions for the carriage of goods. It also includes the conditions for the application of the transport price and the payment of the appropriate commission;
 - i) the term "nationals", in the case of Hungary shall be understood as referring to nationals of European Union Member States, and in the case of the Republic of Uzbekistan, shall be understood as referring to nationals of the Republic of Uzbekistan;
 - j) the term "EU Treaties" shall be understood as referring to the Treaty on European Union and the Treaty on the functioning of the European Union;
 - k) the term "user charges" means a charge made to airlines by the relevant authorities for the use of an airport or of air navigation facilities for aircraft, their crews, passengers and cargo; and

- I) References in this Agreement to airlines of Hungary shall be understood as referring to airlines designated by Hungary;
2. The Annex forms an integral part of this Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Article 2

Grant of rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.
2. The airlines designated by each Contracting Party, shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:
 - a) to fly over the territory of State of the other Contracting Party without landing;
 - b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
 - c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at points specified in the Route Schedule in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on or putting down international traffic of passengers, cargo and mail, jointly or separately, in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement.
3. Airlines of either Contracting Party other than the designated airlines shall be ensured the rights specified in paragraphs a) and b) above.
4. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the State of the other Contracting Party, passengers, their baggage, and cargo including mail, carried for hire or remuneration for discharge at another point within the territory of the State of that other Contracting Party.

Article 3

Designation of airlines and operating authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to substitute another airline for an airline previously designated.
2. On receipt of such designation, and on application from the designated airline, in the form and manner prescribed, the other Contracting Party shall grant with minimum procedural delay the appropriate operating authorizations and permissions, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article.
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the legislation normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. The granting of the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article shall require:
 - (a) in the case of an airline designated by Hungary:
 - i) it is established in the territory of Hungary under the EU Treaties and has a valid Operating Licence in accordance with European Union law; and
 - ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator Certificate and the relevant Aeronautical Authority is clearly identified in the designation;
 - (b) in the case of an airline designated by the Republic of Uzbekistan:
 - i) it is established in the territory of the Republic of Uzbekistan and has a valid Air Operator's Certificate issued by the aeronautical authorities of the Republic of Uzbekistan; and
 - ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the Republic of Uzbekistan.
5. The designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications in conformity with the provisions of the Convention; and
6. The standards set forth in Articles 9 and 10 are being maintained and administered;
7. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services in accordance with the provisions established in this Agreement.

Article 4

Withdrawal or suspension of an operating authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or technical permissions or to suspend the exercise of the rights granted in this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights where:
 - (a) in the case of an airline designated by Hungary:
 - i) it is not established in the territory of Hungary under the EU Treaties or does not have a valid Operating License in accordance with European Union law; or
 - ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation; or
 - iii) the airline is already authorized to operate under a bilateral Agreement between the Republic of Uzbekistan and another European Union Member State and the Republic of Uzbekistan demonstrates that, by exercising traffic rights under this Agreement on a route that includes a point in that other European Union Member State, it would be circumventing restrictions on traffic rights imposed by that other agreement; or
 - iv) the airline holds an Air Operator's Certificate issued by the European Union Member State and there is no bilateral Air Services Agreement between the Republic of Uzbekistan and that European Union Member State, and traffic rights to that European Union Member State have been denied to the airline designated by the Republic of Uzbekistan.

In exercising its right under this paragraph, the Republic of Uzbekistan shall not discriminate European Union air carriers on the ground of nationality.
 - (b) in the case of an airline designated by the Republic of Uzbekistan:
 - i) it is not established in the territory of the Republic of Uzbekistan or does not have a valid Air Operator Certificate issued by the aeronautical authorities of the Republic of Uzbekistan; or
 - ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the Republic of Uzbekistan; or
 - (c) in the case of failure by that airline to comply with the legislation of State of the Contracting Party granting those rights;
 - (d) in any case in which that airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;
 - (e) in the case of failure by the other Contracting Party to comply with or apply the Safety and Security standards in accordance with Articles 9 and 10 of this Agreement.
2. Without prejudice to the provisions under Articles 9 and 10 and unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of the legislations of States of the Contracting Parties, such a right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall take place prior to the expiry of thirty (30) days following the request by one Contracting Party, unless both Contracting Parties otherwise agree.

Article 5

Principles governing the operation of agreed services

1. Each Contracting Party shall ensure for the designated airlines of both Contracting Parties fair and equal opportunities to compete in the operation of the agreed services governed by this Agreement. Each Contracting Party shall make sure that its designated airline or airlines operate(s) in conditions permitting the respect of this principle and shall, when appropriate, take steps to ensure such respect.
2. The agreed services to be operated by the designated airlines of the Contracting Parties between their respective territories on the specified routes shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor compatible with tariffs in compliance with the provisions of Article 14 of this Agreement, of appropriate capacity to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail in order to encourage orderly development of air services between the territories of the State of the Contracting Parties.

Article 6**Fair competition**

1. The Contracting Parties acknowledge that it is their joint objective to have a fair and competitive environment and fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to compete in operating the agreed services on the specified routes. Therefore, the Contracting Parties shall take all appropriate measures to ensure the full enforcement of this objective.
2. The Contracting Parties assert that free, fair and undistorted competition is important to promote the objectives of this Agreement and note that the existence of comprehensive competition laws and of an independent competition authority as well as the sound and effective enforcement of their respective competition laws are important for the efficient provision of air transport services. The competition laws of each Contracting Party addressing the issues covered by this Article, as amended from time to time, shall apply to the operation of the air carriers within the jurisdiction of the respective Contracting Party. The Contracting Parties share the objectives of compatibility and convergence of Competition law and of its effective application.
They will cooperate as appropriate and where relevant on the effective application of competition law, including by allowing the disclosure, in accordance with their respective rules and jurisprudence, by their respective airline(s) or other nationals of information pertinent to a competition law action by the competition authorities of each other.
3. Nothing in this Agreement shall affect, limit or jeopardise in any way the authority and powers of the relevant competition authorities and courts of either Contracting Party (and of the European Commission), and all matters relating to the enforcement of competition law shall continue to fall under the exclusive competence of those authorities and courts. Therefore, any action taken pursuant to this Article by a Contracting Party shall be without prejudice to any possible actions taken by those authorities and courts.
4. Any action taken pursuant to this Article shall fall under the exclusive responsibility of the Contracting Parties and shall be exclusively directed towards the other Contracting Party and/or to airline(s) providing air transport services to/from the Contracting Parties. Such action shall not be subject to the dispute settlement procedure foreseen in Article 19 of this Agreement.

Unfair competition

5. Each Contracting Party shall eliminate all forms of discrimination or unfair practices which would adversely affect the fair and equal opportunity of the airlines of the other Contracting Party to compete in providing air transport services.

Public subsidies and support

6. Neither Contracting Party shall provide or permit public subsidies or support to their respective airlines if these subsidies or support would significantly and adversely affect, in an unjustified way, the fair and equal opportunity of the airlines of the other Contracting Party to compete in providing air transport services. Such public subsidies or support may include, but are not limited to: cross-subsidisation; the setting-off of operational losses; the provision of capital; grants; guarantees; loans or insurance on privileged terms; protection from bankruptcy; foregoing the recovery of amounts due; foregoing a normal return on public funds invested; tax relief or tax exemptions; compensation for financial burdens imposed by public authorities; and access on a discriminatory or non-commercial basis to air navigation or airport facilities and services, fuel, ground handling, security, computer reservation systems, slot allocation or other related facilities and services necessary for the operation of air services.
7. When a Contracting Party provides public subsidies or support in the sense of paragraph 6 above to an airline, it shall ensure the transparency of such measure through any appropriate means, which may include requiring that the airline identifies the subsidy or support clearly and separately in its accounts.
8. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, provide to the other Contracting Party within a reasonable time financial reports relating to the entities under the jurisdiction of the first Contracting Party, and any other such information that may be reasonably requested by the other Contracting Party to ensure that the provisions of this Article are being complied with. This may include detailed information relating to subsidies or support in the sense of paragraph 6 above. The submission of such information may be subject to its confidential treatment by the Contracting Party requesting access to the information.

9. Without prejudice to any action undertaken by the relevant competition authority and/or court for the enforcement of the rules referred to in paragraphs 5 and 6:
- (a) if one Contracting Party finds that an airline is being subject to discrimination or unfair practices in the sense of paragraphs 5 or 6 above and that this can be substantiated, it may submit observations in writing to the other Contracting Party. After informing the other Contracting Party, a Contracting Party may also approach responsible government entities in the territory of State of the other Contracting Party, including entities at the central, regional, provincial or local level to discuss matters relating to this Article. Moreover, a Contracting Party may request consultations on this matter with the other Contracting Party with a view to solving the problem. Such consultations shall start within a period of thirty (30) days of the receipt of the request. In the meantime, the Contracting Parties shall exchange sufficient information to enable a full examination of the concern expressed by one of the Contracting Parties.
 - (b) if the Contracting Parties fail to reach a resolution of the matter through consultations within thirty (30) days from the start of consultations or consultations do not start within a period of thirty (30) days of the receipt of the request concerning an alleged violation of paragraphs 5 or 6 above, the Contracting Party which requested the consultation shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in this Agreement by the airline(s) of the other Contracting Party by refusing, withholding, revoking or suspending the operating authorisation, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, or impose duties or take other actions. Any action taken pursuant to this paragraph shall be appropriate, proportionate and restricted with regard to scope and duration to what is strictly necessary.

Antitrust

10. Each Contracting Party shall effectively apply antitrust laws in accordance with paragraph 2, and shall prohibit airline(s):
- (a) in conjunction with any other airline(s) to enter into agreements, take decisions or engage in concerted practices which may affect air transport services to/from that Contracting Party and which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition. This prohibition may be declared inapplicable where such agreements, decisions or practices contribute to improving the production or distribution of services or to promoting technical or economic progress, while allowing consumers a fair share of the resulting benefit, and do not: (a) impose on the airlines concerned restrictions which are not indispensable to the attainment of these objectives; (b) afford such airlines the possibility of eliminating competition in respect of a substantial part of the services in question, and
 - (b) to abuse a dominant position in a way which may affect air transport services to/from that Contracting Party.
11. Each Contracting Party shall entrust the enforcement of the antitrust rules referred to in paragraph 10 above exclusively to its relevant and independent competition authority and/or court.
12. Without prejudice to any action undertaken by the relevant competition authority and/or court for the enforcement of the rules referred to in paragraph 10, if one Contracting Party finds that an airline suffers from an alleged violation of paragraph 10 above and that this can be substantiated, it may submit observations in writing to the other Contracting Party. After informing the other Contracting Party, a Contracting Party may also approach responsible government entities in the territory of the other Contracting Party, including entities at the central, regional, provincial or local level to discuss matters relating to this Article. Moreover, a Contracting Party may request consultations on this matter with the other Contracting Party with a view to solving the problem. Such consultations shall start within a period of thirty (30) days of the receipt of the request. In the meantime, the Contracting Parties shall exchange sufficient information to enable a full examination of the concern expressed by one of the Contracting Parties.
13. If the Contracting Parties fail to reach a resolution of the matter through consultations within thirty (30) days from the start of consultations or consultations do not start within a period of thirty (30) days of the receipt of the request concerning an alleged violation of paragraph 10, and provided the relevant competent competition authority or court has found an antitrust violation, the Contracting Party which requested the consultation shall have the right to suspend the exercise of the rights specified in this Agreement by the airline(s) of the other Contracting Party by refusing, withholding, revoking or suspending the operating authorisation, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, or impose duties or take other actions. Any action taken pursuant to this paragraph shall be appropriate, proportionate and restricted with regard to scope and duration to what is strictly necessary.

Article 7**Application of laws and regulations**

1. Legislation of State of each Contracting Party as to the admission to, sojourn in, or departure from its State territory of aircraft engaged in international air services or related to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party without distinction as to nationality as they are applied to its own and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from and while within the Territory of that Contracting Party.
2. The legislation controlling over the entry, movement, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of State of each Contracting Party, and also the regulations related to the requirements of entry and departure from the country, clearance, aviation security, immigration, customs passports, currency, and health, quarantine and sanitary measures, shall be applied in such territory to the operations of the designated airlines of the other Contracting Party.
3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airlines over the Designated Airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 8**Recognition of certificates and licences**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid in accordance with the legislation of State of one Contracting Party, including, in the case of Hungary, European Union law, and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying and/or landing in its own territory.

Article 9**Aviation safety**

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.
3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated or leased by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.
4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
 - a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
 - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.
6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or other form of dialogue that immediate action is essential to the safety of an airline or airlines operation.
7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.
8. When Hungary has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union Member State, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that other European Union Member State and in respect of the operating authorization of that airline.

Article 10

Aviation security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. The assurance of safety for civil aircraft, their passengers and crew being a fundamental pre-condition for the operation of international air services, the Contracting Parties reaffirm that their obligations to each other to provide for the security of civil aviation against acts of unlawful interference (and in particular their obligations under the Chicago Convention and its Annexes, the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988) form an integral part of this Agreement.
3. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft which have their principal place of business or permanent residence in the Territory of the Contracting Parties or, in the case of Hungary operators of aircraft which are established in its Territory under the EU Treaties and have valid Operating Licences in accordance with the law of the European Union, and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other relevant threat to the security of civil aviation.
5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their Territory and the operators of airports in their Territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties.
6. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft shall be required to observe, for departure from or while within the Territory of the other Contracting Party, aviation security provisions in conformity with the law in force in that country, including, in the case of Hungary, European Union law.
7. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its Territory to protect the aircraft and to security screen their passengers, crew and carry on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party also agrees to give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life from such incident or threat.
9. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its Territory is detained thereon unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its passengers and crew.
10. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authority of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authority of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

Article 11

User charges

1. User charges that may be imposed by the relevant Authorities or bodies from one Contracting Party on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airport facilities and services, safety, security, air navigation and other facilities under their control shall be just, reasonable, non-discriminatory and equitably apportioned among categories of users. They shall not be higher than those imposed for the use of such services and facilities by any other airline operating the same or similar international services.
2. These charges may reflect, but shall not exceed, an equitable proportion of the total cost incurred for the provision of airport facilities and services as well as the safety, security and air navigation services and facilities. The services and facilities for which charges are made, shall be provided on an economic and efficient basis. The Authorities or relevant bodies of each Contracting Party shall notify the designated airline or airlines of the other Contracting Party of any proposed significant change concerning these charges; such notification shall take place within a reasonable period of time before the change enters into force. In case of an increase of charges, each Contracting Party shall encourage consultations between the Authorities or relevant bodies in its territory and the airlines using the services and facilities.

Article 12

Customs duties and taxes

1. Aircraft operated on agreed services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment (the equipment necessary to be used during the operation of the aircraft), supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempt, on a reciprocal basis and in accordance with the applicable legislation, from all limitations on imports, taxes on property, customs duties, special taxes and fees or similar charges and other duties or taxes levied in the territory of the State of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.
2. There shall also be an exemption from the same duties and taxes, with the exception of payments corresponding to the service performed:
 - a) aircraft stores taken on board in the territory of State of either Contracting Party, within the limits fixed by the Authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft operated on agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;
 - b) spare parts, brought into the territory of State of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party;
 - c) fuels and lubricants destined to supply aircraft operated in international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of State of the Contracting Party in which they are taken on board;

- d) printed tickets, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by the designated airlines.
3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of State of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the national customs legislation of the Contracting Parties.
4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with other airlines, for the loan or transfer in the territory of State of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in this Article provided that the other airline or airlines enjoy the same exemptions from that other Contracting Party.
5. Passengers in transit across the territory of State of either Contracting Party as well as their baggage shall be subject to the controls established under the national customs legislation of the Contracting Parties. Baggage and cargo in direct transit shall be exempted from customs duties and other taxes.
6. The exemptions provided for in this Article shall be granted in accordance with the procedures established in the national customs legislation of the Contracting Parties.
7. In conformity with European Union legislation, nothing in this Agreement shall prevent Hungary from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a designated airline of the Republic of Uzbekistan that operates between a point in the territory of Hungary and another point in the territory of Hungary or of another European Union Member State.
8. Nothing in this Agreement shall prevent the Republic of Uzbekistan from imposing, on a non-discriminatory basis, taxes, levies, duties, fees or charges on fuel supplied in its territory for use in an aircraft of a designated airline of Hungary that operates between a point in the territory of the Republic of Uzbekistan and another point in the territory of the Republic of Uzbekistan.
9. In the event that there exists an applicable special agreement between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation such agreement shall prevail.

Article 13

Capacity

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in this Agreement.
2. The frequencies, capacity and traffic rights to be provided by the designated airlines of each Contracting Party shall be agreed through discussions between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.
3. Airlines designated by a Contracting Party shall submit their schedules for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation. For the approval of the schedules, airlines shall submit their operations that shall include in particular the timetables, the frequency of the services, the types of aircraft, the configurations and the numbers of seats to be made available to the public.
4. Any alteration made in an approved schedule at a later date shall also be submitted for approval.
5. In instances where any of the Contracting Parties considers that the services provided by one or more airlines of the other Contracting Party do not comply with the requirements and principles provided by this Article, it may ask for consultations in accordance with Article 18 of this Agreement in order to examine the operations in question and determine on a mutual basis any action which may be deemed necessary.

Article 14

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of each Contracting Party for the international carriage in the services provided under this Agreement shall be freely established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operation, the characteristics of the service, the interests of users, a reasonable profit and other market considerations. Neither Contracting Party shall require their airlines to consult other airlines about the tariffs they charge or propose to charge for services covered by this Agreement.
2. Without prejudice of the applicable competition and consumer protection laws prevailing in each Contracting Party, neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of an effective

tariff proposed to be charged or charged by a designated airline of the other Contracting Party for international air transportation in the services provided under this Agreement. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
 - b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;
 - c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect subsidy or support;
 - d) protection of airlines from prices that are artificially low, where evidence exists as to an intent to eliminate competition.
3. Where the Aeronautical Authorities find that a certain tariff falls within the categories set forth in paragraph 2.a, 2.b, 2.c and 2.d of this Article they shall send reasoned notification of its dissatisfaction to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party and to the airline involved as soon as possible; and it may request consultations in accordance with the procedures established under paragraph 4 of this Article.
4. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party may request the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party consultations on any tariff charged by an airline of the other Contracting Party for the International carriage to or from the territory of State of the first Contracting Party, including those tariffs for which a notice of dissatisfaction has been given. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request. The Contracting Parties shall cooperate in securing the necessary information for a reasoned resolution of the issue. If an agreement is reached with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, the Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to put that agreement into effect. If such mutual agreement is not reached, the tariff shall go into effect or continue in effect.

Article 15

Commercial opportunities

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of State of the other Contracting Party, their offices and representatives, as well as their commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.
2. The request for staff may, at the option of the designated airlines of each Contracting Party, be satisfied either by their own personnel or by using the services of any other organization, company or airlines operating in the territory of State of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of State of that Contracting Party.
3. Each Contracting Party shall grant the necessary staff of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, authorized access in its territory to the airport and the areas concerned by the aircraft operations, crew, passengers and cargo of a designated airline of the other Contracting Party.
4. Should special circumstances require the entry or permanence of staff on an emergency and temporary basis, the authorizations, visas and any other documents required by the legislation of State of each Contracting Party shall be processed promptly so as not to delay the entry of such personnel into the state concerned.
5. Subject to the laws and regulations of each Contracting Party, including, in the case of Hungary, European Union law, each airline shall have in the territory of the other Contracting Party the right to perform its own ground handling ("self-handling") or, at its option, the right to select among competing suppliers that provide ground handling services in whole or in part. Where or as long as the laws and regulations applicable to ground-handling in the territory of State of one Contracting Party prevent or limit either the freedom to contract these services out or self-handling, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling and ground handling services provided by a supplier or suppliers.
6. On a reciprocal and non-discriminatory basis with respect to any other airline operating in international traffic, the airlines designated by the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent, and in any currency in accordance with the legislation in force in each Contracting Party.
7. The airlines of each Contracting Party shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

8. Such remittances shall be made without prejudice to any fiscal obligations in force in the territory of State of either Contracting Party.
9. The airlines designated by the Contracting Parties shall be permitted to make such remittances on the due dates in foreign currency at the official rate of exchange in force at the time of the request.
10. The designated airlines of each Contracting Party shall be permitted to employ, in connection with international air transport, any surface transport to or from any points in the State territories of the Contracting Parties or third countries. Airlines may elect to perform their own surface transport or to provide it through arrangements, including code share, with other surface carriers. Such intermodal services may be offered as a through service and at a single price for the air and surface transport combined, provided that passengers and shippers are informed as to the providers of the transport involved.

Article 16

Cooperative marketing arrangements

1. In operating or holding out the agreed services on the specified routes, or on any sector of the routes, the designated airlines of each Contracting Party may enter into co-operative marketing arrangements such as blocked space or code sharing with airlines of any one of the two Contracting Parties or with third country airlines holding the appropriate route and traffic rights. In the event of third country airlines, should such a third Party not authorise or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country, the aeronautical authorities of the concerned Contracting Party have the right not to accept such arrangements.
2. Where a designated airline operates services under code-share arrangements, as the operating airline, the operated capacity shall be counted against the capacity entitlements of the Contracting Party designating the said airline.
3. Capacity offered by a designated airline acting as the marketing airline on the services operated by other airlines shall not be counted against the capacity entitlements of the Contracting Party designating the said airline.
4. No fifth freedom traffic rights shall be exercised by the marketing airlines on the services provided under code-share arrangements.
5. The designated airlines of any one of the Contracting Parties may transfer traffic between the aircraft involved in code share operations, without restrictions on the number, size or type of aircraft, provided that the service is scheduled as a direct connection flight.
6. Code-share services shall meet the regulatory requirements normally applied to such operations by the Contracting Parties, such as protection of and information to passengers, security, liability and any other requirements generally applied to other airlines operating international traffic. In respect of each ticket sold, the purchaser must be informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.
7. The designated airlines of either Contracting Party shall submit the programs and schedules of the services concerned for consideration and, where appropriate, approval by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at least thirty (30) days before the date proposed for the start of the operations.

Article 17

Statistics

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, the information and statistics related to the traffic carried by the airlines designated by one Contracting Party on the agreed services to or from the territory of State of the other Contracting Party in the same form as they have been prepared and submitted by the designated airlines to their national Aeronautical Authorities. Any additional statistical data related to traffic which the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may request from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall be subject to discussions between the Aeronautical Authorities of both Contracting parties, at the request of either Contracting Party.

Article 18

Consultations and modifications

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of a request for consultations by a Contracting Party.
2. If either Contracting Party considers it desirable to modify any of the provisions of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be conducted by discussion or correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force in accordance with Article 23.
3. The amendments or modifications to this Agreement agreed upon according to the provisions of paragraph 2 of this Article shall, where appropriate, come into effect after confirmation, through diplomatic channels, that the internal procedures required in each Contracting Party have been completed.

Article 19

Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation. The Aeronautical Authorities can be involved in such negotiations in accordance with the provisions of Article 18 paragraph 1 of this Agreement.
2. If the Contracting Parties fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic consultations. Such consultations shall begin within a period of no more than sixty (60) days following the date of receipt of a request for consultations by one Contracting Party.
3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and a third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration on the dispute. The third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days as from the designation of the second arbitrator. This third arbitrator shall be a national of another State, shall act as the President of the Tribunal and shall determine the venue where the Arbitration shall be held. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the President of the Tribunal.
4. The arbitral tribunal shall freely determine its procedures. The expenses of the national arbitrators shall be borne by the Contracting Party that nominated him. All other expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
5. The Contracting Parties shall comply with any decisions under paragraph 3 of this Article.
6. In any case where one of the Contracting Parties does not comply with a decision under paragraph 3 of this Article and for as long as it so does, the other Contracting Party may limit, refuse or revoke any right or privilege granted under this Agreement.

Article 20

Registration with ICAO

The Agreement, including any amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21
Multilateral conventions

In the event of the conclusion by both Contracting Parties of a Multilateral Convention or Agreement concerning matters regulated by this Agreement after the latter has come into force, the said Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 18 of this Agreement in order to determine the advisability of revising the Agreement to conform to the provisions of such Multilateral Convention or Agreement.

Article 22
Termination

Either Contracting Party may at any time through diplomatic channels notify to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such cases, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 23
Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt through diplomatic channels of the last written notification that the Contracting Parties has finished internal state procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Budapest, the 19th August, 2023, in two original copies, in the Hungarian, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

ANNEX I
To the Air Services Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Uzbekistan.

ROUTE SCHEDULE

Section I

The airlines designated by the Aeronautical Authorities of Hungary are entitled to operate air services on the specified routes:

Points in Hungary	Intermediate points	Points in the Republic of Uzbekistan	Points beyond
any point or points	any point or points	any point or points	any point or points

Section II

The airlines designated by the Aeronautical Authorities of the Republic of Uzbekistan are entitled to operate air services on the specified routes:

Points in the Republic of Uzbekistan	Intermediate points	Points in Hungary	Points beyond
any point or points	any point or points	any point or points	any point or points

Notes:

1. The designated airlines may change the order or omit one or more points on the routes indicated in sections I and II of this Annex, in whole or part of its services, provided that the departure point on the route is located in the territory of State of the Contracting Party which has designated such airlines.
2. The designated airlines of each Contracting Party may, at their convenience, serve in co-terminalisation points of the specified routes in sections I and II in the territory of State of the other Contracting Party.
3. The points in the territory of Hungary and the points in the territory of the Republic of Uzbekistan indicated in sections I and II and intermediate points and points beyond established on both routes to be operated without fifth freedom traffic rights, shall be freely selected by the designated airlines of each Contracting Party and agreed by the Aeronautical Authorities of each Contracting Party (30) days before the commencement of the services. The points initially selected may be replaced likewise.
4. No fifth freedom traffic rights shall be exercised between intermediate points or points beyond and the territory of State of the other Contracting Party unless an agreement to that effect is made between the two aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2023. évi LXXXI. törvény a felsőoktatást érintő képesítések elismeréséről szóló globális egyezmény kihirdetéséről*

- 1. §** Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a felsőoktatást érintő képesítések elismeréséről szóló globális egyezmény (a továbbiakban: Globális Elismerési Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.
- 2. §** Az Országgyűlés a Globális Elismerési Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.
- 3. §** (1) A Globális Elismerési Egyezmény hivatalos magyar nyelvű fordítását az 1. melléklet tartalmazza.
(2) A Globális Elismerési Egyezmény hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.
- 4. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.
(2) A 2. §, a 3. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Globális Elismerési Egyezmény XVIII. Cikk 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.
(3) A Globális Elismerési Egyezmény, a 2. §, a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.
- 5. §** Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a felsőoktatásért felelős miniszter gondoskodik.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

* A törvényt az Országgyűlés a 2023. november 21-i ülésnapján fogadta el.

*1. melléklet a 2023. évi LXXXI. törvényhez***Globális egyezmény a felsőoktatást érintő képesítések elismeréséről****PREAMBULUM**

Az Egyesült Nemzetek Nevelésügyi, Tudományos és Kulturális Szervezetének Általános Konferenciája, amely 2019. november 12-e és 27-e között Párizsban tartotta 40. ülését,

Ösztönözve azon közös szándék által, hogy erősödjenek az oktatási, földrajzi, humanitárius, kulturális, tudományos és társadalmi-gazdasági kapcsolatok a részes államok között, valamint hogy továbbfejlődjön a régiók közötti párbeszéd és a részes államok között az elismerési eljárásuk során használt eszközök és gyakorlat egymással történő megosztása,

Felidézve az Egyesült Nemzetek Nevelésügyi, Tudományos és Kulturális Szervezetének (UNESCO) Alkotmányát, amely kimondja, hogy „a Szervezet céljával tűzte ki, hogy hozzájárul a béke és a biztonság fenntartásához azáltal, hogy elősegíti a nemzetek közötti együttműködést a nevelésügy, a tudomány és a kultúra révén”,

Figyelemmel az Egyesült Nemzetek Szervezete 1945. évi Alapokmányának, az 1948. évi Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatának, a menekültek helyzetére vonatkozó 1951. évi egyezménynek és annak 1967. évi jegyzőkönyvének, a Hontalan Személyek Jogállásáról szóló 1954. évi Egyezménynek, az oktatásban alkalmazott megkülönböztetés elleni küzdelemről szóló 1960. évi UNESCO-egyezménynek és különösen a 4. Cikke a) pontjának, a Gazdasági, Szociális és Kulturális Jogok 1966. évi Nemzetközi Egyezségokmányának, valamint a műszaki képzésről és a szakképzésről szóló 1989. évi UNESCO-egyezménynek a rendelkezéseire,

Figyelemmel az UNESCO-nak a felsőoktatási tanulmányok és képesítések elismerésére vonatkozó 1993. évi ajánlására, az UNESCO-nak a felsőoktatási oktatók jogállására vonatkozó 1997. évi ajánlására, az Egyesült Nemzeteknek az őslakos népek jogairól szóló 2007. évi nyilatkozatára, valamint az UNESCO-nak a tudományos életre és tudományos kutatókra vonatkozó 2017. évi ajánlására,

Építve az UNESCO-nak a felsőoktatást érintő képesítések elismeréséről szóló regionális egyezményeire,

Megerősítve a részes államok felelősségét a befogadó és egyenlőséget biztosító minőségi oktatás valamennyi szinten történő támogatásáért és az egész életen át tartó tanulás mindenki számára elérhetővé tételéért,

Tudatában a növekvő nemzetközi felsőoktatási együttműködésnek, a hallgatók, a munkavállalók, a szakemberek, a kutatók és a felsőoktatási oktatók mobilitásának, a tudományos kutatás változásainak, az oktatás és a tanulás különböző módjainak, módszereinek, fejlődésének és innovációinak,

Figyelembe véve, hogy a felsőoktatás, függetlenül attól, hogy azt állami vagy magánintézmények biztosítják, közjó és közös felelősség, és tudatában annak, hogy fenn kell tartani és meg kell védeni az oktatás és a kutatás szabadságának és a felsőoktatási intézmények autonómiájának alapelvét,

Meggyőződve arról, hogy a felsőoktatást érintő képesítések nemzetközi elismerése a hallgatók és a tanulás, a felsőoktatási oktatók, a tudományos kutatás és a kutatók, a munkavállalók, valamint a szakemberek mobilitása révén elősegíti a tanulás és a tudás egymással összefüggő fejlődését és megerősíti a nemzetközi felsőoktatási együttműködést,

Tiszteletben tartva a részes államok kulturális sokszínűségét, ideértve többek között az oktatási tradíciókban és a felsőoktatási értékekben fellelhető különbségeket,

Vezérelve azon óhajtól, hogy eleget tegyen az UNESCO felsőoktatást érintő képesítések elismeréséről szóló regionális egyezményeit kiegészítő, a felsőoktatást érintő képesítések elismeréséről szóló globális egyezmény iránti igénynek, valamint törekedve az ezen egyezmények közötti kohézió erősítésére,

Meggyőződve arról, hogy az elismerési gyakorlat fejlesztése érdekében globális szinten kell közös, gyakorlati és átlátható megoldásokat találni,

Meggyőződve arról, hogy jelen Egyezmény globális szinten fogja elősegíteni a nemzetközi mobilitást, a tisztességes és átlátható elismerési eljárással kapcsolatos kommunikációt és együttműködést, valamint a felsőoktatási minőségbiztosítást és integritást,

Elfogadja 2019 novemberének huszonötödik napján a jelen Egyezményt.

I. FEJEZET

A FOGALMAK MEGHATÁROZÁSA

I. Cikk

Jelen Egyezmény alkalmazásában a fogalmak meghatározása a következő:

Bejutási lehetőség (a felsőoktatásba): a képesítéssel rendelkező személyek azon joga, hogy jelentkezhetnek a felsőoktatás adott szintű képzésére, és a felvételnél számításba lehet őket venni.

Felvétel (felsőoktatási intézményekbe és képzési programokra): olyan intézkedés vagy rendszer, amely lehetővé teszi a képesítéssel rendelkező jelentkezők számára, hogy adott intézményben és/vagy adott képzési programon felsőoktatási tanulmányokat folytassanak.

Jelentkező:

- (a) az a személy, aki az elismerést végző hatósághoz fordul képesítése, résztanulmányai vagy előzetesen megszerzett tudásának értékelése és/vagy elismerése céljából vagy
- (b) a személy nevében és egyetértésével eljáró szervezet.

Értékelés: a jelentkező képesítésének, résztanulmányainak vagy előzetesen megszerzett tudásának a képesítések elismerését végző illetékes hatóság által történő minősítése.

Illetékes hatóság: az a személy vagy szervezet, amelynek egy adott tevékenység gyakorlására hatásköre, illetékessége vagy jogszabályi felhatalmazása van.

Elismerést végző illetékes hatóság: az a szervezet, amely a részes állam jogszabályainak, rendelkezéseinek, szabályainak vagy gyakorlatának megfelelően a képesítések értékelését végzi és/vagy a képesítések elismerésére vonatkozóan döntést hoz.

Alkotóegységek: jelen Egyezmény részes államainak a jelen Egyezmény szövetségi vagy nem egységállami alkotmányos berendezkedésre vonatkozó XX. Cikk b) pontjának megfelelő, szubnacionális szintű hivatalos entitásai, például tartományok, tagállamok, megyék vagy kantonok.

Határon átnyúló oktatás: az oktatás olyan módja, amely a személyeknek, a tudásnak, a képzési programoknak, az oktatást nyújtóknak és a tananyagoknak a részes államok határán keresztül történő mozgásával jár, így különösen a minőségbiztosított, nemzetközi közös fokozathoz vezető képzési programok, a határon átnyúló felsőoktatás, a transznacionális oktatás, az offshore oktatás és a határok nélküli oktatás.

Lakóhelyét elhagyni kényszerült személy: az a személy, aki arra kényszerült, hogy lakóhelyét vagy környezetét elhagyja és addigi foglalkozásával felhagyjon, és más helyre vagy környezetbe távozzon.

Formális oktatási rendszer: egy részes állam oktatási rendszere, ideértve valamennyi, az oktatásért felelős, hivatalosan elismert szervezetet, továbbá a részes állam illetékes hatóságai által elismert, képzés, valamint további, oktatáshoz kapcsolódó szolgáltatások nyújtására jogosult, bármely szintű állami és nem állami oktatási intézményt.

Formális tanulás: szervezett tanulmányok keretében végzett, elismert képzéshez vezető olyan tanulmányok, amelyek a részes állam illetékes hatóságai által elismert és az ilyen oktatási tevékenységre jogosult oktatási intézményben folytak.

Felsőoktatás: a középfokú képzést követő szinten folyó minden olyan tanulmányi program, illetve képzések összessége, amelyet a részes államnak vagy valamely alkotóegységének illetékes hatósága a felsőoktatási rendszerébe tartozónak ismer el.

Felsőoktatási intézmény: felsőoktatást nyújtó intézmény, amelyet a részes államnak vagy valamely alkotóegységének illetékes hatósága a felsőoktatási rendszerébe tartozónak ismer el.

Felsőoktatási képzési program: középfokú képzést követő olyan program, amelyet a részes államnak vagy valamely alkotóegységének illetékes hatósága a felsőoktatási rendszerébe tartozónak ismer el, és amely sikeres befejezését követően a hallgató számára felsőoktatási képesítést eredményez.

Informális tanulás: olyan tanulás, amely a formális oktatási rendszeren kívül, a munkához, családhoz, helyi közösséghez vagy szabadidőhöz kapcsolódó napi tevékenységek során történik.

Nemzetközi közös fokozat: a határon átnyúló oktatásban megszerezhető fokozatok egyik típusa; olyan egyetlen fokozat, amelyet két vagy több, nem ugyanazon országhoz tartozó felsőoktatási intézmény közösen elismer és/vagy elfogad és adományoz egy integrált, koordinált és közösen nyújtott képzési program elvégzését követően.

Tanulási eredmények: a tanuló által a tanulási folyamat eredményeképpen megszerzett tudás és képességek.

Egész életen át tartó tanulás: olyan folyamat, amely az egész életen végighúzódó valamennyi tanulási tevékenységet, így a formális, nem formális, informális tanulást magában foglalja, és amelynek az egyén képességeinek, tudásának, készségeinek, attitűdjeinek és kompetenciáinak erősítése és fejlesztése a célja.

Mobilitás: a személyek országukon kívülre történő tényleges vagy virtuális helyváltoztatása tanulmányi, kutatási, oktatási vagy munkavégzési céllal.

Nem formális tanulás: olyan oktatási vagy képzési keretek között folytatott tanulás, amelyben a hangsúly a munka világán van, és amely nem része a formális oktatási rendszernek.

Nem hagyományos tanulási módok: oktatási programok és tanulási tevékenységek folytatására szolgáló olyan formális, nem formális és informális módszerek, amelyek nem elsősorban az oktató és a tanuló közötti személyes interakcióra épülnek.

Részleges elismerés: egy teljes és megszerzett, de a bizonyított alapvető különbség miatt teljes mértékben el nem ismerhető képesítésnek az elismerést végző illetékes hatóság általi részleges elismerése.

Résztanulmányok: egy felsőoktatási képzési program bármely olyan része, amelyet értékelték, és önmagában ugyan nem minősül befejezett képzési programnak, mindazonáltal jelentős tudás, készségek, attitűdök és kompetenciák megszerzésével járt.

Előzetesen megszerzett tudás: a személy által a formális, nem formális vagy informális tanulás eredményeként elsajátított azon tapasztalat, tudás, készségek, attitűdök és kompetenciák, amelyeket adott tanulási eredményeket, célokat vagy követelményeket figyelembe véve értékelték.

Képesítés:

- (a) *Felsőoktatási képesítés:* az illetékes hatóság által kiállított bármely fokozat, diploma, bizonyítvány vagy oklevél, amely egy felsőoktatási képzési program sikeres elvégzését, illetve adott esetben az előzetesen megszerzett tudás validációját tanúsítja,
- (b) *A felsőoktatásba való bejutást lehetővé tevő képesítés:* az illetékes hatóság által kiállított bármely fokozat, diploma, bizonyítvány vagy oklevél, amely egy tanulmányi program sikeres elvégzését, illetve adott esetben az előzetesen megszerzett tudás validációját tanúsítja, és feljogosítja birtokosát arra, hogy a felsőoktatásba való felvételkor számításba vegyék.

Megfelelően képzett jelentkező: az a személy, aki eleget tesz a meghatározott feltételeknek és jogosult arra, hogy a felsőoktatásba való felvételre jelentkezést nyújtson be.

Képesítési keretrendszer: a minőségbiztosított képesítések előírt feltételek alapján történő osztályozására, közzétételére és besorolására szolgáló rendszer.

Minőségbiztosítás: az illetékes hatóság/hatóságok olyan folyamatos eljárása, amellyel a felsőoktatási rendszer, a felsőoktatási intézmény vagy a felsőoktatási képzési program minőségét értékeli a céllal, hogy biztosítsák az érdekelt feleket arról, hogy az oktatási követelményrendszer megfelelő, és azt folyamatosan fejlesztik.

Elismerés: a külföldi oktatási képzés, a résztanulmányok vagy az előzetesen megszerzett tudás érvényességének és végzettségi szintjének az elismerést végző illetékes hatóság által történő hivatalos elismerése azzal a céllal, hogy a jelentkező számára többek között, de nem kizárólag, biztosítsa

- (a) a felsőoktatásba való jelentkezés jogát és/vagy
- (b) munkavállalási lehetőségek keresését.

Régió: a Szervezet regionális tevékenységére tekintettel a régiók UNESCO szerinti fogalmának megfelelően azonosított területek valamelyike, azaz Afrika, az Arab Államok, Ázsia és a Csendes-óceáni térség, Európa, Latin-Amerika és a Karib-térség.

Regionális elismerési egyezmények: a felsőoktatást érintő képzéseknek az egyes UNESCO-régiókban történő elismeréséről szóló UNESCO-egyezmények, ideértve a Földközi-tenger mentén lévő arab és európai államokban a felsőoktatásban végzett tanulmányok, a megszerzett diplomák és fokozatok elismeréséről szóló egyezményt is.

Követelmények:

- (a) *Általános követelmények:* azon feltételek, amelyeket teljesíteni kell a felsőoktatásba, illetve azon belül egy adott szintre történő bejutáshoz vagy egy adott szintű felsőoktatási képzés megszerzéséhez.
- (b) *Egyedi követelmények:* azon feltételek, amelyeket az általános követelményeken túl teljesíteni kell ahhoz, hogy adott felsőoktatási képzési programra felvételt lehessen nyerni, illetve hogy adott képzési területen egy adott felsőoktatási képzést meg lehessen szerezni.

Alapvető különbség: a külföldi képzés és a részes állam képzése közötti jelentős különbség, amely nagy valószínűséggel megakadályozza, hogy a jelentkező sikeres legyen a folytatni kívánt tevékenységben, így különösen a továbbtanulásban, a kutatási tevékenységben vagy a munkavégzésben.

II. FEJEZET

AZ EGYEZMÉNY CÉLJA

II. Cikk

A regionális elismerési egyezményekre alapozva és koordinációjukat, felülvizsgálatukat és eredményeiket erősítve, a jelen Egyezmény célja, hogy:

1. elősegítse és erősítse a nemzetközi együttműködést a felsőoktatásban,
2. támogassa a felsőoktatási nemzetközi együttműködés érdekében a régiók közötti kezdeményezéseket, intézkedéseket és innovációt,
3. elősegítse a globális mobilitást és a felsőoktatási eredmények elismerését a képzés birtokosai, a felsőoktatási intézmények, a munkáltatók, valamint a jelen Egyezmény részes államai más érdekelt feleinek kölcsönös előnyére, megértve és tiszteletben tartva a részes államok felsőoktatási rendszereinek sokszínűségét,
4. biztosítson befogadó, globális keretrendszert a felsőoktatást érintő képzések tisztességes, átlátható, következetes, koherens, megfelelő időben történő és megbízható elismeréséhez,
5. tiszteletben tartsa, megőrizze és megvédje a felsőoktatási intézmények és a felsőoktatási rendszerek autonómiáját és sokszínűségét,
6. erősítse a képzések minőségébe és megbízhatóságába vetett bizalmat, többek között az integritás és az etikai előírások támogatásával,
7. előmozdítsa a felsőoktatási intézmények és a felsőoktatási rendszerek minőségbiztosítási kultúráját, valamint fejlessze a minőségbiztosítást, a képzési keretrendszerek és a képzések elismerése megbízhatóságának, következetességének és komplementaritásának biztosításához szükséges kapacitásokat a nemzetközi mobilitás támogatása érdekében,
8. elősegítse a hozzáférhető, naprakész, megbízható, átlátható és releváns információk feldolgozását, összegyűjtését és megosztását, valamint a legjobb gyakorlatok terjesztését az érdekelt felek, a részes államok és a régiók között,
9. előmozdítsa a képzések elismerése révén a befogadó szemléletű és az esélyegyenlőségen alapuló bejutást a minőségi felsőoktatásba, továbbá támogassa az egész életen át tartó tanulási lehetőségeket mindenki számára, ideértve a menekülteket és a lakóhelyüket elhagyni kényszerült személyeket is,

10. előmozdítsa globális szinten az emberi és az oktatási erőforrások optimális felhasználását, ösztönözve az oktatást a fenntartható fejlődés érdekében, továbbá hozzájáruljon valamennyi társadalom strukturális, gazdasági, technológiai, kulturális, demokratikus és társadalmi fejlődéséhez.

III. FEJEZET

A FELŐOKTATÁST ÉRINTŐ KÉPESÍTÉSEK ELISMERÉSÉNEK ALAPELVEI

III. Cikk

A jelen Egyezmény a felsőoktatást érintő képesítések elismerése céljából a következő alapelveket fekteti le:

1. Mindenkinek joga van képesítése felsőoktatási tanulmányokra való jelentkezés vagy munkalehetőségek keresése céljából történő értékelésére.
2. A képesítések elismerésének a részes államok jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban, átláthatóan, tisztességesen, megfelelő időben és diszkriminációtól mentesen kell történnie, továbbá megfizethetőnek kell lennie.
3. Az elismerési döntések bizalmon, egyértelmű követelményeken, valamint tisztességes, átlátható és diszkriminációtól mentes eljárásokon alapulnak, és megerősítik, hogy az esélyegyenlőségen alapuló bejutás a felsőoktatásba közjó és alapvető fontosságú, általa munkalehetőségek válhatnak elérhetővé.
4. Az elismerési döntések a felsőoktatási rendszerekre, intézményekre, képzési programokra és minőségbiztosítási rendszerekre vonatkozó megfelelő, megbízható, hozzáférhető és naprakész információkon alapulnak, amelyeket a részes államok az illetékes hatóságaikon, hivatalos nemzeti információs központjaikon vagy hasonló szervezeteiken keresztül biztosítanak.
5. Az elismerési döntéseket a felsőoktatási rendszerek globális sokféleségét tiszteletben tartva hozzák meg.
6. Az elismerést végző illetékes hatóságok az értékelés során jóhízeműen járnak el, döntéseiket világosan megindokolják, és az elismerési döntéseik ellen jogorvoslattal lehet élni.
7. A képesítésük elismerését kérők a megszerzett képesítésükről kötelesek a megfelelő és pontos információt, valamint a dokumentációt jóhízeműen biztosítani, továbbá a döntés ellen jogorvoslattal élhetnek.
8. A részes államok kötelezettséget vállalnak arra, hogy intézkedéseket tesznek a felsőoktatási képesítésekkel kapcsolatos tisztességtelen eljárások minden formájának felszámolására, törekedve arra, hogy ezt a korszerű technológiák használatával és a részes államok közötti hálózati együttműködés keretében tegyék.

IV. FEJEZET

AZ EGYEZMÉNY RÉSZES ÁLLAMAINAK KÖTELEZETTSÉGEI

Az Egyezmény a következő kötelezettségeket írja elő a részes államok számára:

IV. Cikk

A felsőoktatásba való bejutást lehetővé tevő képesítések elismerése

1. A részes államok a felsőoktatási rendszerükbe való bejutás céljából elismerik azokat a többi részes állam által kiállított képesítéseket, valamint okiratokkal alátámasztott vagy igazolt előzetesen megszerzett tudást, amelyek az adott részes állam felsőoktatási rendszerébe történő bejutásra jogosító általános követelményeknek megfelelnek, kivéve, ha alapvető különbség mutatható ki a képesítést kiállító részes állam felsőoktatásába való bejutás általános követelményei és az azon részes állam felsőoktatásába való bejutás általános követelményei között, amelyben a képesítés elismerést kérik. A részes állam e kötelezettségének olyan módon is eleget tehet, hogy a másik részes államban kiállított képesítés birtokosa számára biztosítja a jogot a képesítése értékelésére.
2. Az összevethető minőségbiztosítási eljárások során értékelt olyan képesítéseket, amelyeket elismert, nem hagyományos tanulási módokon szereztek, a részes állam vagy valamely alkotóegységének jogszabályai és rendelkezései alapján olyan követelmények alkalmazásával kell értékelni, amelyek megegyeznek a hagyományos tanulási módon szerzett képesítések esetében alkalmazottakkal.
3. Amennyiben a képesítés csak bizonyos típusú felsőoktatási intézményekbe vagy felsőoktatási képzési programokra biztosítja a bejutási lehetőséget abban a részes államban, amelyben azt megszerzték, az ilyen képesítések

birtokosainak a többi részes állam a felsőoktatási rendszerébe tartozó, hasonló típusú intézményeibe és képzési programjaira biztosít bejutási lehetőséget, amennyiben ilyen létezik, kivéve, ha alapvető különbség mutatható ki.

V. Cikk

A felsőoktatási képesítések elismerése

1. A részes államok elismerik a többi részes állam által kiállított felsőoktatási képesítéseket, kivéve, ha alapvető különbség mutatható ki az elismertetni kívánt képesítés és annak a részes államnak a megfelelő képesítése között, amelyben az elismerést kérik. A részes állam e kötelezettségének olyan módon is eleget tehet, hogy a másik részes államban kiállított felsőoktatási képesítés birtokosa számára, kérelmére, biztosítja a jogot a képesítése értékelésére.
2. A valamely részes állam felsőoktatási rendszerébe tartozó olyan felsőoktatási képesítéseket, amelyek összevethető minőségbiztosítási eljárások hatálya alá esnek és amelyeket elismert, nem hagyományos tanulási módokon szereztek, a részes állam vagy valamely alkotóegységének jogszabályai és rendelkezései alapján olyan követelmények alkalmazásával kell értékelni, amelyek megegyeznek a hagyományos tanulási módon szerzett képesítések esetében alkalmazottakkal.
3. Azokat a felsőoktatási képesítéseket, amelyeket nemzetközi közös fokozatot adó, határon átnyúló oktatás vagy olyan egyéb közös képzési program során szereztek, amelyet egynél több országban teljesítettek, és amely országok közül legalább az egyik a jelen Egyezmény részes állama, annak a részes államnak vagy valamely alkotóegységének a jogszabályai és rendelkezései alapján kell értékelni, amelyben az elismerést kérik, olyan követelmények alkalmazásával, amelyek megegyeznek az egyetlen országban teljesített képzési programokon szerzett képesítések esetében alkalmazottakkal.
4. Az egyik részes államban kiállított felsőoktatási képesítésnek a másik részes államban történő elismerése legalább az alábbi jogkövetkezmények egyikével jár:
 - (a) a képesítés birtokosa jogosulttá válik arra, hogy további felsőoktatási tanulmányokra ugyanolyan feltételekkel jelentkezzen, mint amelyek azokra vonatkoznak, akiknek a felsőoktatási képesítését az a részes állam állította ki, amelyben az elismerést kérték és/vagy
 - (b) a képesítés birtokosa jogosulttá válik a felsőoktatási képesítéshez kapcsolódó cím használatára azon részes állam vagy valamely alkotóegysége törvényeinek és rendelkezéseinek megfelelően, amelyben az elismerést kérték.

Az értékelés és az elismerés lehetővé teheti továbbá a megfelelően képzett jelentkezők számára munkavállalási lehetőségek keresését azon részes állam vagy valamely alkotóegysége törvényeinek és rendelkezéseinek megfelelően, amelyben az elismerést kérték.

5. Amennyiben az elismerést végző illetékes hatóság alapvető különbséget állapít meg az elismertetni kívánt képesítés és annak a részes államnak a megfelelő képesítése között, amelyben az elismerést kérik, az elismerést végző illetékes hatóság törekszik annak megállapítására, hogy részleges elismerés adható-e.
6. A részes államok a határon átnyúló oktatás során szerzett vagy a joghatóságuk területén működő külföldi oktatási intézmények által kiállított felsőoktatási képesítések elismerését függővé tehetik a részes állam vagy valamely alkotóegysége jogszabályainak és rendeleteinek sajátos követelményeitől vagy az ilyen intézmény származási országa szerinti részes állammal kötött egyedi megállapodástól.

VI. Cikk

A résztanulmányok és az előzetesen megszerzett tudás elismerése

1. A részes államok a felsőoktatási képzési programok befejezése, illetve a felsőoktatási tanulmányok továbbfolytatása céljából elismerhetik a többi részes államban elvégzett, okiratokkal alátámasztott vagy igazolt résztanulmányokat vagy okiratokkal alátámasztott vagy igazolt előzetesen megszerzett tudást a bejutási lehetőségekre vonatkozó jogszabályaik figyelembevételével, kivéve, ha alapvető különbség mutatható ki a résztanulmányok vagy az előzetesen megszerzett tudás és azon felsőoktatási képzési program része között, amelyet kiváltani kívánnak abban a részes államban, amelyben az elismerést kérik. A részes állam e kötelezettségének olyan módon is eleget tehet, hogy a másik részes államban elvégzett, okiratokkal alátámasztott vagy igazolt résztanulmányokkal vagy okiratokkal alátámasztott vagy igazolt előzetesen megszerzett tudással rendelkező személy számára, kérelmére, biztosítja a jogot a résztanulmányok vagy az előzetesen megszerzett tudás értékelésére.
2. Az olyan, okiratokkal alátámasztott vagy igazolt, részben elvégzett felsőoktatási képzési programokat, amelyek összevethető minőségbiztosítási eljárások hatálya alá esnek és amelyek valamely részes állam felsőoktatási rendszerébe tartoznak, és amelyeket elismert, nem hagyományos tanulási módokon folytattak, a részes állam

vagy valamely alkotóegységének jogszabályai és rendelkezései alapján olyan követelmények alkalmazásával kell értékelni, amelyek megegyeznek a hagyományos tanulás útján elvégzett résztanulmányok esetén alkalmazottakkal.

3. Azokat az okiratokkal alátámasztott vagy igazolt, részben elvégzett felsőoktatási képzési programokat, amelyeket határon átnyúló, nemzetközi közös fokozatot adó oktatás vagy más közös képzési program során teljesítettek, és egynél több országban folytak, és ezen országok közül legalább az egyik a jelen Egyezmény részes állama, a részes államnak vagy valamely alkotóegységének a jogszabályai és rendelkezései alapján kell értékelni olyan követelmények alkalmazásával, amelyek megegyeznek az egyetlen országban teljesített résztanulmányok esetén alkalmazottakkal.

VII. Cikk

A menekültek és a lakóhelyüket elhagyni kényszerült személyek résztanulmányainak és képesítéseinek elismerése

A részes államok az oktatási rendszerükön belül minden szükséges és lehetséges lépést megtesznek az alkotmányos és jogszabályi rendelkezéseikkel, valamint a további előírásaikkal összhangban annak érdekében, hogy olyan észszerű eljárásokat alakítsanak ki, amelyek keretében tisztességesen és hatékonyan el tudják bíráltni, hogy a menekültek és a lakóhelyüket elhagyni kényszerült személyek eleget tesznek-e a felsőoktatásukba, a további felsőoktatási képzési programjaikra való bejutás vagy a munkavállalás feltételeinek, ideértve az olyan esetet is, amelyben a másik országban elvégzett résztanulmányok, az előzetesen megszerzett tudás vagy a képesítés okirattal nem bizonyítható.

VIII. Cikk

Tájékoztatás az értékelésről és az elismerésről

1. A részes államok átlátható rendszereket alakítanak ki a területükön megszerzett képesítések, valamint a tanulási eredmények teljes körű leírására.
2. A részes államok, amennyire alkotmányos, jogszabályi és szabályozó környezetük és berendezkedésük lehetővé teszi, objektív és megbízható rendszert hoznak létre felsőoktatási intézményeik jóváhagyására, elismerésére és minőségbiztosítására a felsőoktatási rendszerükbe vetett bizalom erősítése érdekében.
3. A részes államok nemzeti információs központot vagy hasonló szervezeteket hoznak létre és működtetnek annak érdekében, hogy lehetővé tegyék a felsőoktatási rendszerükre vonatkozó releváns, pontos és naprakész információkhoz való hozzáférést.
4. A részes államok ösztönzik az információhoz való könnyű hozzáférést biztosító technológiák használatát.
5. A részes államok:
 - (a) hozzáférést biztosítanak a felsőoktatási rendszerükre, a képesítéseikre, a minőségbiztosításukra, illetve adott esetben a képzési keretrendszerükre vonatkozó hiteles és pontos információkhoz,
 - (b) elősegítik a többi részes állam felsőoktatási rendszerére, képesítéseire és a felsőoktatásba bejutást lehetővé tevő képesítéseire vonatkozó pontos információk terjesztését és az azokhoz való hozzáférést,
 - (c) jogszabályaikkal, rendelkezéseikkel és szabályaikkal összhangban, ha szükséges, tanácsot és tájékoztatást nyújtanak elismerési kérdésekről, ideértve a képesítések értékelésének követelményeit és eljárásait, továbbá tájékoztatók készítését a jó elismerési gyakorlatok érdekében, és
 - (d) észszerű időn belül megfelelő információt nyújtanak a felsőoktatási rendszerükbe tartozó intézményekről és ezek képzési programjairól, lehetővé téve a többi részes állam illetékes hatóságai számára, hogy megbizonyosodjanak arról, hogy az ezen intézmények által kiállított képesítések minősége alapot ad az elismerésre abban a részes államban, amelyben azt kérik.

IX. Cikk

A kérelmek értékelése

1. A szükséges információk biztosítása elsődlegesen a kérelmező feladata, aki köteles jóhiszeműen megadni ezeket.
2. A részes államok biztosítják, hogy az oktatási rendszerükbe tartozó intézmények a lehetséges mértékben, kérésre, észszerű időn belül és díjmentesen megfelelő tájékoztatást nyújtsanak a képesítés birtokosának, azon részes állam intézményének vagy elismerést végző illetékes hatóságának, amelyben az elismerést kérik.
3. A részes államok biztosítják, hogy az elismerés céljából értékelést végző szervezet feladata legyen annak bizonyítása, hogy a kérelem nem felel meg a követelményeknek vagy hogy alapvető különbség állapítható meg.

X. Cikk

Az elismerést végző illetékes hatóságokra vonatkozó tájékoztatás

1. A részes államok hivatalos értesítést küldenek a jelen Egyezmény letéteményesének azokról az illetékes hatóságokról, amelyek az elismeréssel kapcsolatos ügyekben joghatóságuk területén döntést hoznak.
2. Amennyiben valamely részes államban központi elismerést végző illetékes hatóságok működnek, jelen Egyezmény rendelkezései ezek tekintetében azonnal kötelező érvényűvé válnak, és e hatóságok megteszik a szükséges intézkedéseket a jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtására a részes állam joghatósága területén.
3. Amennyiben az elismeréssel kapcsolatos ügyekről való döntés az alkotóegységek hatáskörébe tartozik, a részes állam az Egyezmény aláírásakor vagy a ratifikáló, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozó okirat letétbe helyezésekor rövid nyilatkozatot juttat el a letéteményeshez az alkotmányos berendezkedéséről, illetve a későbbiekben ennek bármely változásáról. Ezekben az esetekben az alkotóegységek erre kijelölt, elismerést végző illetékes hatóságai teszik meg a szükséges lépéseket a részes állam alkotmányos berendezkedésének keretein belül lehetséges mértékben, hogy jelen Egyezmény rendelkezéseit a részes állam joghatósága területén végrehajtsák.
4. Ahol az elismeréssel kapcsolatos ügyekben a felsőoktatási intézmények vagy más szervezetek illetékesek dönteni, a részes államok vagy azok alkotóegységei, alkotmányos berendezkedésüknek megfelelően eljuttatják a jelen Egyezmény szövegét ezeknek az intézményeknek vagy szervezeteknek és megtesznek minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy elősegítsék az Egyezmény rendelkezéseinek kedvező figyelembevételét és alkalmazását.
5. A részes államok jelen Egyezményben foglalt kötelezettségeire e Cikk 2., 3. és 4. bekezdésének rendelkezéseit értelemszerűen kell alkalmazni.

XI. Cikk

A felsőoktatási képzési programokra való felvétel további követelményei

1. Amennyiben egy adott felsőoktatási képzési programra a felvétel az általános bejutási követelményeken túl egyedi bejutási követelmények teljesítésétől is függ, az érintett részes állam illetékes hatóságai ugyanilyen egyedi követelményeket állapíthatnak meg a többi részes állam által kiállított képesítések birtokosai számára, vagy maguk értékelhetik, hogy a másik részes állam által kiállított képesítéssel rendelkező jelentkező teljesíti-e ugyanezeket a követelményeket.
2. Amennyiben valamely részes államban a kiállított, felsőoktatásba való bejutást lehetővé tevő képesítés csak további minősítő vizsgákkal együtt teszi lehetővé a felsőoktatásba való bejutást, a többi részes állam is függővé teheti a felsőoktatásba való bejutást e követelmények teljesítésétől vagy alternatívát ajánlhat e további követelmények teljesítésére a saját oktatási rendszerén belül.
3. A IV. Cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül, az adott felsőoktatási intézménybe vagy az intézményen belül adott képzési programra történő felvétel tisztességes és átlátható rendelkezésekkel korlátozható vagy szelektívvé tehető.
4. A felvételi eljárást – jelen Cikk 3. bekezdésének megfelelően – úgy kell kialakítani, hogy a külföldi képesítések értékelése a III. Cikkben leírt átlátható és tisztességes módon, valamint diszkriminációtól mentesen történjék.
5. A IV. Cikk rendelkezéseinek sérelme nélkül, az adott felsőoktatási intézménybe való felvételhez előírható, hogy a képesítés birtokosa bizonyítsa, hogy az adott intézményben folyó oktatás nyelvének vagy nyelveinek, vagy más meghatározott nyelvnek a megfelelő ismeretével rendelkezik.
6. A felsőoktatási képzési programokra való felvétel céljából a részes államok a joghatóságuk területén működő külföldi oktatási intézmények által kiállított képesítések elismerését függővé tehetik a részes állam vagy valamely alkotóegysége jogszabályainak és rendeleteinek sajátos követelményeitől vagy az ilyen intézmény származási országa szerinti részes állammal kötött egyedi megállapodástól.

V. FEJEZET VÉGREHAJTÓ SZERVEZETEK ÉS AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS

XII. Cikk

Végrehajtó szervezetek

A részes államok vállalják, hogy a jelen Egyezményt a következő szervezetek által vagy velük együttműködve hajtják végre:

1. nemzeti végrehajtó szervezetek,
2. nemzeti végrehajtó szervezetek hálózatai,
3. az akkreditációval, a minőségbiztosítással, a képzési keretrendszerekkel és a képzések elismerésével foglalkozó nemzeti, regionális és globális szervezetek,
4. a Részes Államok Kormányközi Konferenciája,
5. a regionális elismerési egyezmények bizottságai.

XIII. Cikk

Nemzeti végrehajtó szervezetek

1. A felsőoktatási képzések elismerésének elősegítése érdekében a részes államok vállalják, hogy jelen Egyezményt a megfelelő szervezeteken keresztül hajtják végre, ideértve a nemzeti információs központokat vagy hasonló szervezeteket.
2. A részes államok tájékoztatják a Részes Államok Kormányközi Konferenciájának titkárságát a nemzeti végrehajtó szervezeteikről és az ezeket érintő bármely változásról.
3. A nemzeti végrehajtó szervezetek hálózatokat hoznak létre és e hálózatok tevékenységében aktívan részt vesznek.

XIV. Cikk

A nemzeti végrehajtó szervezetek hálózatai

1. A hálózatokat a részes államok nemzeti végrehajtó szervezetei alkotják a Részes Államok Kormányközi Konferenciájának védnöksége alatt. A hálózatok támogatják és segítik az Egyezmény gyakorlati végrehajtását.
2. A hálózatok a részes államokat, kérésükre, információcserével, a kapacitások megerősítésével és technikai támogatással segítik.
3. A hálózatok a jelen Egyezménynek megfelelően törekednek a régióközi együttműködés megerősítésére és kapcsolatot tartanak a Részes Államok Kormányközi Konferenciájával.
4. A részes államok részt vehetnek a meglévő, a regionális elismerési egyezmények által létrehozott regionális hálózatokban vagy új hálózatokat hozhatnak létre. A meglévő regionális hálózatokban való részvételhez az adott regionális elismerési egyezmény bizottságának egyetértése szükséges.

XV. Cikk

A Részes Államok Kormányközi Konferenciája

1. Létrejön a Részes Államok Kormányközi Konferenciája (a továbbiakban: Konferencia).
2. A Konferenciát a jelen Egyezmény részes államainak képviselői alkotják.
3. Azok az államok, amelyek a jelen Egyezménynek nem részes államai, valamint a regionális elismerési egyezmények bizottságainak vezetői meghívást kapnak, hogy a Konferencia ülésein megfigyelőként részt vegyenek.
4. Az érintett nemzetközi és regionális szervezetek képviselői, továbbá a felsőoktatási képzések elismerésének terén tevékenységet folytató kormányzati és nem kormányzati szervezetek képviselői megfigyelőként szintén meghívhatók a Konferencia üléseire.
5. A Konferencia legalább két évente rendes ülést tart. A Konferencia rendkívüli ülést tarthat a saját döntése alapján vagy a részes államok legalább egyharmadának kérésére. A Konferencia munkatervet készít az ülések közötti tevékenységre vonatkozóan. A Konferencia az UNESCO Általános Konferenciájának valamennyi rendes ülésére jelentést nyújt be.
6. A Konferencia első alkalommal a jelen Egyezmény hatálybalépésétől számított két éven belül ül össze, és ekkor fogadja el az eljárási szabályait.

7. A Konferencia elősegíti a jelen Egyezmény alkalmazását és felügyeli annak végrehajtását ajánlások, nyilatkozatok, a jól bevált gyakorlatok vagy bármely releváns kiegészítő szöveg globális vagy régióközi szinten történő elfogadásával.
8. A Konferencia a működésre vonatkozó útmutatót fogadhat el a jelen Egyezmény részes államai számára, a regionális elismerési egyezmények bizottságaival egyeztetve.
9. A Konferencia a jelen Egyezmény végrehajtása céljából támogatja az UNESCO irányító testületei által végzett monitoringgal és a testületek számára készített jelentésekkel kapcsolatos tevékenységek utánkövetését.
10. A Konferencia az UNESCO védnöksége alatt együttműködik a regionális elismerési egyezmények bizottságaival.
11. A Konferencia biztosítja, hogy a Konferencia és a regionális elismerési egyezmények bizottságai között meglegyen a szükséges információcsere.
12. A Konferencia megvizsgálja a jelen Egyezmény módosítására irányuló javaslatokat azok elfogadhatósága szempontjából a XXIII. Cikknek megfelelően. Az elfogadott módosítások nem sérthetik az átláthatóan, tisztességesen, megfelelő időben és diszkriminációtól mentesen történő elismerés jelen Egyezményben foglalt alapelveit.
13. A Konferencia Titkárságát az UNESCO főigazgatója biztosítja. A Titkárság készíti elő a Konferencia dokumentációját, a Konferencia ülései napirendjének tervezetét, valamint gondoskodik a Konferencia döntéseinek végrehajtásáról.

VI. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

XVI. Cikk

A tagállamok által történő ratifikáció, elfogadás vagy jóváhagyás

1. Jelen Egyezmény az UNESCO tagállamai és a Szentszék által – az alkotmányos és jogszabályi eljárásaikkal összhangban – történő ratifikációra, elfogadásra vagy jóváhagyásra szorul.
2. A ratifikáló, elfogadó vagy jóváhagyó okiratot az UNESCO Főigazgatójánál kell letétbe helyezni.

XVII. Cikk

Csatlakozás

1. Jelen Egyezményhez minden olyan állam csatlakozhat, amely nem tagja az UNESCO-nak, de az Egyesült Nemzetek Szervezetének tagja, és az UNESCO Általános Konferenciája csatlakozásra kéri fel.
2. Jelen Egyezményhez olyan területek is csatlakozhatnak, amelyek az Egyesült Nemzetek Szervezete által elismert, teljes belső autonómiával rendelkeznek, de amelyek a Közgyűlés 1514 (XV) határozata értelmében még teljes függetlenségre nem tettek szert, és amelyek a jelen Egyezmény által szabályozott ügyekben hatáskörrel bírnak, ideértve az ilyen tárgyú szerződések kötésére vonatkozó hatáskört is.
3. A csatlakozó okiratot az UNESCO Főigazgatójánál kell letétbe helyezni.

XVIII. Cikk

Hatálybalépés

1. Jelen Egyezményt azt követően három hónappal lép hatályba, hogy a huszadik ratifikáló, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozó okiratot letétbe helyezték, de kizárólag azokra a részes államokra vonatkozóan lép hatályba, amelyek ratifikáló, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozó okiratukat ezen a napon vagy ezt megelőzően helyezték letétbe.
2. A többi részes államra vonatkozóan jelen Egyezményt azt követően három hónappal lép hatályba, hogy az adott részes állam a ratifikáló, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozó okiratát letétbe helyezte.

XIX. Cikk

A jelen Egyezmény részes államai, valamint a regionális elismerési egyezmények és más szerződések felei közötti kapcsolat

1. Jelen Egyezmény ratifikációjának, elfogadásának, jóváhagyásának vagy az Egyezményhez történő csatlakozásnak nem előfeltétele valamely regionális elismerési egyezmény ratifikációja, elfogadása, jóváhagyása vagy a regionális elismerési egyezményhez történő csatlakozás.

2. Az Egyezményt aláíró részes államok:
 - (a) elősegítik a jelen Egyezmény és az azon más szerződések közötti kölcsönös támogatást, amelynek részesei, különös tekintettel a regionális elismerési egyezményekre, és
 - (b) tekintettel vannak jelen Egyezmény vonatkozó rendelkezéseire azon regionális elismerési egyezmények értelmezése és alkalmazása során, amelynek részesei, illetve amikor egyéb nemzetközi kötelezettségeket vállalnak.
3. Jelen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, hogy az a részes államok azon jogait és kötelezettségeit módosítsa, amelyek olyan regionális elismerési egyezményekből és olyan egyéb szerződésekben származnak, amelyeknek részesei.
4. Annak érdekében, hogy biztosítani lehessen a hatékony együttműködést jelen Egyezmény, a regionális elismerési egyezmények és az egyéb, releváns, kétoldalú vagy többoldalú megállapodások és minden egyéb olyan, már létező vagy jövőbeni szerződés vagy egyezmény között, amelyeknek jelen Egyezmény egyik részes állama a részese lehet vagy a részesévé válhat, jelen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, hogy az az elismerésre vonatkozó kedvezőbb rendelkezéseket módosítsa, különös tekintettel a nemzeti információs központokra, a hálózatokra és az alapvető különbségre vonatkozó rendelkezésekre.

XX. Cikk

Szövetségi vagy nem egységállami alkotmányos berendezkedés

Elismerve, hogy a nemzetközi egyezmények alkotmányos berendezkedésüktől függetlenül egyformán kötelező érvényűek a részes államokra, a következő rendelkezések a szövetségi vagy a nem egységállami alkotmányos berendezkedésű részes államokra vonatkoznak:

- (a) jelen Egyezmény azon rendelkezései tekintetében, amelyek végrehajtása a szövetségi vagy központi törvényhozói hatalom joghatósága alá esik, a szövetségi vagy központi kormány kötelezettségei ugyanazok, mint azon részes államok esetében, amelyek nem szövetségi államok;
- (b) az Egyezmény azon rendelkezései tekintetében, amelyek végrehajtása a részes állam olyan alkotóegységeinek, például tartományok, államok, megyék vagy kantonok, joghatósága alá esik, amelyeket a szövetségi alkotmányos berendezkedés nem kötelez törvényhozói intézkedések meghozatalára, a szövetségi kormány, amennyiben szükséges, tájékoztatja a részes államok alkotóegységeinek illetékes hatóságait e rendelkezésekről és javaslatot tesz elfogadásukra.

XXI. Cikk

Felmondás

1. Jelen Egyezmény részes államainak bármikor jogukban áll felmondani az Egyezményt.
2. A felmondás bejelentése az UNESCO Főigazgatójánál letétbe helyezett írásos okirattal történik.
3. A felmondás tizenkét hónappal a felmondó okirat kézhezvételét követően lép hatályba. A hatálybalépése napjáig a felmondás nem érinti az Egyezményt felmondó részes államnak a jelen Egyezményből eredő kötelezettségeit.
4. Jelen Egyezmény felmondása nem érinti
 - (a) az Egyezmény rendelkezései alapján korábban meghozott elismerési döntéseket és
 - (b) az Egyezmény alapján még folyamatban lévő elismerési értékeléseket.

XXII. Cikk

Letéteményesi feladatok

Az UNESCO Főigazgatója a jelen Egyezmény letéteményeseként tájékoztatja a Szervezet tagállamait, a XVII. Cikk szerinti azon államokat, amelyek a Szervezetnek nem tagjai, valamint az Egyesült Nemzetek Szervezetét

- (a) a XVI. és a XVII. Cikk szerinti valamennyi ratifikáló, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozó okirat letétbe helyezéséről,
- (b) a XXI. Cikk szerinti felmondásokról és
- (c) az Egyezménynek a XXIII. Cikke alapján elfogadott módosításairól és a módosítások hatálybalépésének a XXIII. Cikk alapján javasolt időpontjáról.

XXIII. Cikk

Módosítások

1. Jelen Egyezmény részes államai az UNESCO Főigazgatója számára írásban megküldött értesítés útján javaslatot tehetnek az Egyezmény módosítására. A Főigazgató az értesítést megküldi valamennyi részes államnak. Amennyiben az értesítés elküldésének napjától számított hat hónapon belül az Egyezmény részes államainak legalább a fele a javaslatra támogató választ ad, a Főigazgató a Részes Államok Kormányközi Konferenciájának következő ülésén a javaslatot betervezi vitára és lehetséges elfogadásra.
2. A módosításokat a jelen lévő és szavazó részes államok kétharmados többségével lehet elfogadni.
3. Az elfogadott módosításokat be kell nyújtani a részes államok számára ratifikációra, elfogadásra, jóváhagyásra vagy csatlakozásra.
4. Azon részes államok tekintetében, amelyek ezeket ratifikálták, elfogadták, jóváhagyták vagy amelyek ezekhez csatlakoztak, jelen Egyezmény módosításai azt követő három hónappal lépnek hatályba, hogy a jelen Cikk 3. bekezdésében hivatkozott okiratokat a részes államok kétharmada letétbe helyezte. A módosítást ezt követően ratifikáló, elfogadó, jóváhagyó vagy ahhoz csatlakozó egyes részes államok tekintetében azon időpont után három hónappal lép hatályba, amelyen az adott részes állam a saját ratifikáló, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozó okiratát letétbe helyezte.
5. Azt az államot, amely a jelen Cikk 4. bekezdése szerinti módosítások hatálybalépése után válik jelen Egyezmény részes államává, amennyiben eltérő szándékát nem jelzi,
 - (a) a módosított Egyezmény részes államának kell tekinteni, ugyanakkor
 - (b) azon részes államok tekintetében, amelyeket a módosítások nem kötnek, a módosítatlan Egyezmény részes államának kell tekinteni.

XXIV. Cikk

Az Egyesült Nemzetek Szervezeténél történő bejegyzés

Az UNESCO Főigazgatója kérésére a jelen Egyezményt az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmányának 102. Cikke szerint az Egyesült Nemzetek Szervezetének Titkársága bejegyzi.

XXV. Cikk

Hiteles szövegek

Jelen Egyezmény arab, kínai, angol, francia, orosz és spanyol nyelven készült, mind a hat szöveg egyaránt hiteles.

2. melléklet a 2023. évi LXXXI. törvényhez

GLOBAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION

PREAMBLE

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 12 to 27 November 2019 at its 40th session,

Inspired by a common will to strengthen educational, geographical, humanitarian, cultural, scientific and socioeconomic ties between States Parties, and to enhance dialogue between regions and the sharing of their recognition instruments and practices,

Recalling the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), which stipulates that “the purpose of the Organization is to contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture”,

Mindful of the provisions of the Charter of the United Nations of 1945, the Universal Declaration of Human Rights of 1948, the Convention relating to the Status of Refugees of 1951 and its Protocol of 1967, the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 1954, the UNESCO Convention against Discrimination in Education of 1960 and in particular its Article 4a, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 1966, and the UNESCO Convention on Technical and Vocational Education of 1989,

Mindful of the UNESCO Recommendation on the Recognition of Studies and Qualifications in Higher Education of 1993; the UNESCO Recommendation concerning the Status of Higher-Education Teaching Personnel of 1997; the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples of 2007; and the UNESCO Recommendation on Science and Scientific Researchers of 2017,

Building on the UNESCO regional conventions on the recognition of qualifications concerning higher education,

Reaffirming the States Parties' responsibility to promote inclusive and equitable quality education at all levels and lifelong learning opportunities for all,

Conscious of increasing international cooperation in higher education, of the mobility of students, workers, professionals, researchers and academics, of changes in scientific research, and of the different modes, methods, developments and innovations in teaching and learning,

Considering higher education, provided by both public and private institutions, as a public good and a public responsibility, and being aware of the need to uphold and protect the principles of academic freedom and of the autonomy of higher-education institutions,

Convinced that the international recognition of qualifications concerning higher education will facilitate interdependent learning and knowledge development via the mobility of learners and learning, academics, scientific research and researchers, and workers and professionals and will enhance international cooperation in higher education,

Respecting the cultural diversity among the States Parties, including, inter alia, differences in educational traditions and in the values of higher education,

Desiring to respond to the need for a global convention on the recognition of qualifications concerning higher education to complement the UNESCO regional conventions on the recognition of qualifications concerning higher education, and to enhance the cohesion between them,

Convinced of the need to find common, practical and transparent solutions to improve recognition practices globally,

Convinced that this Convention will promote international mobility, as well as communication and cooperation regarding fair and transparent procedures for recognition, and quality assurance and academic integrity in higher education at a global level,

Adopts this Convention on this twenty-fifth day of November 2019.

SECTION I.

DEFINITION OF TERMS

Article I

For the purposes of this Convention, the following definitions shall apply:

Access (to higher education): the right provided to any individual holding a qualification to apply and be considered for admission to a level of higher education

Admission (to higher-education institutions and programmes): the act of, or system for, allowing qualified applicants to pursue higher education at a given institution and/or in a given programme

Applicant:

- (a) an individual submitting to the competent recognition authority a qualification, partial studies, or prior learning for assessment and/or recognition; or
- (b) an entity acting with consent on behalf of an individual

Assessment: the evaluation of an applicant's qualifications, partial studies, or prior learning by a competent recognition authority engaged in the evaluation of qualifications

Competent authority: an individual or entity that has the authority, capacity, or legal power to perform a designated function

Competent recognition authority: an entity which, in accordance with the laws, regulations, policies, or practices of a State Party, assesses qualifications and/or makes decisions on the recognition of qualifications

Constituent units: official entities of a State Party to this Convention at the level of subnational jurisdictions, such as provinces, states, counties, or cantons, in accordance with Article XX b), Federal or Non-Unitary Constitutional Systems, of this Convention

Cross-border education: all modes of educational delivery which involve the movement of people, knowledge, programmes, providers and curriculum across States Parties' borders, including, but not limited to, quality-assured international joint degree programmes, cross-border higher education, transnational education, offshore education and borderless education

Displaced person: an individual forced to move from his or her locality or environment and occupational activities to another locality or environment

Formal education system: a State Party's education system, including all officially recognized entities with responsibility for education, as well as public and private education institutions at all levels recognized by a State Party's competent authorities and authorized thereby to deliver instruction and other education-related services

Formal learning: learning derived from activities within a structured learning setting, leading to a formal qualification, and provided by an education institution recognized by a State Party's competent authorities and authorized thereby to deliver such learning activities

Higher education: all types of study programmes or sets of courses of study at the post-secondary level which are recognized by the competent authorities of a State Party, or of a constituent unit thereof, as belonging to its higher-education system

Higher-education institution: an establishment providing higher education and recognized by a competent authority of a State Party, or of a constituent unit thereof, as belonging to its higher-education system

Higher-education programme: a post-secondary programme of study recognized by the competent authority of a State Party, or of a constituent unit thereof, as belonging to its higher-education system and the successful completion of which provides the student with a higher-education qualification

Informal learning: learning which occurs outside the formal education system and which results from daily life activities related to work, family, local community, or leisure

International joint degree: a type of cross-border education degree; a single degree recognized and/or authorized and conferred jointly upon completion of an integrated, coordinated and jointly offered programme, by two or more higher education institutions belonging to more than one country

Learning outcomes: a learner's acquired knowledge and skills upon completion of a learning process

Lifelong learning: a process which refers to all learning activities, whether formal, non-formal, or informal, covers the entire lifespan and has the aim of improving and developing human capacities, knowledge, skills, attitudes and competencies

Mobility: the physical or virtual movement of individuals outside their country for the purpose of studying, researching, teaching, or working

Non-formal learning: learning achieved within an education or training framework which places an emphasis on working life and which does not belong to the formal education system

Non-traditional learning modes: formal, non-formal and informal mechanisms for the delivery of educational programmes and learning activities not primarily relying on face-to-face interaction between the educator and the learner

Partial recognition: the partial recognition of a full and completed qualification which cannot be fully recognized on account of the demonstration of substantial differences by a competent recognition authority

Partial studies: any part of a higher-education programme which has been evaluated and, while not a complete programme in itself, represents a significant acquisition of knowledge, skills, attitudes and competencies

Prior learning: the experience, knowledge, skills, attitudes and competencies which an individual has acquired as a result of formal, non-formal, or informal learning, assessed against a given set of learning outcomes, objectives, or standards

Qualification:

- (a) *Higher-education qualification:* any degree, diploma, certificate, or award issued by a competent authority and attesting the successful completion of a higher-education programme or the validation of prior learning, where applicable
- (b) *Qualification giving access to higher education:* any degree, diploma, certificate, or award issued by a competent authority and attesting the successful completion of an education programme or the validation of prior learning, where applicable, and giving the holder of the qualification the right to be considered for admission to higher education

Qualified applicant: an individual who has fulfilled relevant criteria and is considered eligible to apply for admission to higher education

Qualifications framework: a system for the classification, publication and organization of quality-assured qualifications according to a set of criteria

Quality assurance: an ongoing process by which the quality of a higher-education system, institution, or programme is assessed by the competent authority/authorities to assure stakeholders that acceptable educational standards are continuously being maintained and enhanced

Recognition: a formal acknowledgment by a competent recognition authority of the validity and academic level of a foreign education qualification, of partial studies, or of prior learning for the purpose of providing an applicant with outcomes including, but not limited to:

- (a) the right to apply for admission to higher education; and/or
- (b) the possibility to seek employment opportunities

Region: any one of the areas identified in accordance with the UNESCO definition of regions with a view to the execution by the Organization of regional activities, namely, Africa, Arab States, Asia and the Pacific, Europe, and Latin America and the Caribbean

Regional recognition conventions: the UNESCO conventions on the recognition of qualifications concerning higher education in each of the UNESCO regions, including the Convention on the Recognition of Studies, Diplomas and Degrees in Higher Education in the Arab and European States bordering on the Mediterranean

Requirements:

- (a) *General requirements:* conditions which must be fulfilled for access to higher education, or to a given level thereof, or for the obtaining of a higher-education qualification at a given level
- (b) *Specific requirements:* conditions, in addition to the general requirements, which must be fulfilled for admission to a particular higher-education programme, or for the obtaining of a specific higher-education qualification in a particular field of study

Substantial differences: significant differences between the foreign qualification and the qualification of the State Party which would most likely prevent the applicant from succeeding in a desired activity, such as, but not limited to, further study, research activities, or employment opportunities

SECTION II.
OBJECTIVES OF THE CONVENTION

Article II

Building on and enhancing the coordination, revisions and achievements of the regional recognition conventions, the objectives of this Convention are to:

1. Promote and strengthen international cooperation in higher education;
2. Support interregional initiatives, policies and innovations for international cooperation in higher education;
3. Facilitate global mobility and the achievement of merit in higher education for the mutual benefit of qualification holders, higher-education institutions, employers, and any other stakeholders of the States Parties to this Convention while understanding and respecting the diversity of the States Parties' higher-education systems;
4. Provide an inclusive global framework for the fair, transparent, consistent, coherent, timely and reliable recognition of qualifications concerning higher education;
5. Respect, uphold and protect the autonomy and diversity of higher-education institutions and systems;
6. Foster trust and confidence in the quality and reliability of qualifications through, inter alia, the promotion of integrity and ethical practices;
7. Promote a culture of quality assurance in higher-education institutions and systems, and develop the capacities necessary for ensuring reliability, consistency and complementarity in quality assurance, in qualifications frameworks and in the recognition of qualifications in order to support international mobility;
8. Promote the development, collection and sharing of accessible, up-to-date, reliable, transparent and relevant information and the dissemination of best practices among stakeholders, States Parties and regions;
9. Promote, through the recognition of qualifications, inclusive and equitable access to quality higher education and support lifelong learning opportunities for all, including refugees and displaced persons;
10. Foster globally the optimal use of human and educational resources with a view to promoting education for sustainable development, and contribute to structural, economic, technological, cultural, democratic and social development for all societies.

SECTION III.
BASIC PRINCIPLES FOR THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION

Article III

For the recognition of qualifications concerning higher education, this Convention establishes the following principles:

1. Individuals have the right to have their qualifications assessed for the purpose of applying for admission to higher education studies or seeking employment opportunities.
2. Recognition of qualifications should be transparent, fair, timely and non-discriminatory in accordance with the rules and regulations of each State Party, and should be affordable.
3. Recognition decisions are based on trust, clear criteria, and fair, transparent and non-discriminatory procedures, and underline the fundamental importance of equitable access to higher education as a public good which may lead to employment opportunities.
4. Recognition decisions are based on appropriate, reliable, accessible and up-to-date information on higher-education systems, institutions, programmes and quality assurance mechanisms which has been provided through the competent authorities of the States Parties, official national information centres, or similar entities.
5. Recognition decisions are made with due respect for the diversity of higher-education systems worldwide.
6. Competent recognition authorities undertaking recognition assessments shall do so in good faith, giving clear reasons for decisions, and have mechanisms for appealing recognition decisions.
7. Applicants seeking recognition of their qualifications provide adequate and accurate information and documentation on their achieved qualifications in good faith, and have the right to appeal.

8. States Parties commit to adopting measures to eradicate all forms of fraudulent practices regarding higher education qualifications by encouraging the use of contemporary technologies and networking activities among States Parties.

SECTION IV.

OBLIGATIONS OF THE STATES PARTIES TO THE CONVENTION

This Convention establishes the following obligations for the States Parties:

Article IV.

Recognition of Qualifications Giving Access to Higher Education

1. Each State Party shall recognize, for the purposes of access to its higher-education system, the qualifications and documented or certified prior learning acquired in other States Parties which meet the general requirements for access to higher education in those States Parties, unless substantial differences can be shown between the general requirements for access in the State Party in which the qualification was obtained and those in the State Party in which recognition of the qualification is sought. Alternatively, it shall be sufficient for a State Party to enable the holder of a qualification issued in another State Party to obtain an assessment of that qualification.
2. Qualifications acquired through recognized non-traditional learning modes which are subject to comparable quality assurance mechanisms will be assessed according to the rules and regulations of the State Party, or of the constituent unit thereof, using the same criteria as those applied to similar qualifications acquired through traditional learning modes.
3. Where a qualification gives access only to specific types of institutions or programmes of higher education in the State Party in which the qualification was obtained, each State Party shall grant holders of such qualifications access to similar specific types of institutions or programmes belonging to its higher-education system, if available, unless substantial differences can be shown.

Article V.

Recognition of Higher-Education Qualifications

1. Each State Party shall recognize a higher-education qualification conferred in another State Party, unless substantial differences can be shown between the qualification for which recognition is sought and the corresponding qualification in the State Party in which recognition is sought. Alternatively, it shall be sufficient for a State Party to enable the holder of a higher-education qualification issued in another State Party to obtain an assessment of that qualification, upon the request of the holder.
2. Higher-education qualifications acquired through recognized non-traditional learning modes which are subject to comparable quality assurance mechanisms and which are considered a part of the higher-education system of a State Party will be assessed according to the rules and regulations of the State Party in which recognition is sought, or of the constituent unit thereof, using the same criteria as those applied to similar qualifications acquired through traditional learning modes.
3. Higher-education qualifications acquired through cross-border education with international joint degrees or through any other joint programme undertaken in more than one country, of which at least one is a State Party to this Convention, shall be assessed according to the rules and regulations of the State Party in which recognition is sought, or of the constituent unit thereof, using the same criteria as those applied to qualifications acquired through programmes undertaken in a single country.
4. Recognition in a State Party of a higher-education qualification issued in another State Party shall have at least one of the following outcomes:
 - (a) It shall provide the holder with the right to apply for admission to further higher education under the same conditions as those applicable to holders of higher-education qualifications of the State Party in which recognition is sought; and/or
 - (b) It shall provide the holder with the right to use the title associated with a higher-education qualification in accordance with the laws or regulations of the State Party, or of the constituent unit thereof, in which recognition is sought.

In addition, assessment and recognition may enable qualified applicants to seek employment opportunities subject to the laws and regulations of the State Party, or of the constituent unit thereof, in which recognition is sought.

5. Where a competent recognition authority can demonstrate substantial differences between the qualification for which recognition is sought and the corresponding qualification in the State Party in which recognition is sought, the competent recognition authority shall seek to establish whether partial recognition may be granted.
6. Each State Party may make the recognition of higher-education qualifications acquired through cross-border education or through foreign educational institutions operating in its jurisdiction contingent upon specific requirements of the legislation or regulations of the State Party, or of the constituent unit thereof, or upon specific agreements concluded with the State Party of origin of such institutions.

Article VI.

Recognition of Partial Studies and Prior Learning

1. Each State Party may recognize, for the purpose of the completion of a higher-education programme or the continuation of higher education studies, where appropriate, and taking into account the legislation of the States Parties regarding access, documented or certified partial studies or documented or certified prior learning acquired in another State Party, unless substantial differences can be shown between the partial studies or prior learning and the part of the higher-education programme they or it would replace in the State Party in which recognition is sought. Alternatively, it shall be sufficient for a State Party to enable an individual who has undertaken documented or certified partial studies or documented or certified prior learning in another State Party to obtain an assessment of these partial studies or this prior learning, upon the request of the individual concerned.
2. Documented or certified partial completion of higher-education programmes delivered by recognized non-traditional learning modes which are subject to comparable quality assurance mechanisms and which are considered a part of the higher-education system of a State Party shall be assessed according to the rules and regulations of the State Party, or of the constituent unit thereof, using the same criteria as those applied to partial studies delivered by traditional learning modes.
3. Documented or certified partial completion of higher-education programmes delivered through cross-border education with international joint degrees or any other joint programme undertaken in more than one country, of which at least one is a State Party to this Convention, will be assessed according to the rules and regulations of the State Party, or of the constituent unit thereof, using the same criteria as those applied to partial studies acquired in a single country.

Article VII.

Recognition of Partial Studies and Qualifications Held by Refugees and Displaced Persons

Each State Party shall take the necessary and feasible steps, within its education system and in conformity with its constitutional, legislative and regulatory provisions, to develop reasonable procedures for assessing fairly and efficiently whether refugees and displaced persons fulfil the relevant requirements for access to higher education, to further higher-education programmes, or to the seeking of employment opportunities, including in cases where partial studies, prior learning, or qualifications acquired in another country cannot be proven by documentary evidence.

Article VIII.

Information for Assessment and Recognition

1. Each State Party shall establish transparent systems for the complete description of the qualifications and learning outcomes obtained in its territory.
2. Each State Party, to the extent feasible based on its constitutional, legislative and regulatory situation and structure, shall put in place an objective and reliable system for the approval, recognition and quality assurance of its higher-education institutions in order to promote confidence and trust in its higher-education system.
3. Each State Party shall establish and maintain a national information centre or similar entities to provide access to relevant, accurate and up-to-date information about its higher-education system.
4. Each State Party shall encourage the use of technologies to ensure easy access to information.

5. Each State Party shall:
 - (a) Provide access to authoritative and accurate information on its higher-education systems, qualifications, quality assurance, and qualification frameworks, if applicable;
 - (b) Facilitate the dissemination of and access to accurate information on the other States Parties' higher-education systems, qualifications, and qualifications giving access to higher education;
 - (c) Give advice and information, where appropriate, on recognition matters, including criteria and procedures for the assessment of qualifications, and the development of materials for good recognition practices in accordance with the laws, regulations and policies of the State Party; and
 - (d) Ensure the provision, within a reasonable time, of adequate information on any institution belonging to its higher-education system, and on any programme operated by such institutions, with a view to enabling the competent authorities of other States Parties to ascertain whether the quality of the qualifications issued by these institutions justifies recognition in the State Party in which recognition is sought.

Article IX.

Assessment of an Application

1. In the first instance, the responsibility for providing adequate information rests with the applicant, who shall provide such information in good faith.
2. Each State Party shall ensure that the institutions belonging to its education system provide to the extent available, upon request, within a reasonable time frame and free of charge, relevant information to the holder of a qualification or to the institution or the competent recognition authorities of the State Party in which recognition is sought.
3. Each State Party shall ensure that the body undertaking assessment for the purposes of recognition demonstrates the reasons for which an application does not fulfil requirements or demonstrates where substantial differences are identified.

Article X.

Information on the Competent Recognition Authorities

1. Each State Party shall provide the depository of this Convention with official notification of the competent authorities that make decisions on recognition matters in its jurisdiction.
2. Where there are central competent recognition authorities of a State Party, they shall immediately be bound by the provisions of this Convention and shall take the necessary measures to ensure the implementation of the provisions of this Convention in the jurisdiction of said State Party.
3. Where the competence to make decisions on recognition matters lies with the constituent units, the State Party shall furnish the depository with a brief statement on its constitutional situation or structure at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, and on any changes thereafter. In such cases, the competent recognition authorities of the constituent units so designated shall take, to the extent feasible within the State Party's constitutional situation and structure, the necessary measures to ensure the implementation of the provisions of this Convention within the State Party's jurisdiction.
4. Where the competence to make decisions on recognition matters lies with individual higher-education institutions or other entities, each State Party or constituent unit thereof, according to its constitutional situation or structure, shall transmit the text of this Convention to these institutions or entities and shall take all the necessary steps to encourage the favourable consideration and application of its provisions.
5. The provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the obligations of the States Parties under this Convention.

Article XI.

Additional Requirements for Admission to Higher-Education Programmes

1. Where admission to particular higher-education programmes is dependent on the fulfilment of specific requirements in addition to the general requirements for access, the competent authorities of the State Party concerned may impose the same specific requirements on holders of qualifications obtained in other States Parties or assess whether applicants with qualifications obtained in other States Parties fulfil the equivalent requirements.

2. Where qualifications giving access to higher education in one State Party are issued only in combination with additional qualifying examinations as a prerequisite for access, the other States Parties may make access conditional on these requirements or offer an alternative for satisfying such additional requirements within their own education systems.
3. Without prejudice to the provisions of Article IV, admission to a given higher-education institution, or to a given programme within such an institution, may be restricted or selective, according to fair and transparent regulations.
4. With respect to paragraph 3 of the present article, admission procedures shall be designed with a view to ensuring that the assessment of foreign qualifications is carried out according to the principles of transparency, fairness and non-discrimination described in Article III.
5. Without prejudice to the provisions of Article IV, admission to a given higher-education institution may be based on the condition of the demonstration by the qualification holder of sufficient competence in the language or languages of instruction of the institution concerned, or in other specified languages.
6. For the purpose of admission to higher-education programmes, each State Party may make the recognition of qualifications issued by foreign educational institutions operating in its jurisdiction contingent upon specific requirements of the legislation and regulations of the State Party or the constituent unit thereof, or upon specific agreements concluded with the State Party of origin of such institutions.

SECTION V.

IMPLEMENTATION STRUCTURES AND COOPERATION

Article XII.

Implementation Structures

The States Parties agree to implement this Convention through or in cooperation with:

1. National implementation structures;
2. Networks of national implementation structures;
3. National, regional and global organizations for accreditation, quality assurance, qualification frameworks, and recognition of qualifications;
4. The Intergovernmental Conference of the States Parties;
5. Regional recognition convention committees.

Article XIII.

National Implementation Structures

1. In order to facilitate the recognition of higher-education qualifications, the States Parties undertake to implement this Convention through relevant organizations, including national information centres or similar entities.
2. Each State Party will notify the Secretariat of the Intergovernmental Conference of the States Parties of its national implementation structures and of any modification in this regard.
3. National implementation structures should form and actively participate in networks.

Article XIV.

Networks of National Implementation Structures

1. Under the auspices of the Intergovernmental Conference of the States Parties, the networks shall be composed of national implementation structures of the States Parties and shall uphold and assist with the practical implementation of this Convention.
2. The networks shall provide information exchange, capacity building and technical support to the States Parties upon request.
3. The networks shall seek to strengthen the interregional cooperation under this Convention and uphold links to the Intergovernmental Conference of the States Parties.
4. States Parties may participate in existing regional networks established through the regional recognition conventions or create new networks. Participation in existing regional networks shall be subject to the agreement of the relevant regional recognition convention committees.

Article XV.**The Intergovernmental Conference of the States Parties**

1. An Intergovernmental Conference of the States Parties, hereinafter referred to as "the Conference", shall be established.
2. The Conference shall be composed of representatives of all States Parties to this Convention.
3. The States which are not States Parties to this Convention and the heads of the regional recognition convention committees shall be invited to participate in the meetings of the Conference as observers.
4. Representatives of relevant international and regional organizations, as well as representatives of governmental and non-governmental organizations active in the field of recognition of higher-education qualifications, may also be invited to attend meetings of the Conference as observers.
5. The Conference shall meet in ordinary sessions at least every two years. It may meet in extraordinary sessions if it so decides or at the request of at least one third of the States Parties. The Conference shall have an interim work programme concerning activities between sessions. The Conference shall submit a report at each of the ordinary sessions of the General Conference of UNESCO.
6. The Conference shall meet for the first time within two years of the entry into force of this Convention, and at that time it shall adopt its own rules of procedure.
7. The Conference shall promote the application of this Convention and shall oversee its implementation by adopting recommendations, declarations, models of good practices, or any relevant subsidiary text at the global or interregional level.
8. The Conference may adopt operational guidelines for the States Parties to this Convention, in consultation with the regional recognition convention committees.
9. The Conference shall support the follow-up of the activities relating to monitoring by and reporting to UNESCO's governing bodies with regard to the implementation of this Convention.
10. The Conference shall cooperate with the regional recognition convention committees under the auspices of UNESCO.
11. The Conference shall ensure that there is the necessary information exchange between the Conference and the regional recognition convention committees.
12. The Conference shall examine for adoption the draft amendments to this Convention in accordance with Article XXIII. The amendments adopted shall not undermine the principles of transparent, fair, timely and non-discriminatory recognition stated in this Convention.
13. The Secretariat of the Conference shall be provided by the Director-General of UNESCO. The Secretariat shall prepare the documentation of the Conference, draft the agenda of its meetings, and ensure the implementation of its decisions.

*SECTION VI.**FINAL CLAUSES***Article XVI.****Ratification, Acceptance, or Approval by Member States**

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance, or approval by Member States of UNESCO and the Holy See in accordance with their respective constitutional and legislative procedures.
2. The instruments of ratification, acceptance, or approval shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

Article XVII.**Accession**

1. This Convention shall be open to accession by all States which are not members of UNESCO but which are Members of the United Nations and are invited by the General Conference of UNESCO to accede to it.
2. This Convention shall also be open to accession by territories which enjoy full internal self-government recognized as such by the United Nations, but which have not attained full independence in accordance with General Assembly resolution 1514 (XV), and which have competence over the matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of such matters.
3. The instrument of accession shall be deposited with the Director-General of UNESCO.

Article XVIII.**Entry into Force**

1. This Convention shall enter into force three months after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, but only with regard to those States Parties which have deposited their respective instruments of ratification, acceptance, approval, or accession on or before that date.
2. This Convention shall enter into force with regard to any other State Party three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.

Article XIX.**Relationship between the States Parties to this Convention and the Parties to the Regional Recognition Conventions and to other Treaties**

1. The ratification of, acceptance of, approval of, or accession to of any of the regional recognition conventions shall not be a prerequisite for the ratification of, acceptance of, approval of, or accession to this Convention.
2. The States Parties to this Convention shall:
 - (a) Foster mutual support between this Convention and the other treaties to which they are parties, particularly the regional recognition conventions; and
 - (b) Take into account the relevant provisions of this Convention when interpreting and applying the regional recognition conventions to which they are parties or when entering into other international obligations.
3. Nothing in this Convention shall be interpreted as modifying the rights and obligations of the States Parties under the regional recognition conventions and any other treaties to which they are parties.
4. To ensure coherent interaction between this Convention, the regional recognition conventions, any other relevant bilateral or multilateral agreements, and any other existing or future treaty or convention to which a State Party to this Convention may be or may become a party, nothing in this Convention shall be deemed to derogate from any provisions more favourable to recognition, in particular, provisions regarding national information centres, networks and substantial differences.

Article XX.**Federal or Non-Unitary Constitutional Systems**

Recognizing that international agreements are equally binding on States Parties regardless of their constitutional systems, the following provisions shall apply to States Parties which have a federal or non-unitary constitutional system:

- (a) With regard to the provisions of this Convention the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central Government shall be the same as for those States Parties which are not federal States;
- (b) With regard to the provisions of the Convention the implementation of which comes under the jurisdiction of constituent units of a State Party, such as provinces, states, counties, or cantons, which are not obliged by the constitutional system of the federation to take legislative measures, the federal Government shall inform, as necessary, the competent authorities of the constituent units of a State Party of said provisions, with its recommendation for their adoption.

Article XXI.**Denunciation**

1. Any State Party to this Convention may denounce, at any time, this Convention.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing deposited with the Director-General of UNESCO.
3. The denunciation shall take effect 12 months after the receipt of the instrument of denunciation. It shall in no way affect the obligations under this Convention incumbent upon the State Party denouncing the Convention until the date on which the withdrawal takes effect.
4. The denunciation of this Convention shall not have any impact with respect to:
 - (a) Recognition decisions taken previously under the provisions of this Convention;
 - (b) The recognition assessments still in progress under this Convention.

Article XXII.**Depositary Functions**

The Director-General of UNESCO, as the depositary of this Convention, shall inform the Member States of the Organization, the States not members of the Organization referred to in Article XVII, as well as the United Nations, of:

- (a) The deposit of all the instruments of ratification, acceptance, approval, or accession provided for in Articles XVI and XVII;
- (b) The denunciations provided for in Article XXI;
- (c) The amendments to the Convention adopted in accordance with Article XXIII and the date on which the amendments come into force as proposed in accordance with Article XXIII.

Article XXIII.**Amendments**

1. A State Party to this Convention may, by written communication addressed to the Director-General of UNESCO, propose amendments to this Convention. The Director-General shall circulate such communication to all States Parties. If within six months of the date of dispatch of the communication, no less than one half of the States Parties to the Convention reply favourably to the request, the Director-General shall present such proposal to the next session of the Intergovernmental Conference of the States Parties for discussion and possible adoption.
2. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of States Parties present and voting.
3. Once adopted, amendments to this Convention shall be submitted to the States Parties for ratification, acceptance, approval, or accession.
4. For States Parties which have ratified, accepted, approved, or acceded to them, amendments to this Convention shall enter into force three months after the deposit by two thirds of the States Parties of the instruments referred to in paragraph 3 of this Article. Thereafter, for each State Party which ratifies, accepts, approves, or accedes to an amendment, said amendment shall enter into force three months after the date on which that State Party has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.
5. A State which becomes a State Party to this Convention after the entry into force of amendments in conformity with paragraph 4 of this Article shall, failing an expression of different intention, be considered to be:
 - (a) A State Party to this Convention as so amended; and
 - (b) A State Party to the unamended Convention in relation to any State Party not bound by the amendments.

Article XXIV.**Registration with the United Nations**

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of UNESCO.

Article XXV.**Authoritative Texts**

This Convention has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, all six texts being equally authoritative.

2023. évi LXXXII. törvény a konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény módosításáról*

- 1. §** A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 1. §-a a következő (1a) bekezdéssel egészül ki:
„(1a) A konzuli szolgálat nem magyar állampolgárok konzuli védelmét is elláthatja az e törvényben meghatározottak szerint.”
- 2. §** (1) A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 2. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(4) A tiszteletbeli konzuli tisztviselőnek jelölt személy igazolja, hogy büntetlen előéletű. A miniszter a büntetlen előéletre vonatkozó adatokat a tiszteletbeli konzuli kinevezés megszűnéséig kezeli. A miniszter a tiszteletbeli konzuli tisztviselőnek jelölt személyre vonatkozóan a kinevezés előtt véleményt kér a feladat- és hatáskörrel rendelkező nemzetbiztonsági szolgálattól.”
- (2) A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 2. §-a a következő (4a) bekezdéssel egészül ki:
„(4a) A miniszter jogosult arra, hogy a tiszteletbeli konzuli kinevezés időtartama alatt ellenőrizze a tiszteletbeli konzuli kinevezés feltételeinek fennállását és ennek keretében felhívhatja a tiszteletbeli konzuli tisztviselőt a (4) bekezdésben foglaltak igazolására és véleményt kérhet a feladat- és hatáskörrel rendelkező nemzetbiztonsági szolgálattól.”
- 3. §** (1) A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 3. §-a a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:
„(2a) A konzuli szolgálat nem magyar állampolgár részére e törvény rendelkezései szerint nyújthat konzuli védelmet.”
- (2) A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 3. § (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(3) Olyan államban, ahol Magyarországnak nem működik diplomáciai vagy konzuli képviselete – a (4) bekezdés rendelkezéseit nem érintve –, nemzetközi szerződés vagy viszonyosság alapján Európai Unió tagállammal nem rendelkező harmadik állam konzuli szolgálata is elláthatja a magyar állampolgár és – a 6. § (2) bekezdésben és a 7. §-ban felsorolt esetekben – az őt kísérő hozzátartozója érdekvédelmét, feltéve, hogy azt a fogadó állam nem ellenzi.”
- (3) A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 3. §-a a következő (3a) bekezdéssel egészül ki:
„(3a) Nemzetközi szerződés vagy viszonyosság alapján a konzuli szolgálat is elláthatja harmadik állam állampolgárának érdekvédelmét, feltéve, hogy azt a fogadó állam nem ellenzi.”
- (4) A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 3. § (4) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(4) Európai uniós jogi aktus, nemzetközi szerződés vagy viszonyosság alapján a képviselettel nem rendelkező magyar állampolgár és az őt kísérő hozzátartozójának érdekvédelmét az Európai Unió tagállama is elláthatja, feltéve, hogy azt a fogadó állam nem ellenzi.”
- (5) A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 3. §-a a következő (4a) bekezdéssel egészül ki:
„(4a) Európai uniós jogi aktus, nemzetközi szerződés vagy viszonyosság alapján a konzuli szolgálat elláthatja a képviselettel nem rendelkező uniós polgár és az őt kísérő családtagjának érdekvédelmét, feltéve, hogy azt a fogadó állam nem ellenzi.”
- (6) A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 3. § (5) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:
„(5) Ha a konzuli védelem nyújtásának feltételei fennállnak, a konzuli szolgálat a képviselettel nem rendelkező uniós polgárt és az őt kísérő családtagját a magyar állampolgárral azonos, az e törvényben, valamint a végrehajtásáról szóló jogszabályokban meghatározott elbánásban részesíti. A képviselettel nem rendelkező uniós polgár tagállamának kérésére a konzuli védelem ezen túl is kiterjeszhető, ha az uniós jog előírásaiba nem ütközik és a fogadó állam azt nem ellenzi.”
- 4. §** (1) A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 5. § (2) bekezdés a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(Feladat teljesítése körében eljárva a konzuli szolgálat különösen az alábbi intézkedéseket teszi:)
„a) a külföldre utazásról szóló törvény alapján a magyar állampolgár hazatéréséhez az elveszett, ellopott, megrongálódott, megsemmisült vagy lejárat folytán érvényét veszített úti okmány helyett a konzuli tisztviselő újat állít ki,”

* A törvényt az Országgyűlés a 2023. november 21-i ülésnapján fogadta el.

- (2) A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 5. §-a a következő (2b) bekezdéssel egészül ki:
„(2b) Képvisellel nem rendelkező magyar állampolgár részére ideiglenes úti okmányt (emergency travel document) más tagállam konzuli szolgálata állíthat ki.”

5. §

A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény a következő alcímmel és a 13/A. §-sal egészül ki:

„Segítségnyújtás képvisellel nem rendelkező uniós polgárnak és őt kísérő családtagjának

13/A. § (1) A képvisellel nem rendelkező uniós polgárok és az őket kísérő családtagjaik konzuli védelmének ellátása érdekében a konzuli szolgálat szorosan együttműködik az Európai Unió szerveivel és a tagállami konzuli szolgálattal.

(2) A konzuli szolgálat a képviselőt nélküli uniós polgár védelmében annak kérelmére, az őt kísérő családtagja védelmében a képviselőt nélküli uniós polgár tagállamának kérelmére járhat el.

(3) Az uniós polgárnak és az őt kísérő családtagjának nyújtható anyagi támogatás feltételeire külön jogszabály rendelkezései irányadók.

(4) A tagállamok területén vagy harmadik államban képvisellel nem rendelkező uniós polgár kérelmére vagy állampolgársága szerinti tagállam kérelmére, ha úti okmánya elveszett, ellopták, megsemmisült vagy egyéb okból nem szerezhető be ésszerű időn belül, részére a konzuli szolgálat ideiglenes úti okmányt (emergency travel document) állíthat ki.

(5) A konzuli szolgálat a (4) bekezdés szerinti uniós polgárt kísérő, valamely tagállam területén jogszerűen tartózkodó családtagjának az uniós polgár állampolgársága szerinti tagállam kérésére ideiglenes úti okmányt (emergency travel document) állíthat ki.

(6) A konzuli szolgálat másik tagállam kifejezett kérésére ideiglenes úti okmányt (emergency travel document) állíthat ki olyan személyek részére, akik számára az érintett tagállamnak kötelessége védelmet nyújtani és akik jogszerűen tartózkodnak egy tagállamban.”

6. §

A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 16. § (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A konzuli szolgálat a konzuli védelem, illetve a külföldre utazás bejelentése során – jogainak érvényesítése és érdekeinek védelme céljából, továbbá a védelemhez szükséges adatkörben – a védelemre szoruló személy következő adatait kezelheti:

- a) természetes személyazonosító adatai,
- b) lakóhelye,
- c) állampolgársága,
- d) neme,
- e) a személyazonosság igazolására alkalmas hatósági igazolvány okmányazonosítója,
- f) a külföldi tartózkodásával kapcsolatos adatok, és
- g) a védelem biztosításához szükséges egyéb adatok.”

7. §

A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 20. § (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) E törvény alkalmazásában

- a) *hozzátartozó*: a Polgári Törvénykönyvről szóló törvényben (a továbbiakban: Ptk.) ekként meghatározott személy;
- b) *képvisellel nem rendelkező magyar állampolgár*: olyan magyar állampolgár, aki olyan harmadik országban tartózkodik, ahol Magyarország nem rendelkezik állandó jelleggel létrehozott diplomáciai vagy konzuli képvisellel – ideértve a tiszteletbeli konzuli tisztviselőt is –, illetve nem rendelkezik olyan diplomáciai vagy konzuli képvisellel – ideértve a tiszteletbeli konzuli tisztviselőt is –, amelynek az adott esetben ténylegesen módjában áll konzuli védelmet nyújtani;
- c) *képvisellel nem rendelkező magyar állampolgár hozzátartozója*: harmadik állam uniós polgársággal nem rendelkező olyan állampolgára, aki a tagállami konzuli szolgálat által konzuli védelemben részesülő magyar állampolgárnak a Ptk. fogalom meghatározása szerinti hozzátartozója;
- d) *képvisellel nem rendelkező uniós polgár*: a magyar állampolgár kivételével olyan európai uniós polgár, aki olyan harmadik országban tartózkodik, amelyben az állampolgársága szerinti tagállam nem rendelkezik állandó jelleggel létrehozott diplomáciai vagy konzuli képvisellel – ideértve a tiszteletbeli konzuli tisztviselőt is –, illetve nem rendelkezik olyan diplomáciai vagy konzuli képvisellel – ideértve a tiszteletbeli konzuli tisztviselőt is –, amelynek az adott esetben ténylegesen módjában áll konzuli védelmet nyújtani;

- e) *képviselttel nem rendelkező uniós polgár családtagja*: harmadik állam uniós polgársággal nem rendelkező olyan állampolgára, akit az érintett tagállami konzuli hatóság a konzuli védelemben részesülő állampolgárának családtagjaként ismer el;
- f) *közeli hozzátartozó*: a Ptk.-ban ekként meghatározott személy;
- g) *válsághelyzet*: rendkívüli körülmények vagy események által előidézett olyan helyzet, amely jelentős számú magyar illetve uniós polgárt hátrányosan érint vagy érinthet, és szükségessé teszi a konzuli szolgálat haladéktalan fellépését a konzuli védelem biztosítása érdekében. Válsághelyzetnek minősül különösen az életet, testi épséget külföldön közvetlenül fenyegető természeti katasztrófa, háborús cselekmény vagy fegyveres összeütközés;
- h) *tagállami konzuli szolgálat*: az Európai Unió más tagállamának külpolitikáért felelős minisztériuma vagy illetékes diplomáciai vagy konzuli képviselete."

- 8. §** A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény a következő 23. §-sal egészül ki:
„23. § A tagállamok kormányainak a Tanács keretében üléselő képviselői által 1996. június 25-én elfogadott egy ideiglenes úti okmány létrehozásáról szóló 96/409/KKBP határozat I. mellékletében meghatározott ideiglenes úti okmányok 2024. december 12-ig használhatók fel.”
- 9. §** A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény 24. § c) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(Ez a törvény a következő uniós jogi aktusoknak való megfelelést szolgálja):
„c) az uniós ideiglenes úti okmány létrehozásáról, valamint a 96/409/KKBP határozat hatályon kívül helyezéséről szóló, 2019. június 18-i 2019/997/EU tanácsi irányelv;”
- 10. §** A konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény
1. § (1) bekezdésében a „4–13. §-okban” szövegrész helyébe a „4–13/A. §-okban” szöveg,
 2. § (3) bekezdésében az „előéletű, külön” szövegrész helyébe az „előéletű, esetében nemzetbiztonsági kockázat nem merül fel, külön” szöveg,
 - „Segítségnyújtás katasztrófa, háború vagy fegyveres összeütközés esetén” alcím címében a „katasztrófa, háború vagy fegyveres összeütközés” szövegrész helyébe a „válsághelyzet” szöveg,
 7. § (2) bekezdésében a „tagállamokkal történő” szövegrész helyébe a „tagállamokkal, illetve az Európai Külügyi Szolgálattal történő” szöveg, a „polgároknak válsághelyzetekben” szövegrész helyébe a „polgároknak és az őt kísérő családtagjainak válsághelyzetekben” szöveg és a „felel” szövegrész helyébe az „is felel” szöveg,
 16. § (6) bekezdésében a „polgár érdekvédelmének” szövegrész helyébe a „polgár és családtagja érdekvédelmének” szöveg és az „az Európai Unió tagállama konzuli szolgálatának” szövegrész helyébe az „a tagállami konzuli szolgálatnak” szöveg,
 17. § (2) bekezdésében a „polgár érdekvédelmének” szövegrész helyébe a „polgár és családtagja érdekvédelmének” szöveg és az „az Európai Unió tagállama konzuli szolgálatán” szövegrész helyébe az „a tagállami konzuli szolgálaton” szöveg,
 19. § (9) bekezdésében a „polgár” szövegrész helyébe a „polgár és családtagja” szöveg,
 21. § a) pontjában a „polgárok védelmének” szövegrész helyébe a „polgárok és családtagjaik védelmének” szöveg
- lép.
- 11. §** Hatályát veszti a konzuli védelemről szóló 2001. évi XLVI. törvény
5. § (3) bekezdésében az „Az uniós polgárnak nyújtható anyagi támogatás feltételeire külön jogszabály rendelkezései irányadóak.” szövegrész,
 23. §-a.
- 12. §** (1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – 2024. július 1-jén lép hatályba.
(2) A 11. § b) pontja 2024. december 13-án lép hatályba.

V. A Kormány tagjainak rendeletei

A gazdaságfejlesztési miniszter 29/2023. (XI. 29.) GFM rendelete a HUNGARORING Sport Zártkörűen Működő Részvénytársaság tulajdonosi joggyakorlójának kijelölésével összefüggésben és egy tulajdonosi joggyakorló kijelölés hatályon kívül helyezése érdekében az egyes állami tulajdonban álló gazdasági társaságok felett az államot megillető tulajdonosi jogok és kötelezettségek összességét gyakorló személyek kijelöléséről szóló 1/2022. (V. 26.) GFM rendelet módosításáról

Az állami vagyonról szóló 2007. évi CVI. törvény 71. § (2) bekezdés b) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 182/2022. (V. 24.) Korm. rendelet 103. § (1) bekezdés 8. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** Az egyes állami tulajdonban álló gazdasági társaságok felett az államot megillető tulajdonosi jogok és kötelezettségek összességét gyakorló személyek kijelöléséről szóló 1/2022. (V. 26.) GFM rendelet (a továbbiakban: Rendelet) 1. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.
- 2. §** Hatályát veszti a Rendelet 1. melléklet XII. pontjában foglalt táblázat 3. sora és 3. melléklet IV. pontjában foglalt táblázat 4. sora.
- 3. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Nagy Márton István s. k.,
gazdaságfejlesztési miniszter

1. melléklet a 29/2023. (XI. 29.) GFM rendelethez

A Rendelet 1. melléklet III. pontjában foglalt táblázat a következő 8. sorral egészül ki:

	(A)	B	C
	Állami tulajdonban álló gazdasági társaság neve	Cégjegyzékszám	Tulajdonosi joggyakorlás időtartamának vége)
8.	HUNGARORING Sport Zártkörűen Működő Részvénytársaság	13-10-040464	2026. december 31.

A gazdaságfejlesztési miniszter 30/2023. (XI. 29.) GFM rendelete a gazdaságfejlesztési miniszter által adományozható elismerésekről szóló 9/2023. (VI. 5.) GFM rendelet módosításáról

A Magyarország címerének és zászlajának használatáról, valamint állami kitüntetéseiről szóló 2011. évi CCII. törvény 24. § (6) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 182/2022. (V. 24.) Korm. rendelet 103. § (1) bekezdésében meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

1. Általános rendelkezések

- 1. §** A gazdaságfejlesztési miniszter által adományozható elismerésekről szóló 9/2023. (VI. 5.) GFM rendelet (a továbbiakban: Elismerési rendelet) 2. § (2) bekezdés b) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(A miniszter által adományozható díjak:)
„b) Magyar Vállalkozói Nagydíj,”
- 2. §** Az Elismerési rendelet 9. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
„9. § (1) A Magyar Vállalkozói Nagydíj a gazdaság érdekében végzett kimagasló, példamutató tevékenység elismeréseként olyan gazdasági szakembernek adományozható, akinek a gazdasági és közéleti szerepvállalása, társadalmi felelősségvállalása, valamint vállalkozói és üzletemberi tevékenysége példaképpül állítható a gazdaság többi szereplője számára.
(2) Évente legfeljebb egy Magyar Vállalkozói Nagydíj adományozható belföldi székhelyű gazdálkodó szervezet tulajdonosa vagy a szervezettel munkaviszonyban vagy munkavégzésre irányuló egyéb jogviszonyban álló munkatárs részére.
(3) A Magyar Vállalkozói Nagydíj adományozására december első péntekén, a Magyar Vállalkozók Napja alkalmából kerül sor.
(4) A Magyar Vállalkozói Nagydíjjal oklevél jár, továbbá legfeljebb nettó 1 000 000 forint összegű pénzjutalom adható.”
- 3. §** Az Elismerési rendelet 1. melléklet 1. pont b) alpontjában a „Magyar Belgazdaságért díj;” szövegrész helyébe a „Magyar Vállalkozói Nagydíj;” szöveg lép.

2. Záró rendelkezések

- 4. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.
- 5. §** A 2023. évben az 1. § szerinti díj tekintetében az Elismerési rendelet 3. § (1) bekezdésében meghatározott kezdeményezési határidőre vonatkozó rendelkezést nem kell alkalmazni.

Nagy Márton István s. k.,
gazdaságfejlesztési miniszter

**A gazdaságfejlesztési miniszter 31/2023. (XI. 29.) GFM rendelete
az állami tulajdonú légi jármű tulajdonosi joggyakorlójának kijelöléséről szóló
21/2021. (XI. 19.) NVTNM rendelet hatályon kívül helyezéséről**

Az állami vagyonról szóló 2007. évi CVI. törvény 71. § (2) bekezdés b) pontjában kapott felhatalmazás alapján, a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 182/2022. (V. 24.) Korm. rendelet 103. § (1) bekezdés 8. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** Hatályát veszti az állami tulajdonú légi jármű tulajdonosi joggyakorlójának kijelöléséről szóló 21/2021. (XI. 19.) NVTNM rendelet.
- 2. §** Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

Nagy Márton István s. k.,
gazdaságfejlesztési miniszter

IX. Határozatok Tára

A köztársasági elnök 248/2023. (XI. 29.) KE határozata kitüntetéses doktorrá avatáshoz való hozzájárulásról

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés j) pontja, valamint a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény 52. § (8) bekezdése alapján – a kultúráért és innovációért felelős miniszter előterjesztésére – hozzájárulok, hogy a Debreceni Egyetem rektora *Arnóczki Tímeát* „Promotio sub auspiciis praesidentis Rei Publicae” kitüntetéssel avassa doktorrá.

Budapest, 2023. november 16.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2023. november 20.

Csák János s. k.,
kultúráért és innovációért felelős miniszter

KEH ügyszám: KEH/7131-2/2023.

A köztársasági elnök 249/2023. (XI. 29.) KE határozata bírák felmentéséről

- Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 89. § c) pontja és 90. § a) pontja alapján – az Országos Bírósági Hivatal elnökének javaslatára – lemondására tekintettel *dr. Bödey Imre Barnát* 2024. február 6-ai hatállyal bírói tisztségéből felmentem.
- Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 89. § c) pontja és 90. § h) pont ha) alpontja alapján – az Országos Bírósági Hivatal elnökének javaslatára – az Alaptörvény 26. cikk (2) bekezdése szerinti általános öregségi nyugdíjkorhatár betöltésére tekintettel

dr. Mudráné dr. Láng Erzsébetet 2024. április 2-ai hatállyal,

Huszárné dr. Oláh Évát 2024. június 3-ai hatállyal,

dr. Pusztaföldi Ágnes 2024. június 3-ai hatállyal,

dr. Palotai Gabriellát 2024. június 7-ei hatállyal,

dr. Seres Líviát 2024. június 8-ai hatállyal,

dr. Rendeki Ágnes 2024. június 9-ei hatállyal és

Ludmann Péter Pálné dr.-t 2024. június 25-ei hatállyal

bírói tisztségéből felmentem.

3. Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 89. § c) pontja és 90. § h) pont hb) alpontja alapján – az Országos Bírósági Hivatal elnökének javaslatára – nyugállományba helyezés iránti kérelmére tekintettel *dr. Fónyiné dr. Kazareczki Andreát* 2024. február 29-ei hatállyal bírói tisztségéből felmentem.

Budapest, 2023. november 16.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/7198-2/2023.

A köztársasági elnök 250/2023. (XI. 29.) KE határozata bírák kinevezéséről

1. Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése és 23. § (1) bekezdése alapján – az Országos Bírósági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Gubán Bélát* a 2023. december 1. napjától 2026. november 30. napjáig terjedő időtartamra és *dr. Várvölgyi Csabát* a 2023. december 15. napjától 2026. december 14. napjáig terjedő időtartamra bírónak kinevezem.
2. Az Alaptörvény 9. cikk (3) bekezdés k) pontja, valamint a bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény 3. § (2) bekezdése, 23. § (1) bekezdése és 24. §-a alapján – az Országos Bírósági Hivatal elnökének javaslatára – *dr. Majosházi Lindát* és *dr. Miskolczi-Steurer Annamáriát* 2023. december 15. napjától határozatlan időtartamra bírónak kinevezem.

Budapest, 2023. november 16.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

KEH ügyszám: KEH/7239-2/2023.

**A köztársasági elnök 251/2023. (XI. 29.) KE határozata
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/1583/3/2023. számú előterjesztésére – *Drázsic Djordjo* (születési hely: Zombor, Jugoszlávia; születési idő: 1982. április 6.) – jogszabályok megszegésével szerzett – magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2023. november 16.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2023. november 21.

Dr. Gulyás Gergely s. k.,
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/7010-3/2023.

**A köztársasági elnök 252/2023. (XI. 29.) KE határozata
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/1599/3/2023. számú előterjesztésére – *Kuzin Szergij* (névmódosítás előtti név: Kuzin Szergij Olekszandrovics, születési hely: Volóc, Ukrajna, születési idő: 1992. február 11.) – jogszabályok megszegésével szerzett – magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2023. november 16.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2023. november 21.

Dr. Gulyás Gergely s. k.,
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/7012-3/2023.

**A köztársasági elnök 253/2023. (XI. 29.) KE határozata
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/1615/3/2023. számú előterjesztésére – *Polovka Alla*, született Popovics Alla (névmódosítás előtti név: Polovka Alla Ivanivna, született Popovics Alla Ivanivna, születési hely: Nagyrákóc, Szovjetunió; születési idő: 1976. január 6.) – jogszabályok megszegésével szerzett – magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2023. november 16.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2023. november 21.

Dr. Gulyás Gergely s. k.,
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/7014-3/2023.

**A köztársasági elnök 254/2023. (XI. 29.) KE határozata
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/1623/3/2023. számú előterjesztésére – *Bokocs Natália* (születési név: Pinzenik Natália, névmódosítás előtti név: Bokocs Natália Jánosivna, névmódosítás előtti születési név: Pinzenik Natália Jánosivna, születési hely: Boród, Szovjetunió, születési idő: 1981. október 8.) – jogszabályok megszegésével szerzett – magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2023. november 16.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2023. november 21.

Dr. Gulyás Gergely s. k.,
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/7059-2/2023.

**A köztársasági elnök 255/2023. (XI. 29.) KE határozata
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/1622/3/2023. számú előterjesztésére – *Herely Anna* (születési név: Drohobecka Anna, névmódosítás előtti név: Herely Anna Vaszilivna, névmódosítás előtti születési név: Drohobecka Anna Vaszilivna, születési hely: Závıdfalva, Szovjetunió; születési idı: 1959. június 4.) – jogszabályok megszegésével szerzett – magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2023. november 16.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2023. november 21.

Dr. Gulyás Gergely s. k.,
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/7060-2/2023.

**A köztársasági elnök 256/2023. (XI. 29.) KE határozata
állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről**

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/1619/3/2023. számú előterjesztésére – *Terpály Angéla* (névmódosítás előtti név: Terpály Angéla Jánosivna, születési hely: Hmelynyickij, Szovjetunió, születési idı: 1966. július 27.) – jogszabályok megszegésével szerzett – magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2023. november 16.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2023. november 21.

Dr. Gulyás Gergely s. k.,
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/7061-2/2023.

A köztársasági elnök 257/2023. (XI. 29.) KE határozata állampolgárság visszavonással történő megszüntetéséről

Az Alaptörvény 9. cikk (4) bekezdés i) pontja, valamint a magyar állampolgárságról szóló 1993. évi LV. törvény 9. §-a alapján – a Miniszterelnökséget vezető miniszter TKF-1/1643/3/2023. számú előterjesztésére – *Novakov Karolina* (születési név: Balog Karolina, születési hely: Pancsova, Jugoszlávia, születési idő: 1993. október 24.) – jogszabályok megszegésével szerzett – magyar állampolgárságát visszavonom.

Budapest, 2023. november 16.

Novák Katalin s. k.,
köztársasági elnök

Ellenjegyzem:

Budapest, 2023. november 21.

Dr. Gulyás Gergely s. k.,
Miniszterelnökséget vezető miniszter

KEH ügyszám: KEH/7251-2/2023.

A Kormány 1518/2023. (XI. 29.) Korm. határozata egyes ingatlanok és ingatlan tulajdoni hányadok sportcélú ingatlanná, valamint sportingatlanná minősítéséről

A Kormány

- az egyes állami sportcélú közfeladatok ellátásának rendjéről és szervezeti kereteiről szóló 2022. évi LVII. törvény (a továbbiakban: NSÜ tv.) 1. § (1) bekezdés c) pontjában meghatározott jogkörében eljárva, az NSÜ tv. 2. § (1) bekezdés a)–g) pontja szerinti közfeladatok ellátása érdekében sportingatlanná minősíti
 - az e határozat közzétételét követő nappal az 1. melléklet szerinti, a magyar állam tulajdonában álló ingatlanokat, ingatlan tulajdoni hányadokat,
 - a sportlétesítmény-beruházás műszaki átadás-átvételének lebonyolítását követően, a munkaterületnek a kivitelező által az építető részére történő visszaadását követő nappal a 2. melléklet szerinti, a magyar állam tulajdonában álló ingatlanokat, ingatlan tulajdoni hányadokat,
 - a magyar állam által történő tulajdonszerzést követő nappal a 3. melléklet szerinti ingatlanokat, ingatlan tulajdoni hányadokat vagy az ezekből telekalakítási eljárás során létrejövő ingatlanokat;
- felhívja a gazdaságfejlesztési minisztert és a honvédelmi minisztert, hogy gondoskodjanak a Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zártkörűen működő Részvénytársaság és a Nemzeti Sportinfrastruktúra Ügynökség (a továbbiakban: Ügynökség) útján az 1. pont a) és c) alpontja szerinti sportingatlanoknak az Ügynökség tulajdonosi joggyakorlása alá kerüléséhez kapcsolódó szükséges intézkedések megtételéről;

Felelős: gazdaságfejlesztési miniszter
honvédelmi miniszter

Határidő: az 1. pont a) és c) alpontjában foglalt feltétel teljesülését követően azonnal
- felhívja az építési és közlekedési minisztert és a honvédelmi minisztert, hogy gondoskodjanak az Ügynökség bevonásával az 1. pont b) alpontja szerinti sportingatlanoknak az Ügynökség tulajdonosi joggyakorlása alá kerüléséhez kapcsolódó szükséges intézkedések megtételéről;

Felelős: építési és közlekedési miniszter
honvédelmi miniszter

Határidő: az 1. pont b) alpontjában foglalt feltétel teljesülését követően azonnal

4. az NSÜ tv. 1. § (2) bekezdésében meghatározott jogkörében eljárva, az NSÜ tv. 2. § (1) bekezdés a)–c) pontja szerinti közfeladatok ellátása céljából 2023. január 1-jével sportcélú ingatlanná minősíti a 3. melléklet szerinti, helyi önkormányzati tulajdonban álló ingatlanokat, ingatlan tulajdoni hányadokat vagy az ezekből telekalakítási eljárás során létrejövő ingatlanokat;
5. felhívja a honvédelmi minisztert, hogy tegye meg a szükséges intézkedéseket az Ügynökség útján a 4. pontban foglaltak megvalósítása érdekében;
- Felelős:* honvédelmi miniszter
Határidő: azonnal
6. egyetért azzal, hogy a 3. melléklet szerinti ingatlanok, ingatlan tulajdoni hányadok vagy az ezekből telekalakítási eljárás során létrejövő ingatlanok vonatkozásában a 2023. évben a Nemzeti Sportügynökség Zártkörűen Működő Részvénytársaságnál az NSÜ tv. 2. § (1) bekezdés a)–c) pontja szerinti közfeladatok bármely jogcímen történő ellátása során felmerült bevételek és kiadások a Magyarország 2023. évi központi költségvetéséről szóló 2022. évi XXV. törvény 1. melléklet XIII. Honvédelmi Minisztérium fejezet, 22. Sport feladatokhoz kapcsolódó központi kezelésű előirányzatok címen belül elszámolhatók;
7. felhívja a honvédelmi minisztert, hogy a gazdaságfejlesztési miniszter bevonásával készítsen előterjesztést a Kormány részére az 1. pont a)–c) alpontja szerinti sportingatlanok és a 4. pont szerinti sportcélú ingatlanok Ügynökség által történő üzemeltetésének 2023–2024. évi ütemezett forrásigényéről.
- Felelős:* honvédelmi miniszter
gazdaságfejlesztési miniszter
Határidő: a felmerülés ütemében

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

1. melléklet az 1518/2023. (XI. 29.) Korm. határozathoz

	A	B	C	D	E
1	TELEPÜLÉS	HELYRAJZI SZÁM	FEKVÉS JELLEGE	MAGYAR ÁLLAM TULAJDONI HÁNYADA	MEGNEVEZÉS
2	Budapest	11512/7	belterület	1/1	Vasas Pasaréti Sportcentrum
3	Budapest	16155/17	belterület	14565/21443	Folyondár Vasas Sport- és Táncközpont
4	Budapest	17977/3	belterület	1/1	Kajak-kenu Vízisporttelep
5	Budapest	17977/4	belterület	1/1	Kajak-kenu Vízisporttelep
6	Budapest	26085/1007	belterület	1/1	Vasas Üzemeltető Kft. Tahi utcai ingatlana
7	Budapest	32112	belterület	1/1	Postás Sportcentrum
8	Budapest	60086	belterület	13781/24538	Hattyú üdülőtelep III.
9	Budapest	202522	belterület	255780/406200	Csepel HC Sporttelep
10	Budapest	209466	belterület	1/1	Kolonics György Vízisport Központ
11	Budapest	209468/2	belterület	1/1	Kolonics György Vízisport Központ
12	Hódmezővásárhely	12841/2/A	belterület	1/1	Balogh Imsi Sportközpont
13	Nagykanizsa	3767	belterület	1/1	MÁV NTE Stadion

14	Szeged	25853/1/D	belterület	1/1	Szegedi Vasutas Sport Egyesület Sportpálya IV.
15	Szeged	25853/1/F	belterület	1/1	Szegedi Vasutas Sport Egyesület Sportpálya V.
16	Szeged	25853/1/G	belterület	1/1	Szegedi Vasutas Sport Egyesület Sportpálya VI.
17	Szeged	25853/1/K	belterület	1/1	Szegedi Vasutas Sport Egyesület Sportpálya VIII.

2. melléklet az 1518/2023. (XI. 29.) Korm. határozathoz

	A	B	C	D	E
1	TELEPÜLÉS	HELYRAJZI SZÁM	FEKVÉS JELLEGE	MAGYAR ÁLLAM TULAJDONI HÁNYADA	MEGNEVEZÉS
2	Budapest	38086/255	belterület	1/1	Nemzeti Atlétikai Központ
3	Budapest	38086/259	belterület	108072/112224	Nemzeti Atlétikai Központ
4	Budapest	38086/260	belterület	1/1	Nemzeti Atlétikai Központ
5	Budapest	210000/2	belterület	55892/107860	Budapesti Szabadtéri Atlétikai Edzőpálya
6	Csongrád	4927	belterület	1/1	Csongrádi kézilabda munkacsarnok
7	Demecser	214/4	belterület	1/1	Demecseri kézilabda munkacsarnok
8	Hévíz	1455/8	belterület	1/1	Hévízi kézilabda munkacsarnok
9	Kisvárdai	924/3	belterület	1/1	Kisvárdai multifunkciós sportcsarnok
10	Komló	3798/2	belterület	1/1	Komlói kézilabda munkacsarnok
11	Letenye	1668/3	belterület	1/1	Letenyei tanuszoda
12	Mosonmagyaróvár	1727/13	belterület	1/1	Mosonmagyaróvári tanuszoda
13	Pilisvörösvár	097/120	külterület	1/1	Pilisvörösvári tanuszoda
14	Rétság	356/61	belterület	1/1	Rétsági tanuszoda
15	Szentlőrinc	152/62	belterület	1/1	Szentlőrinci tanuszoda
16	Szécsény	2802/1	belterület	1/1	Szécsényi tanuszoda
17	Vecsés	367/18	belterület	1/1	Vecsési tanuszoda
18	Vecsés	3430/12	belterület	1/1	Vecsési kézilabda munkacsarnok

3. melléklet az 1518/2023. (XI. 29.) Korm. határozathoz

	A	B	C	D	E
1	TELEPÜLÉS	HELYRAJZI SZÁM	FEKVÉS JELLEGE	ÖNKORMÁNYZATI TULAJDONI HÁNYAD	MEGNEVEZÉS
2	Balatonboglár	1262/17	belterület	109840536/ 268033662	Nemzeti Kézilabda Akadémia Kézilabda Csarnok
3	Balatonboglár	1549/3	belterület	1223/2265	Nemzeti Kézilabda Akadémia
4	Cegléd	1332/1	belterület	1/1	Ceglédi birkózócsarnok
5	Enying	1474/58	belterület	1/1	Enyingi tanuszoda
6	Gönc	997/5/A	belterület	1/1	Gönci tanuszoda
7	Pécs	23998/5	belterület	1100/3289	Rátgéber Nemzeti Kosárlabda Akadémia
8	Sümege	543/2	belterület	1/1	Sümegei tanuszoda
9	Szob	579	belterület	1/1	Szobi tanuszoda

A Kormány 1519/2023. (XI. 29.) Korm. határozata a 4614 jelű összekötő út nyomvonalának módosítását érintő beruházás előkészítéséről

A Kormány

- egyetért a 4614 jelű összekötő út 0+000–0+219 km-szelvények közötti szakaszának új nyomvonalon történő felújítása projekt (a továbbiakban: Beruházás) előkészítésével és megvalósításával;
- felhívja az építési és közlekedési minisztert, hogy a Beruházás tervezése érdekében – a kiviteli tervek elkészítésére és a vonatkozó engedélyek beszerzésére korábban kiírt közbeszerzési eljárás lefolytatására tekintettel – gondoskodjon a Magyar Közút Nonprofit Zártkörűen Működő Részvénytársasággal az üzemeltetési és karbantartási feladatok ellátására korábban létrehozott, a feladat meghatározását tartalmazó támogatási jogviszony módosításáról;

Felelős: építési és közlekedési miniszter
Határidő: az e határozat közzétételét követő 30. napon
- felhívja az építési és közlekedési minisztert, hogy a Beruházás kiviteli tervének rendelkezésre állását követően gondoskodjon a Beruházás megvalósítására irányuló feltételes közbeszerzési eljárások azonnali megindításáról és lefolytatásáról;

Felelős: építési és közlekedési miniszter
Határidő: a kiviteli terv rendelkezésre állását követően 30 napon belül
- felhívja az építési és közlekedési minisztert, hogy a 3. pont alapján, a Beruházás megvalósítása érdekében megindított feltételes közbeszerzési eljárások során beérkező ajánlati árak ismeretében, készítsen előterjesztést a Kormány részére a Beruházás megvalósításához szükséges forrás összegéről, ütemezett biztosításáról, valamint a kötelezettségvállalás mértékéről.

Felelős: építési és közlekedési miniszter
Határidő: a közbeszerzési eljárás lezárását követően 30 napon belül

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

A Kormány 1520/2023. (XI. 29.) Korm. határozata a Tokaji Borvidék Területfejlesztési Konceptiójáról és Területfejlesztési Programjáról

A Kormány – a Tokaji borvidéken a táj- és környezetvédelmi, fenntarthatósági szempontokkal összehangolt, minőségi oktatási, szociális, gazdasági tevékenység ellátására, magas színvonalú és fenntartható turizmus fogadására alkalmas térség kialakítása érdekében –

1. elfogadja a részére bemutatott
 - a) Tokaji Borvidék Területfejlesztési Konceptiót és
 - b) Tokaji Borvidék Területfejlesztési Programot (a továbbiakban: Program);
2. egyetért a Tokaji borvidékre megfogalmazott következő stratégiai fejlesztési célokkal:
 - a) Világhírű Tokaji – Prémium minőségű borkészítés és gasztronómia;
 - b) Élénk helyi gazdaság – Dinamikus Tokaj;
 - c) Élő örökségünk – Világörökségi kultúrtáj védelme;
 - d) Ezerarcú kultúra – Szellemi örökség és kultúra ápolása;
 - e) Természetesen Tokaj-Hegyalja – Egyedi természeti értékek megőrzése;
 - f) Hithű borvidék – Egyházi hagyományok ápolása;
 - g) Képzett térség – Kiegyensúlyozott oktatási és képzési struktúra kialakítása;
 - h) Aktív élet – Prémium desztináció – Turizmusfejlesztés;
 - i) Otthon vagyunk – Helyi közösségfejlesztés;
 - j) Megújuló települések – Települési környezet fejlesztése;
 - k) Elérhető települések – Közlekedésfejlesztés;
 - l) Vonzó borvidék – Egységes térségi arculat kialakítása;
3. a 2. pontban meghatározott stratégiai fejlesztési célok megvalósítása érdekében felhívja
 - a) a területfejlesztési minisztert és az agrárminisztert, hogy a 2021–2027 időszak operatív programjainak végrehajtása során vegyék figyelembe a Program operatív programrészében rögzített, a Tokaj Borvidék Fejlesztési Tanács hatáskörében tervezett, a 2021–2027 időszak operatív programjai és a Közös Agrárpolitikára vonatkozó hazai stratégiai terv tartalmához illeszthető fejlesztéseket;
Felelős: területfejlesztési miniszter
agrárminiszter
Határidő: folyamatos
 - b) a területfejlesztési minisztert és az agrárminisztert, hogy az operatív program és a Közös Agrárpolitikára vonatkozó hazai stratégiai terv Tokaji borvidéket érintő, a Programban rögzített specifikus célok megvalósítását szolgáló pályázati felhívásainak előkészítésébe véleményezőként vonják be a Tokaj Borvidék Fejlesztési Tanácsot;
Felelős: területfejlesztési miniszter
agrárminiszter
Határidő: folyamatos
 - c) a területfejlesztési minisztert, hogy a 2021–2027 időszak területi operatív programjának végrehajtása során tegye lehetővé, hogy a Tokaj Borvidék Fejlesztési Tanács konzorciumi partnerként részt vehessen a területi operatív program pályázati felhívásain;
Felelős: területfejlesztési miniszter
Határidő: folyamatos
 - d) a területfejlesztési minisztert, hogy a Programban rögzített fejlesztések megvalósításának elősegítése érdekében gondoskodjon a Tokaj Borvidék Fejlesztési Tanács részvételi lehetőségének biztosításáról a Program specifikus céljainak megvalósítását szolgáló operatív programok monitoring bizottságaiban;
Felelős: területfejlesztési miniszter
Határidő: az e kormányhatározat közzétételét követő adott monitoring bizottság első üléséig
4. felkéri a Tokaj Borvidék Fejlesztési Tanácsot, hogy kísérelje figyelemmel a területfejlesztési programjában meghatározott célok megvalósulását, a megvalósításról a területfejlesztési miniszternek háromévente adjon tájékoztatást, szükség esetén készítse elő és kezdeményezze a fejlesztési célok módosítását.

Orbán Viktor s. k.,
miniszterelnök

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Bíró Attila.

A szerkesztőség címe: 1051 Budapest, Nádor utca 22.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <https://www.magyarokozlony.hu> honlapon érhető el.